

et auctoritate regnum administrabatur , in eo persta-
bat , ut erat a Francisco rege per occultos nuntios
imperatum , ne qua uel minima pars regni,nisi a pree-
sente rege, qui libere arbitratuque suo posset de suis
rebus statuere, distraheretur. Quibus difficultatibus 5
obiectis, diu cum fuissest res agitata, constitutum est
tandem, ut rex duos filios Franciscum stirpis maximum,
et huic aetate proximum Henricum, fidei, iurisque iu-
randi obsides daret, se accepta libertate Burgundiam
intra duos menses Caroli traditurum; aut si fuissest a 10
Gallis, quominus fidem praestaret, impeditus, in His-
paniam, Carolique potestatem reuersurum. Quae Gallo-
rum recusatio rem in tempus, quo rex fuissest libera-
tus , in Galliamque reuersus, extrahentium plerisque
eorum suspecta erat, quos Carolus in consilium publi- 15
casque regni deliberationes adhibebat: ipse tamen, non-
nullis reclamantibus, hanc conditionem uicies centum
millibus numerorum aureorum, quos numerare rex paratus
erat , praetulit , ut non tam libertatem regi, cui
sororem matrimonio coniungeret, uendere, quam ab eo- 20

3 ne qua TR: nequa A . a praesente A: apraesente TR .
11 quominus A: quo minus TR . 16 nonnullis TA: non nullis R .
18 numerorum TR: nummorum A

acuerdo con la orden que el Rey Francisco le había hecho llegar por medio de emisarios secretos, se mantenía firme en este particular, en que no se desmembrara parte alguna del Reino por pequeña que fuera a no ser en presencia del Rey, que pudiese decidir libremente y a su voluntad acerca de sus posesiones. Ante tales objeciones y después de un largo debate, se resolvió finalmente que el Rey entregara como rehenes de su palabra y juramento a sus dos hijos, al primogénito Francisco y al que le seguía en edad Enrique, en garantía de que una vez liberado entregaría la Borgoña a Carlos en el plazo de dos meses, o bien de que, si los franceses le estorbaban el cumplimiento de su palabra, volvería a España a poder de Carlos. Esta negativa y obstinación de los franceses en diferir la decisión del asunto hasta el momento en que el Rey hubiese sido puesto en libertad y se hallase de vuelta en Francia, hacia recelar a la mayor parte de aquellos a quienes Carlos admitía a consejo y a las deliberaciones públicas del Reino; este no obstante a pesar de las protestas de algunos, prefirió esta cláusula a los dos millones de monedas de oro que el Rey estaba dispuesto a pagar, no tanto por no dar la impresión de que vendía la libertad a un Rey, con el que iba a unir en matrimonio a su hermana, como

dem , quod esset iure suum , per mutuum beneficium recipere uideretur.

20. Datis igitur obsidibus, rex liberatur, in Galliamque reuertitur; quod uix dum erat Romam nuntiatum, cum pontifex foedus, et societatem cum legatis, de quibus 5 supra diximus, retractat, confirmatque; et misso ad regem legato, de recepta libertate gratulatus admonet, ut qui corporis regno integro , et incolumi receperisset, idem animi libertatem , si quam amisisset , reciperet , quo liberius dignitati , commodisque suis , et regni 10 bono publico consuleret : quae quis hosti temporibus adductus in custodia per uim, aut metum promisisset , non esse in his praestandam fidem : qua in re , ne forte impeditus religione timidius ageret , se illum iure iurando , si quod forte Carolo ad suam fidem adstringendam dedisset , auctoritate Apostolica libera- 15 re; proinde, quasi re integra nullo iure iurando, nulla fide data, fortiter de suis rebus statueret. Multa prae- terea in hanc, ut gentium, sic diuino iuri aduersam sen-

9 si quam TR: si quam A . amisisset TA: amississet R .
15 iure iurando TR: jurejurando A . 17 iure iurando TR: jure-
jurando A

la de que recuperaba de manos de éste, por medio de un beneficio recíproco, lo que por derecho era suyo.

20. Así pues, tras la entrega de rehenes, tiene lugar la puesta en libertad del Rey y su vuelta a Francia. Nada más llegar esta noticia a Roma, el Pontífice renueva y confirma el pacto y la alianza con los embajadores de que hablamos anteriormente; y después de dar su felicitación al Rey por medio de una embajada por haber recobrado su libertad, le exhorta a que ya que había recobrado la libertad del cuerpo sin desmembración ni daño para el Reino, tratara de recobrar también la del ánimo, si es que la había perdido a fin de que pudiera velar de forma más desahogada por su decoro e intereses particulares y por el bien del Estado; que cuando se trataba de promesas hechas en prisión y coaccionado por las circunstancias, por la fuerza o el miedo, no había obligación de cumplir la palabra; y que, a este respecto, para que el obstáculo del juramento no le hiciera actuar con menos decisión, él en virtud de la autoridad apostólica lo dispensaba del juramento, si es que había prestado alguno a Carlos comprometiéndo su palabra; y por consiguiente que, como si no hubiese pasado tal cosa y no hubiera prestado juramento ni dado palabra alguna, decidiera energicamente en sus asuntos. En relación con este parecer, contrario al derecho tanto de gentes como divino, añade a lo ya comunicado

tentiam mandatis per epistolam addit, omnia persecutus,
quibus ille ad negligendum ius gentium fallendamque
fidem perduci posse uideretur.

21. Talibus monitis rex, cui cedere Burgundia
instar mortis uidebatur, confirmatus, se uero respon- 5
dit pro tanta in se benevolentia, et humanitate ingen-
tem gratiam pontifici maximo, ac Foederatis habere, et
eorum consilia, iustitiae ac prudentiae plena, de cau-
sa publicae libertatis suscipienda etiam atque etiam
probare. Nec enim tolerandam esse superbiam, et arrogan- 10
tiam, quam sibi Carolus ex superiore uictoria, qua ipse
fortunae iniquitate fuisse superatus, sumpsisset, qui se
inuitum in tam iniqua pacta compulisset, ut nihil aliud,
quam occasionem eundem se totius Galliae imperio deii-
ciendi quaerere uideretur; nec esse difficilem coniec- 15
turam, quid in caeteros principes Christianos ac respu-
blicas moliretur; se hoc esse animo, semperque fore, ut
in propulsandis uiolentorum iniuriis nec sibi defuturus
sit, nec amicis; quare, quae Albertus Pius, suus lega-
sit,

12 sumpsisset TR: sumisset A . 14 eundem TR: eumdem A .
16 caeteros TR: ceteros A . 18 iniuriis TA: in iuriis R

muchas otras cosas por medio de una carta, aduciendo todos y cada uno de los argumentos, con los que parecía que aquél podía ser inducido a hacer caso omiso del derecho de gentes y a faltar a su palabra.

21. El Rey, para quien renunciar a la Borgoña
5 era como acabar de vivir, reanimado por semejantes exhortaciones responde a su vez que quedaba enormemente agradecido al Sumo Pontífice y a los aliados por deferencia y amabilidad tales hacia su persona y que no se cansaba de dar su aprobación a sus propósitos, rebosantes de justicia y prudencia, de tomar a su cargo la causa de la libertad pública; pues no se debía tolerar el orgullo y la soberbia que a raíz de la pasada victoria, en que él por un revés de la fortuna había sido vencido, se habían apoderado de Carlos, quien le había forzado a pesar suyo a unos acuerdos tan injustos, que al parecer no buscaba más que la ocasión de 10 desposeerlo del gobierno de toda Francia; y no era difícil suponer lo que estaba tramando contra el resto de los principes y estados cristianos. Que estaba en su ánimo y siempre lo estaría no desamparar ni a él ni a los amigos a la hora de repeler las afrentas de los despotas; por lo que ratificaba todos los acuerdos que su
15

tus, uir prudens, ac boni publici studiosus, suo, uel
matris nomine pactus esset, ratum habere, quaeque in
posterum pacisceretur, habiturum. Ita foedus certis
conditionibus factum, quarum summa fuit, ut bellum
communibus armis atque sumptibus tam diu administra- 5
retur, donec omni Italia, eiusque regno Hispani, Caesa-
rianique exigerentur; his autem depulsis, siue deletis,
ne Gallo quidem regi ullum esset in Italos imperium,
sed annuis tributis esset contentus aureorum millium
quinquaginta, quae ipsi a duce Mediolanensi, septua- 10
ginta uero, quae a rege Neapolitano, Italorum suffra-
gio deligendo, penderentur.

22. Interea Fernandus Aualus Piscariae Marchio,
morbo inualesce, postridie Calend. Decembris inte-
riit; in cuius locum, qui ei proximi erant apud mili- 15
tes auctoritate, Antonius Leiua, et Alfonsus Aualus
Vasti Marchio successerunt. His non solum arcis Medio-
lanensis obsidio urgenda, sed etiam intra urbem cum
oppidani pugnandum erat; qui oppidani ante menses

5 sumptibus TR: sumtibus A . tam diu TR: tamdiu A .
14 Calend. TR: Kalendas A . 17 successerunt TA: succeserunt R

embajador Alberto Pío, una persona entendida y celosa
del bien público, hubiese concertado en su nombre o
en el de su madre y ratificaria los que en lo sucesivo
concertara. Quedó, pues, establecida la alianza bajo
determinadas condiciones, que en total se reducían a
5 que los costes materiales y humanos que comportara la
guerra correrían de cuenta de todos, hasta tanto se
echaba completamente de Italia y se acababa con su do-
minación sobre ella a los españoles e imperiales y que,
después de expulsarlos o aniquilarlos ni siquiera el
Rey francés ejercería poder alguno sobre los italianos,
sino que tendría que contentarse con un tributo anual
10 de cincuenta mil monedas de oro, que le pagaría el Du-
que de Milán y setenta mil el Rey de Nápoles, a quien
habían de elegir los italianos por votación.

22. Entretanto se agrava la enfermedad del Mar-
qués de Pescara, Fernando de Avalos, y muere el día dos
15 de Diciembre. Ocuparon su puesto Antonio de Leiva y
Alfonso de Avalos, Marqués del Vasto, que eran los que
le seguían en autoridad entre los soldados. Estos se
veían obligados no sólo a estrechar el cerco al casti-
llo de Milán, sino también a luchar dentro de la ciudad

aliquot exactiones et iniurias Caesarianorum non fe-
rentes ad arma concurrerant, et domum, qua Vasti Mar-
chio diuersabatur, oppugnauerant, atque eo tempore ,
tot principum ac gentium conspiratione animos adden-
te, maiore et impetu, et consensu Caesarianos adorti
sunt; hinc tumultus initio ducto. Dum bello necessaria
a Foederatis comparantur, copiaeque conueniunt , An-
tonius Leiua hominem quendam idoneum, qui Mediolanen-
sium animos sollicitaret, ab hostibus fuisse missum,
certior literis amicorum factus est, et, quibus ille no-10
tis dignosceretur, edoctus; quare hoc animo sero diei
domo egreditur, sexaginta circiter iaculatoribus stipa-
tus, ut hominem, si forte nactus esset, comprehende-
ret, aut de medio tollendum curaret. Ad portam nouam
progressus , dum oculis cuncta lustraret , in magna 15
popularium turba hominem conspicatus agnoscit , et
ad se uocari iubet; ille timore et conscientia per-
territus, dum se auxilio popularis multitudinis peri-
culum effugere posse putat, uenire renuit; cunque in
eo perstaret, iussu Antonii a militibus interficitur. 20

8 quendam TR: quemdam A . 9 sollicitaret TR: solicitaret A .

10 litteris fort. T: litteris R: litteris A . 11 quare TA: que re R

19 cunque TR: cumque A

con los vecinos, quienes algunos meses antes no pudiendo soportar las exacciones y agravios de los imperiales habían tomado las armas y asaltado la residencia del Marqués del Vasto y envalentonados por la circunstancia de haberse aliado tantos príncipes y pueblos arremetieron con mayor impetu y cohesión contra los imperiales; éste fue el origen de la sublevación. Estando los aliados haciendo preparativos para la guerra y reuniendo las tropas, Antonio de Leiva supo por las cartas de sus amigos que los enemigos habían enviado a cierto individuo apropiado para revolucionar a los milaneses y fue informado de los rasgos por los que aquél podría ser reconocido; por lo que ya tarde sale de su casa acompañado de unos sesenta arcabuceros con la intención de arrestarlo si lo encontraba, o bien de matarlo. Ya en la Puerta Nueva dirigiendo la mirada en todas direcciones divisa y reconoce al individuo entre la masa de gente y le ordena venir a su presencia; pero éste invadido por el miedo y consciente de su culpabilidad se niega a ir, creyendo que podría escapar del peligro con ayuda de la multitud; y como persistiera en su actitud, los soldados lo matan por orden de Antonio.

23. Eo facto conciti Mediolanenses, ut erant
iam pessime animati, tollendos esse de medio Caesaria-
nos inclamantes ad arma discurrunt. Hoc animaduerso ,
Antonius , et, qui se illi coniunxerat, Vasti marchio
propere domum, ut necessaria ad defensionem compara- 5
rent, reuertuntur. M: lites autem iaculatores, sclopetis
scilicet armati, cum Ferrera praefecto sic procedebant,
ut alii tela in obiectam per uias turbam, alii in fenes-
tras , ne superne laederentur, intenderent. Postquam
eo uentum est, ubi Antonius, et Vasti Marchio diuersa- 10
bantur, quae domus erant ad portam Comanam , carris ,
cuppisque obiectis reliquas uias , paucis ad singulas
dispositis iaculatoribus , obsederunt; quae uero lati-
ssime omnium patebat, in hac tormenta duo collocarunt,
iuxtaque Antonius , et Marchio , et milites Hispani , 15
qui ad urbem erant numero omnes circiter centum, cons-
titerunt ; oppidani ad campanae bombum , quo populus
ad arma uocari consueuit , nullam fere noctis eius
partem intermissum , undique exciti frequentissimi,
probeque armati conuenerunt , quarta uigilia per 20

6 sclopetis TR: sclopetis A . 12 cuppisque TR: cupisque A .
20 conuenerunt, TR: convenerunt et A

23. Los milaneses, que estaban ya tremadamente indignados, se enfurecieron ante este hecho y corrieron a armarse gritando que había que eliminar a los imperiales. A la vista de lo cual Antonio y el Marqués del Vasto, que se le había unido, volvieron a toda prisa a sus 5 casas para organizar los preparativos para la defensa; los artilleros por su parte, armados precisamente de arcabuces, con su comandante Herrera marchaban en disposición tal, que unos disparaban contra la masa que obstruía el paso en las calles y otros a las ventanas para impedir que les hirieran desde arriba. Luego que llegaron 10 a donde Antonio y el Marqués del Vasto vivían (éstos residían junto a la Puerta de Como) bloquearon las demás calles con carroajes y toneles cerrando el paso y con unos cuantos arcabuceros apostados en cada una de ellas; y en la más ancha de todas colocaron dos cañones 15 y al lado se situaron Antonio y el Marqués y los soldados españoles, que en total venían a ser unos cien en la ciudad. Los vecinos convocados a son de campana, como cuando se toca a rebato, sin que éste cesara prácticamente en toda la noche, acudieron en gran número y 20

uiam, de qua diximus, latissimam magno impetu adorientes Hispanos oppugnare aggrediuntur. Illi uero, igne admoto, et tormentorum telis emissis, in oppidanos, paucorum caede et tormentorum fragore conturbatos, scloppetis et hastis irruentes facile repulerunt, et fugientes non nihil insectati ad tormenta sese receperunt; quibus tormentis rursus puluere tellisque instructis, parati ad obsistendum, si amplius lacerrentur, expectabant. 5

24. Eodem tempore Sfortia dux, quemadmodum constitutum erat, per literas, quae sagittis ad certa loca in arcem et ex arce, ut postea compertum est, emittebantur, custodes emitit, qui magno impetu obseridentes Germanos adoriuntur, oppidanis simul impugnantibus a Vercellina porta; sed hi quoque Germanorum uirtute, qui numero erant ad tria millia, cum detrimento repulsi. Ubi dies illuxit, Mediolanenses, qui re frustra tentata, exercitum non longe per oppida dispergitum metuentes cedendum esse tempori iudicabant, 10 15

J: adorientes em. R: inuidentes em. T: adorientes A . 9 expectabant TR: exspectabant A . 11 literas fort. T: literas R: literas A

bien armados, y poco antes de amanecer entrando con gran
arrebato por la calle más ancha de que hablamos emprenen-
den el ataque a los españoles. Estos a su vez, después
de arrimar la mecha y disparar los cañones, cayendo con
arcabuces y picas sobre los vecinos aturdidos con el es-
truendo de los cañones y la muerte de unos cuantos de
5 ellos, los rechazaron fácilmente; y tras una corta per-
secución de los fugitivos fueron a replegarse a donde
estaban los cañones, los volvieron a cargar de pólvora
y balas y aguardaban preparados para defenderse, en ca-
so de que se les atacase de nuevo.

10 24. A un tiempo el Duque Sforza, tal y como ha-
bía quedado acordado mediante cartas, que según después
se descubrió, entraban y salían del castillo por el pro-
cedimiento de disparar saetas hacia determinados puntos,
mandó salir a la guardia, que atacó con gran violencia
a los sitiadores germanos, al tiempo que los vecinos aco-
15 metían por la puerta de Vercelli; pero el valor de los
germanos en número aproximado a tres mil los obligó a
retroceder también a ellos causándoles pérdidas. Al
clarear el día los milaneses, que, dada el fracaso de
su intento y por temor al ejército distribuido por las
ciudades de las inmediaciones, creían conveniente do-

blanda oratione ducum animos placare constituerunt.
Itaque principes ciuitatis ad duces coeuntes, multa
purgandi et deprecandi gratia dixerunt; sed exitus ora-
tionis fuit, nihil factum fuisse publico consilio, sed
adolescentium quorundam furore, et caecitate tumultum 5
excitatum; precari, ne paucorum temeritas apud eos sit
omnibus fraudi, atque, ciuitati in Caroli Caesaris, ip-
siusque praefectorum potestate futurae ignoscatur, pos-
tulare. Ad haec duces, licet, ea quo animo dicerentur,
intelligerent, tamen, ut quacunque ratione tanta mul- 10
titudo quiesceret, ac in officio contineretur, ignos-
cere sese responderunt; sed his conditionibus: primum,
ut peregrinos omnes, quicunque ab hostibus subornati
ciuitatem sollicitandi gratia missi essent, urbe depe-
llerent, ac prohiberent; deinde, ut dato iure iurando, 15
imperata Caroli Caesaris ipsiusque ducum facere polli-
cerentur; tum, ut arma cuncti deponerent, et in unam
duasue domos conferrent. Quarum conditionum primam ni-
hil morati, secundam grauate quidem, propter fidem
Francisco Sfortiae datam, acceperunt tame¹, de tertia cum 20

5 quorundam fort. T: quorundam R: quorumdam A . 10 quacunque
fort. T: quacunque R: quacumque A . 13 quicunque fort. T:
quicunque R: quicumque A . 14 sollicitandi TR: solicitan-
di A . 15 iure iurando TR: jurejurando A . 19 grauate T:
grauiiter RA

blegarse a las circunstancias, decidieron aplacar los ánimos de los generales con buenas palabras. En consecuencia, las primeras autoridades de la ciudad comparecieron ante los generales y adujeron múltiples razones en su descargo y en solicitud de perdón, pero la conclusión de sus palabras era que nada se había hecho por pública decisión, sino que lo que había originado la re-
5 vuelta había sido el arrebato de ciertos jóvenes y la ofuscación; que suplicaban que la osadía de unos pocos no la convirtieran en un daño para todos, y rogaban se perdonase a la ciudad, que había de estar a las órdenes del César Carlos y de sus oficiales. A estos ruegos los generales, aunque se daban cuenta de con qué
10 espíritu los hacían, no obstante, a fin de que tan gran multitud se apaciguara de la manera que fuera y se mantuviera sumisa, respondieron que concedían el perdón, si bien con las siguientes condiciones: primera, que expulsaran y mantuvieran alejados de la ciudad a todos los forasteros, que sobornados por los enemigos hubiesen sido enviados a ella para revolucionarla; segunda, que pro-
15 metiesen bajo juramento acatar las órdenes del César Carlos y de sus generales; y finalmente, que todos depusieran las armas y las depositaran en una o dos casas. De estas condiciones la primera la aceptaron sin resistencia, y la segunda, aunque ciertamente a duras penas,
20 por la palabra que tenían empeñada con Francisco Sforza;

pertinacius recusarent, ne cuiusquam iniuriae cum periculo et infamia opportuni redderentur, constitutum est, ut arma domi suae quisque deponerent, si quis autem armatus domo exiuisset, impune occideretur. Caeterum Caesarianae copiae partim euocatae, partim ad nuntium tumultuantis ciuitatis excitate, sponte sua Mediolanum confluxerunt, irrumptentesque uiam ab armis cognominatam, qua plurimae sunt armorum officinae, atque tabernae, et tunc erant refertissimae, diripuerunt, uixque ducum auctoritate atque etiam precibus cohibiti, 10 ab uniuersae urbis direptione temperarunt.

5

25. Iam septimum mensem Franciscus Sfortia in arce obsidebatur, adueneratque dies octauus calend. Iulii, qui fuit annus Christi nati millesimus quingentesimus uigesimus sextus (hic enim dies initio bellii faciendi fuerat constitutus); cum Pontifex et Veneti, habito militum delectu, Galli regis, quem obsidum ratio et spes commodioris conditionis tardabat, copiis non expectatis, suas mittere constituunt, ut ducem solue-

15

1 iniuriae TA: iniuras R . 2 infamia TA: in famia R . 3 si quis TA: si quis A . 4 Caeterum TR: Ceterum A . 7 cognominatam TA: cognominata R . 13 octauus (ante in eras.) R: ante add. T: octavus A . calend. TR: Kal. A . 19 expectatis TA: exspectatis A

en lo concerniente a la tercera ante su obstinada negativa, por no quedar expuestos a las afrentas de cualquiera con el consiguiente riesgo y deshonra, se acordó que cada cual dejara las armas en su casa y que, si alguien salía armado de ella, fuera muerto impunemente.

- 5 Por lo demás, las tropas imperiales, unas cuya presencia se había solicitado, otras por propia iniciativa movidas de la noticia de la sublevación de la ciudad, se encontraron en Milán e irrumpiendo en la calle llamada "Calle de las armas", a lo largo de la cual hay gran cantidad de talleres y tiendas de armas que en ese momento estaban muy surtidas, la saquearon y fue ardua
10 la tarea de frenarlos y hacerles desistir del saqueo de toda la ciudad a fuerza de órdenes y ruegos de los generales.

25. Habían transcurrido ya siete meses desde que Francisco Sforza estaba sitiado en el castillo y había llegado el veinticuatro de Junio del año 1526 d.C., día fijado para el comienzo de las hostilidades, cuando el Pontífice y los venecianos después de realizar levas de soldados y sin aguardar a las tropas del Rey francés, a quien demoraba el asunto de los rehenes y la esperanza de un mejor arreglo, deciden enviar las suyas a liberar

rent obsidione, quem certis significationibus ad extre-
mam cibariorum inopiam redactum esse intellexerant,
reclamante Alberto Pio (dum sic regis etiam commodi-
tatibus consultum iri putat) non esse ad arma sine
Gallorum copiis progrediendum, ne regi alieno peri- 5
culo fruendi, et se in commune malum Italici belli spec-
tatem praebendi occasionem, facultatemque darent;
rem frustra fore, si minoribus uiribus, apparatuque
susciperetur. Sed huius monitis, cunctisque consiliis
ratio subueniendi Francisco Sfortiae, atque arcis Medio- 10
lanensis obsidione soluendae potior uisa, quippe arx
Italiae munitissima, firmissimaque, si in manus hostium
peruenisset, plurimum ipsorum incoepitis atque conatibus
obfutura uidebatur. Franciscus igitur Maria Urbinatum
dux, qui copiis Venetorum praeerat, et Ioannes Medices 15
Pontificiae manus praefectus, exercitum inducere, et
Francisco Sfortiae primo quoque tempore subsidium fe-
rre iussi.

26. Sed Clemens Pontifex, ne bellum non indixi-

13 incoepitis T: in coepitis R: inceptis A

del asedio al Duque, que habían sabido de fuente segura se veía reducido a una escasez extrema de alimentos; a esta decisión Alberto Pío, considerando que así iba a velar también por los intereses del Rey, objetaba que no se debían lanzar a la guerra sin las tropas de los franceses, para no brindar al Rey ocasión ni posibilidad de sacar provecho del riesgo de los demás y de presentarse, para mal de todos, como un mero espectador de la guerra de Italia, y que la empresa fracasaría, si se emprendía con fuerzas y preparativos inferiores. Pero se estimó preferible a los reparos que éste ponía y a cualquier otra consideración la de socorrer a Francisco Sforza y liberar del asedio al castillo de Milán, pues si llegaba a ocurrir que el castillo más resistente y mejor fortificado de Italia caía en manos del enemigo, se pensaba que obstaculizaría bastante sus tentativas y proyectos. Por tanto Francisco María, Duque de Urbino, y Juan de Médicis, que comandaban las tropas de los venecianos y las del Pontífice respectivamente, reciben orden de llevar allí el ejército y socorrer cuanto antes a Francisco Sforza.

26. Pero el Pontífice Clemente, para que no pare-

sse, aut sine iustis causis suscepisse uideretur, eo-
dem tempore ad Carolum epistolam mittit, in qua sui
consilii rationem exponit, multa sua in Carolum meri-
ta, officiaque amicitiae commemorat, iniurias sibi ab
eo, ipsiusque ducibus et militibus illatas, foedera uiio- 5
lata proponit; praeterea totius Italiae regnum affecta-
tum , et publicam Christianorum pacem perturbatam ; a
quibus ipse iniuriis, iniustisque conatibus ut Carolum
auerteret, quoniam frustra precibus adnixus esset, nec
adhortationibus et monitis quidquam profecisset , nece- 10
ssario se ad arma compelli; quae sola ratio intolerabiles
iniurias a se et Italia propulsandi superesset: quoniam
igitur inuitissimus ad arma procederet, iterum atq. ite-
rum rogare , ac per deum immortalem obtestari , ut im-
moderatis , non tam suis , quam suorum cupiditatibus 15
aliquando modum imponeret , neue publicae Christiano-
rum quieti consulere , ad aequasque pacis conditio-
nes descendere grauaretur ; id non modo boni publici,
sed etiam Caroli humanitatis atque officii ratio-
nem postulare; id eiusdem tum commodis , tum etiam 20

1 suscepisse TA: suscipisse R . 12 a se RA: ase T .
17 conditiones TA: conditionis R

ciera que no había hecho declaración de guerra o que
la había emprendido sin causas justificadas, le envía
a un tiempo una carta a Carlos exponiendo la razón de
su determinación, recordando sus muchos servicios y
pruebas de amistad para con Carlos y poniendo por de-
5 lante los agravios recibidos de él y de sus generales
y soldados, las violaciones de los acuerdos; además el
haber ambicionado el dominio sobre toda Italia y el al-
terado la tranquilidad de los pueblos de la cristian-
dad; que él, por ver si podía apartarle de tales agra-
vios e ilegítimas intentonas, ya que sus ruegos habían
10 sido en vano, y tampoco había adelantado nada con ex-
hortaciones y advertencias, se veía obligado a recurrir
forzosamente a las armas, el único remedio que quedaba
para defenderse a sí mismo y a Italia contra tan insu-
fribles afrentas; por consiguiente, que puesto que re-
15 curría a las armas muy a su pesar, le rogaba encareci-
damente y le suplicaba por el sempiterno Dios pusiese
alguna vez límite a la desmesurada ambición no tanto
suya propia como de los suyos, y no tomara como una
carga el velar por la quietud de los pueblos de la cris-
tiandad y descender a unas equilibradas condiciones de
paz; que ésto era no sólo una exigencia del bien públi-
co, sino también de la humanidad y sentido del deber de
20 Carlos y era con mucho lo más conveniente tanto a sus

famae multo fore acommodatius.

27. Has literas Clemens Balthasarⁱ Castilioneo,
qui titulo Apostolici Nuntii ipsius apud Carolum lega-
tione fungebatur, reddendas mittit. Sed tertio post die,
cum liberiore animo, quae scripserat, retractasset, et 5
falsas criminaciones et querimonias, quibus epistolam
compleuerat, poenitentia et pudore ductus temperandas
esse statuisset, alteram epistolam mittit aequiorem
et moderatiorem perpaucis uerbis in eandem sententiam,
sed calumniis ex parte sublatis scriptam, et ad Baltha- 10
sarem conscribit, ut priorem illam epistolam, si non-
dum esset redita, supprimeret, mandataque addit ad
querimonias pertinentia, quibus posteriorem subsequatur.

28. Sed iam ille priores literas reddiderat Ca-
rolo, qui non ferens iniquas et callidas pontificis que-15
relas, et iniustas criminaciones, longa quadam epistola
singulatim ad obiecta respondit; sed cuius summa fuit,
ut calumnias dilueret, calliditatem detegeret, atque re-
felleret; "Nullo se loco beneficiis a Clemente fuisse su-

2 literas fort. T: Literas fort. R: litteras A . 9 perpaucis A:
per paucis TA . eandem TR: eamdem A . 14 literas fort. T: li-
teras fort. R: litteras A . 18 columnias TA: calunias R

intereses como a su reputación.

27. Esta carta se la envía Clemente a Baltasar Castiglione, para que la entregue a Carlos ante el cual desempeñaba el cargo de embajador suyo a título de Nuncio apostólico. Pero tres días después, una vez que hubo revisado de mejor talante lo que había escrito y avergonzado y arrepentido había decidido que debía moderar las falsas acusaciones y quejas de que había llenando su carta, envía otra más templada y equilibrada en términos muy concisos sobre el mismo particular, pero suprimiendo en parte las calumnias, y la acompaña de una dirigida a Baltasar con orden de que destruyera la primera si aún no la había entregado, añadiéndole sus instrucciones sobre las quejas con que debía acompañar ésta última.

28. Pero éste ya le había entregado la anterior carta a Carlos, quien no pudiendo soportar las injustas y artificiosas quejas del Pontífice ni sus inmerecidas acusaciones respondió una por una a las recriminaciones que se le hacían en una extensa carta; ésta en resumen trataba de desvanecer las calumnias, desenmascarar la astucia y hacer refutaciones; manifiesta que en materia

peratum docet; quidquid ab illo in se profectum fuerit, hoc huiusmodi fuisse, ut non minus ad ipsius Clementis commoda, quam ad rem suam pertinere uideretur; se foedera cuncta sanctissime seruasse, publicae Christianorum paci , et tranquillitati semper studuisse , 5 bellum nunquam, nisi prouocatum, et ad iniurias repellendas suscepisse demonstrat. De perturbatione publicae pacis Christianorum mirari sese pontificem posse eo tempore mentionem facere, quo ipse, rebus quietissimis, principes Christianos atque nationes ad bellum so- 10 licitasset , et regem Gallum ad modo facta foedera rumpenda uiolandamque fidem et ius iurandum ultro data ue- nia fuisset cohortatus : quod consilium atque factum a quo tandem minus expectari oporteret , quam ab eo , qui Christi Vicarium in terris agat , qui que omnium 15 maxime pacis auctor esse, et publicae quieti omnes rationes posthabere debeat ? Quod se ad pacem co- hortetur , nihil sibi potius , nihil optatius esse pu- blica concordia. Discedat ipse foederatique socii ab armis in suum malum suorumque perniciem sumptis , et 20

1 fuerit TA: fuierit R . 2 huiusmodi TA: huius modi R .
6 nunquam TR: numquam A . ad iniurias RA: adin iurias T .
12 ius iurandum TR: jusjurandum A . 14 a quo RA: aquo T .
expectari TR: exspectari A . 20 sumptis TR: sumtis A

alguna había ido él a la zaga de Clemente en favores,
y alega que todos los servicios que el Pontífice le ha-
bía prestado a él habían sido de índole tal, que al pa-
recer convenían no menos a los intereses del propio Cle-
mente que a los suyos propios; que él había observado
5 religiosamente todos los acuerdos, que siempre había
trabajado por la paz y tranquilidad de los pueblos de
la cristianidad y que nunca había entrado en guerra a no
ser provocado y para rechazar afrentas. Que en lo tocán-
te a la alteración de la pública quietud de la cristian-
dad estaba asombrado de que el Pontífice fuera capaz de
mencionarla en un momento en que era él quien estando
10 todo tranquilo había incitado a la guerra a los Prínci-
pes y naciones cristianas y animado al Rey francés con
su espontánea dispensa a romper los acuerdos que acaba-
ba de concertar y a faltar a su palabra y juramento;
determinación y acción, que de quién por último cabía
15 esperarla menos que del Vicario de Cristo en la tierra,
que debía abogar más que nadie por la paz y anteponer la
tranquilidad pública a cualquier otra consideración? Y
en cuanto a lo de exhortarlo a la paz, que él nada pre-
fería, ni nada deseaba más que la concordia entre los
pueblos. Que dejara él y sus aliados las armas, que ha-
20 bian empuñado para su propio mal y para perjuicio de

tunc se nullas conditiones pacis aequas modo recusatu-
rum ad compositionem concordiamque uocent. Sed si, uer-
bis pacem ostentantes, bellum iidem grauissimum face-
re non desistant, se quoque rebus suis, quam commo-
dissime poterit, consulturum. Ad haec, quoniam ne- 5
mo tunc esset, qui ipsorum contiouersias iure posset
atque legibus minuere atque diiudicare, nisi Cle-
mens acceptis suis iustissimis excusationibus a bello
desisteret, se futurum sacrum generale concilium appe-
llare; quod, ut tam necessario religionis ac reipu- 10
blicae Christianae tempore pro suo officio ac pietate
quam primum indicere ne grauetur, orare sese ac per
deum immortalem obtestari; quod si ab eo non impe-
trauerit, se hac obtestatione atque legum auctoritate,
cum res poscat, usurum, nec remedium publicorum ma- 15
lorum neglecturum'. Harum epistolarum mentionem hoc
mihi magis faciendam esse putaui, quoniam omnes fue-
runt excusae, et in uulgs editae, dum uterque suas
rationes atque consilia cunctis hominibus probata cu-
peret. 20

los suyos, y entonces le hicieran un llamamiento a la conciliación y a la concordia a él, que no rechazaría condición alguna de paz con tal de que fueran justas. Pero, que si por el contrario ellos se limitaban a alardear de paz con la boca y no suspendían aquella espantosisima guerra, él también velaría por sus intereses de la forma que más le conviniera. Además que, puesto que por el momento no había nadie que estuviera capacitado legítimamente para mediar y dirimir su controversia por la ley, a no ser que Clemente tomara en consideración sus muy justas razones y desistiera de la guerra, él apelaba a un futuro sagrado Concilio general, respecto al que, le pedía y conjuraba por el semipaterno Dios, tuviera a bien convocarlo cuanto antes en virtud de su ministerio y piadosa función, en un momento en que tanto lo necesitaban la religión y la cristiandad; y si no se lo concedía, él usaría de esta súplica y de la autoridad de las leyes cuando las circunstancias lo exigieran y no desatendería al remedio de los males públicos. He considerado que debía dar noticia de estas cartas tanto más, cuanto que todas ellas fueron impresas y publicadas por el afán que movía a ambos de justificar sus razones y proceder ante la humanidad.

29. Interea Franciscus Maria, Dux Urbinas, Venetorum copias, quibus cum summa potestate praeverat, Padum traducit, Laudemque Pompeiam, quod oppidum magnam facultatem ad bellum Mediolanense habere uidebatur, Italico duntaxat praesidio teneri animaduertens, conandum sibi statuit, si qua ratione posset oppido, corruptis custodibus, potiri. Summissis igitur, qui quorundam animos tentarent, haud difficile fuit in tanta Italorum conspiratione quosdam adducere, quorum princeps fuit Ludouicus Vistarinus Laudensis domi nobilis, qui ordinem ducebat in praesidio Caesariano. Nec prius dolum sensit Fabritius Marramaldus, praesidi praefectus, quam urbs ab hostibus teneretur, trecentis primum per murum, qua parte Vistarinus cum suis manipularibus excubias habebat, noctis silentio receptis, deinde ab his refracta porta reliquis milibus, quibus Ioannes Paulus Monfronus praeverat, immisis. Ita nec opinato custodibus, qui in fide manserant, oppressis, Fabritio ipsi uix data facultas, ut nudus, uti somno sese dederat, brachioque scloppeti telo confosso

5 10 15 20

5 duntaxat fort. T: duntaxat R: dumtaxat A . 6 si qua TR: siqua A .
7 Summissis TR: Submissis A . 8 quorundam fort. T: quorundam R:
quorumdam A . 12 Fabritius TR: Fabricius A . 14 Vistarinus TA:
Vistarius R . 19 Fabritio TR: Fabricio A . 20 scloppeti RA:
sclopeti T

29. Entretanto Francisco María, Duque de Urbino, atravesa el Po al frente de las tropas venecianas, cuyo mando supremo ostentaba, y advirtiendo que tan sólo quarnición italiana ocupaba Lodi, una plaza que parecía tener grandes posibilidades para la guerra de Milán, resolvió que debía intentar por los medios a su alcance adueñarse de la plaza sobornando a sus defensores. Introdujo, pues, subrepticiamente gente encargada de ganarse a algunos de ellos y en medio de conspiración tan general de Italia no fue difícil atraérselos, siendo el principal de ellos Luis Vistarini, un noble de la misma Lodi, que estaba al frente de una compañía en la guarnición imperial. Y Fabrizio Marramaldi, comandante de la misma, no advirtió el engaño hasta que la ciudad estuvo en poder del enemigo, pues primero en el silencio de la noche se había dado entrada a trescientos soldados por la parte de la muralla donde Vistarini estaba de guardia con su compañía y a continuación éstos habían franqueado la entrada a los demás, que iban al mando de Juan Pablo Monfrón. Y así, de forma inesperada se redujo al resto de la guarnición que se había mantenido leal y el propio Fabrizio, desnudo como se había entregado al sueño, y con un brazo atravesado de un balazo pudo

in arcem cum paucis sese recipere.

30. Hoc Mediolanum eadem nocte nuntiato, Vas-
ti Marchio postridie cum parte equitatus et expedi-
tis subsidio venire properat, et uiginti millium pa-
ssuum itinere confecto, prima uespera peruenit. Hi per 5
portam, quae est ad arcem, immissi in area proxima
certamine commisso hostes per duas latiores uias ad
forum usque propulerunt, tum hostes tormentis, quae
ad capita uiarum disposita erant, rem gerentes , et
sclopetis omniue ratione propugnantes illorum impe- 10
tum sustinuerunt; quibus rebus et hostium multitudine
permotus marchio cedendum esse urbe existimauit,suis-
que reductis, et qui subsequebantur, redire iussis ,
Mediolanum reuertitur, arcis etiam, quae nullis erat
commeatibus instructa, praesidio praeter paucos, qui uul- 15
neribus acceptis ad eam confugerant, deducto. Horum
fuere Philippus Ferrera et Franciscus Marrochinus,
quos marchio discedens, ut arcem, si fieri posset,tan-
tisper, dum ipse postridie cum omnibus copiis reuerte-
retur,custodirent, hortatus est.Sed cum hi frustra tres 20

a duras penas refugiarse con unos pocos en el castillo.

30. Esa misma noche llegó a Milán la noticia de lo ocurrido; al día siguiente el Marqués del Vasto acude a toda prisa en auxilio con parte de la caballería 5 y la tropa ligera y, tras recorrer una distancia de veinte mil pasos, llega al anochecer. Entraron éstos por la puerta situada junto al castillo y entablando combate en la explanada inmediata obligaron al enemigo a retroceder por las dos calles más anchas hasta la plaza; entonces los enemigos operando con la artillería, situada al extremo de las calles, y echando mano de los arcabuces y de todos los medios de defensa resistieron su ataque. El Marqués a impuls de tales circunstancias y del gran número de enemigos juzgó conveniente abandonar la ciudad, por lo que se retira con los suyos y, previa orden de darse la vuelta a los que venían de reforzo, regresa a Milán, después de haber sacado también la guarnición del castillo, totalmente desprovisto de 15 viveres, a excepción de unos pocos que tras recibir heridas se habían refugiado en él. Entre éstos estaban Felipe Herrera y Francisco Morroquín, a quienes exhortó el Marqués a su partida a que defendieran el castillo a ser posible, hasta que el volviera al día siguiente 20 con todo el ejército. Pero como la espera se prolongó

dies expectauissent, et iam dux Urbinas cum reliquis copiis et tormentis adesset, ipsique cibaria consum-
sissent; equos, qui forte aderant, condescendunt, et fac-
ta eruptione per hostes, qui parum frequentes arcem ob-
sidebant, euadentes Mediolanum incolumes cuncti perue- 5
nerunt.

31. Haec ubi nuntiata, copiae pontificiae, quae ad Placentiam processerant, Padum ponte ligneo commi-
ssum traiecerunt, et se Venetis coniunxerunt, tum utriusque Mediolano, ut Caesarianos obsiderent, appro- 10
pinquantes, ad Melignanum consederunt. Franciscus Sfortia, postquam longinqua obsidione arcis praescidium ad maximam cibariorum inopiam peruererat, ducentos homines, ut multitudine imminuta commeatus inopia subleuaretur, utque ab his foederati, quam in angusto 15
res esset, edocerentur, iubet per Caesarianorum muni-
tiones, qua negligentius custodiri animaduerterat, e-
ruptionem facere. Hi de tertia uigilia emissi, et magna usi celeritate, per paucis interceptis, ad castra foedera-

1 expectauissent em. R: expectassent T: exspectassent A . 2 con-
sumpsissent TR: consumsissent A . 11 Franciscus (autem in eras.)R:
Franciscus autem T: Franciscus A . 19 per paucis TA: per paucis R

en vano tres días y ya estaba allí el Duque de Urbino con las restantes tropas y la artillería y ellos habían dado fin a las provisiones, montan en unos caballos que por suerte había y haciendo una incursión por entre los enemigos, que sitiaban el castillo muy espaciados, logran escapar y llegan todos sanos y salvos a Milán.

31. Luego que llegó esta noticia, las tropas del Pontífice, que habían avanzado hasta Placencia, atravesaron el Po por un puente de madera que une sus dos orillas y se incorporaron a las venecianas; posteriormente unos y otros aproximándose a Milán con el fin de sitiarn a los imperiales acamparon en Melegnano. Francisco Sforza, una vez que la guarnición del castillo con lo dilatado de su asedio se veía reducida a una escasez extrema de alimentos, a fin de paliar la escasez de víveres reduciendo el número de personas y de que informaran a los aliados de lo apurado de la situación, da orden a doscientos hombres de hacer una escapada atravesando por entre las fortificaciones de los imperiales por un sitio que había advertido estaba peor vigilado. Estos salieron después de medianoche y a todo correr llegaron indemnes -fueron muy pocos los detenidos-

torum incolumes peruererunt; quo intelligi potest, quanta esset iossarum uallorumque breuitas, qua tam facile Sfortiani tabulis quibusdam, quas secum deportauerant, subleuati euadere potuerunt. Ab his duces, quo in statu res esset, edocti, Sfortiaeque expositis mandatis et precibus commoti nullam moram interponendam existimarent, quin ad Caesarianorum oppugnandas munitio-nes properarent. Itaque instructo exercitu in coenobium, qui Paradisus dicitur, processerunt; quo nuntiato Caesariani ad arma concurrunt, et suburbanam portam Romanam dictam egressi hostes leuibus praeliis lace-ssunt. Hoc temporis articulo Carolus dux Borbonius ex Hispania a Carolo Caesare cum summa imperii ac belli gerendi potestate missus Mediolanum peruenit.

32. Postridie tormentis productis hostes, pri-mam aciem Ioanne Medice ducente, portam Romanam, ut aditum sibi patefacerent, ariete concutere coeperunt. Caesariani uero indignitatem non ferentes portam ipsi per contemptum paterecerunt, ut, si hac hostes

19 contemptum TR: contemtum A

al campamento de los aliados; de aquí se puede inferir las reducidas dimensiones de fosas y empalizadas por el sitio por donde los de Sforza con ayuda de unos tablones que habían llevado consigo tan fácilmente pudieron escapar. Los generales enterados por ellos de 5 la situación y conmovidos por la relación de los encargos y ruegos de Sforza determinaron que sin pérdida de tiempo debían atacar las fortificaciones de los imperiales. Con el ejército, pues, en formación avanzaron hasta el convento llamado "El Paraíso"; cuando los imperiales tuvieron noticia de ello acudieron a las armas y saliendo por la puerta del arrabal llamada Puerta de Roma trataron ligeras escaramuzas con los enemigos. En esta precisa coyuntura llegó a Milán procedente de España el Duque Carlos de Borbón, que había sido enviado por el César Carlos revestido de máximos poderes y facultades para hacerse cargo de la dirección de la guerra.

15 32. Al día siguiente los enemigos con los cañones por delante y Juan de Médicis encabezando la primera fila, empezaron a batir con el ariete la Puerta de Roma para franquearse la entrada. Los imperiales a su vez no pudiendo soportar tal vileza abrieron ellos mismos

irrumpere auderent, liceret; quibus cunctantibus fac-
toque deterritis, ipsi eruptione facta leue praelium
commiserunt, parumque abfuit, quin collatis signis di-
micarent. His rebus hostes conterriti sequenti nocte
silentio motis castris Melignanum reuertuntur, ibi iam 5
domo p[re]sectorum Heluetiorum Gallique regis auxilia
expectaturi. Hoc animaduerso et rebus desperatis dux
Sfortia paucis diebus interiectis deditio[n]em his con-
ditionibus facit, ut sibi, et quicunque arce, quo bo-
na pars nobilium configerat, continebantur, liberum 10
esset, arce tradita, cum rebus suis omnibus, quo cuius-
que animus ferret, discedere; sibi Comum urbem, quae
Hispanorum praesidio tenebatur, ad habitandum cum an-
nuo triginta millium ducatorum uectigali permettere-
tur, donec ipse criminibus dilutis suam causam Carolo 15
Caesari probauisset.

33. Arce tradita, Sfortia cum suis omnibus di-
gressus et ab Antonio Leiua extra urbem et munitio[n]es
deductus in castra foederatorum contendit, a qui-

7 expectaturi TA: exspectaturi A . 9 quicunque fort. T: quicun-
que R: quicumque A . 14 triginta TA: trigenta R , 19 a quibus
RA: aquibus T

la puerta con desdén, para que pudieran entrar por ella los enemigos, si es que se atrevían. Quedaron éstos amedrentados y perplejos ante tal proceder y los imperiales haciendo una salida trataron con ellos una ligera escaramuza, que estuvo a punto de convertirse en una auténtica batalla. Consternados con tales sucesos los 5 enemigos levantan el campo a la noche siguiente sin hacer ruido y regresan a Melegnano con intención de aguardar allí los refuerzos del Rey francés y de los suizos que ya habían salido de su país. En vista de lo cual y ante lo desesperado de la situación el Duque Sforza se rinde a los pocos días con las siguientes capitulaciones: que tanto a él como a cualquiera de los que se 10 hallaban en el interior del castillo, en donde se había refugiado buena parte de la nobleza, les estuviese permitido después de entregado el castillo marcharse con todas sus pertenencias a donde cada cual quisiera; y a él se le permitiera residir en la ciudad de Como, ocupada por guarnición española, con una renta anual de 15 treinta mil ducados, hasta tanto lograba el beneplácito del César Carlos, una vez refutados los cargos que se le imputaban.

33. Tras la entrega del castillo, salió Sforza con todos los suyos y, luego que Antonio de Leiva lo hubo conducido hasta fuera de la ciudad y de las fortificaciones, se dirigió al campo de los aliados, quienes

bus est amicis quidem animis , sed cum omnium magno dolore, receptus. Hinc Sfortinum praefectum cum militum praesidio mittit, qui Comum a Caesarianis, ut conuenerat, traditam reciperet; sed Hispani, qui Commum tenebant, Sfortiam ipsum recipere, et urbem ei tradere sese paratos esse, ut iussi fuerant, responderunt; non sic tamen, ut sine suorum praesidio incustoditam hostibus tam propinquis, a quibus occupari posset, relinquerent. Hoc ab Sfortino renuntiato, dux Sfortia non putauit e re dignitateque sua fore, ut se suspectum suspectis committeret. Itaque iam palam cum foederatis paciscitur, et in castris permanere constituit. 5
10

34. Inter haec Heluetiorum quatuordecim millia Melignanum peruerunt, quorum accessione foederatorum exercitus ad peditem supra triginta millia peruenit; ita , cum essent equitatu etiam longe superiores, facile Caesarianorum copiarum, quae dispositis per opportuna quaedam loca praesidiis Mediolanum principis 15

12 paciscitur A: pasciscitur TH

lo recibieron no cabía duda gentilmente, aunque con gran pesar por parte de todos. Desde allí envió con una escolta de soldados al cabo Sforzino para que los imperiales le hicieran entrega de Como, según lo pactado.

5 Pero los españoles, que eran los que tenían ocupada Como, respondieron que si bien estaban prestos a recibir, según se les había ordenado, al propio Sforza y a entregarle la ciudad, no la iban a dejar desprotegida sin una guarnición de los suyos, estando tan cerca como estaban los enemigos, que podían adueñarse de ella. Así que Sforzino le participó esta respuesta, el Duque Sforza no consideró sensato ni decoroso ponerse en manos de gente que desconfiaba de él y de la que él desconfiaba. En consecuencia negocia ya abiertamente con los aliados y resuelve quedarse en su campo.

34. Entretanto llegaron a Melegnano catorce mil suizos, con lo que el ejército de los aliados experimentó un incremento y llegó a alcanzar una cifra superior a treinta mil soldados de a pie; y así, puesto que les llevaban también una gran ventaja en cuanto a la caballería miraban obviamente con desdén el reducido número de los imperiales: el total de tropas imperiales, que después de dejar guarniciones distribuidas por algunos lu-

urbis tuendae gratia conuenerant, Hispanorum quinque,
Germanorum quatuor circiter millium, equitumque sex-
centorum fuit. Itaque decem circiter millibus, qui non
urbis muro, sed breuibus et fossis et uallis munita
castra ad suburbanum uicum habebant, res erat ex alte- 5
ra parte cum omni ciuitate Mediolanensi et ante dedi-
tionem etiam cum arcis praesidio, ex altera cum eo ,
quem diximus, foederatorum exercitu, cui Galliae,Bri-
tanniaeque et Italiae fere omnis, quae in Caesarianos
conspirauerant, consensus animos et spiritus addebat. 10
Post Heluetiorum aduentum, foederati ad Mediolanum
obsidendum, sed alia, quam nuper, parte reuertuntur,
multosque dies citra oppugnationem nequidquam consump-
serunt , deterriti scilicet Caesarianorum uirtute, qui
non modo frequenter erumpentes leuia praelia magno ani- 15
mo , et ea plerumque secunda faciebant , sed etiam sae-
pe singulae cohortes commeatus petendi gratia in ae-
dificia uicosque circumiectos excurrebant.

35. Caeterum, ne tam diu tantus exercitus nihil

2 quatuor em. R: quattuor T: quatuor A . 8 Britanniaeque TR: Bri-
tanniaeque A . 13 consumperunt TR: consumserunt A . 19 Caete-
rum TR: Ceterum A . tam diu TR: tamdiu A

gares estratégicos habían acudido a Milán a defender tan importante ciudad, ascendía a cinco mil españoles, unos cuatro mil germanos y seiscientos jinetes. Así pues éstos diez mil hombres más o menos, que tenían su campo en el arrabal, fortificado no con las murallas de la ciudad, sino con fosas y empalizadas de reducidas dimensiones, se las tenían que ver por un lado con toda la población de Milán y antes de la rendición también con la guarnición del castillo y por otro con el ejército de los aliados de que hemos hablado, envalentonado y alentado por la liga de Francia, Inglaterra y la práctica totalidad de Italia, que se habían confabulado contra los imperiales. Después de la llegada de los suizos los aliados regresaron para poner cerco a Milán, pero por un sitio diferente al de antes, y desperdiciaron muchos días sin atacar, por temor sin duda al valor de los imperiales, que aparte de hacer frecuentes salidas y tratar valerosamente ligeras escaramuzas con ellos, en las que las más de las veces resultaban vencedores, también las compañías por separado salían corriendo a menudo en busca de provisiones a las caserí as y aldeas de la periferia.

35. Por otra parte, para no dar la impresión de

facere uideretur, Malatestam Ballionem Perusinum cum
hominum octo millibus Cremonam mitti placet, qui
eam urbem, quam Germani mille, Hispani quingenti cum
paruo equitatu custodiebant, recipiendam curaret,
arx enim Sfortiano praesidio retinebatur. Is postridie 5
Nonarum Augusti copias cum perduxisset, postero die
dispositis tormentis ea parte, quae est inter portam
Musae cognominatam, et Padum flumen, magno impetu,
sed frustra, urbem oppugnat. Itaque sequente die co-
pias mille ab urbe passibus reducit, castraque commu- 10
nit, sed paucis diebus interiectis per eam partem,
quae arcem spectat, inducti quater milium, quo se Cae-
sariani aduersus arcis praesidium munierant, scindere
ac transire magno impetu conati, totiesque cum detri-
mento et duobus signis militaribus amissis reiecti, 15
rursus septimo calend. Septembris tribus partibus op-
pugnationem repetunt, exorsique ante solis ortum usque
ad horam diei decimam tormentorum telis murum concu-
tere non destiterunt. Tunc uero bona parte solo ae-
quata, milites dato signo quatuor partibus irrumpen- 20

5 arx A: ars TR . 6 Nonarum em. R: Nonas T: Nonarum A .
11 paucis A: paucibus TR . 16 calend. TR: Kal. A . Sep-
tembris A: Semptembris TR . 20 quatuor em. R: quattuor T:
quatuor A

que tan enorme ejército se mantenía inactivo por tanto tiempo, acordaron enviar a Cremona al perugino Malatesta Balion con ocho mil hombres para que procurara tomar esta ciudad, que estaba defendida por mil germanos, quinientos españoles y unos pocos jinetes: el castillo estaba en poder de una guarnición de Sforza. Malatesta llegó allí con las tropas el seis de Agosto y al día siguiente, luego que hubo colocado la artillería por la parte que está situada en medio de la puerta llamada "de la Busa" y el río Po, atacó la ciudad con gran impetu, pero sin resultado. Por tanto al día siguiente retiró las tropas a mil pasos de la ciudad y fortificó el campamento, pero a los pocos días lanzándose por la parte que mira hacia el castillo, por cuatro veces intentaron con gran violencia romper y pasar la empalizada, con que se habían fortificado los imperiales contra la guarnición del castillo, y otras tantas fueron rechazados con gran estrago y pérdida de dos estandartes; el veintiseis de Agosto repitieron de nuevo el ataque por tres frentes y dando comienzo antes de la salida del sol no dejaron de batir la muralla con la artillería hasta las cuatro de la tarde, en que demolida ya una parte considerable de la misma y dada la señal, los soldados intentaron el asalto.

re conantur, quibus Caesariani tam strenue tantoque animo restiterunt, ut hostium plus mille, et in his fortissimo quoque, aut occisis, aut grauiter uulneratis caeteros cum minima suorum iactura repellent, et sex militaribus signis amissis sese recipere cogerent. 5

36. His rebus in **castra** nuntiatis, dux ipse Urbinas negotium sibi suscipiendum ratus eodem copias omnes Venetorum rapit, qui cum uariis ex partibus frustra et ipse oppugnationem tentasset, tamen ex magna hominum multitudine per arcis omnia loca opportuna tormentis et iaculatoribus dispositis atque ea maxime parte oppugnationem urgens magnum obsessis detrimentum inferebat. His difficultatibus adducti Caesariani, posteaquam pauci a magna multitudine multis ex partibus premebantur, deditioinem facere constituerunt, quae nono Calend. Octobris hi conditionibus conuenit: ut Caesariani, nisi intra sex dies auxilium eis summitteretur, urbem dederent, ipsisque cum rebus suis omnibus abire, quounque uellent, extra loca, ubi tunc be-

4 **caeteros** TR: **ceteros** A . 16 **Calend.** TR: **Kal.** A . 18 **summitteretur** TR: **submitteretur** A . 19 **quocunque fort.** T: **quo-**
cunque R: **quocumque A**

to por cuatro lados, pero los imperiales resistieron con tal arrojo y valentía, que con muy poca pérdida de su parte rechazaron al resto de los enemigos, después de haber matado o herido de gravedad a más de mil y entre ellos a los más valientes, y los obligaron a 5 replegarse con pérdida de seis estandartes.

36. Así que llegó al campamento la noticia de lo sucedido, el Duque de Urbino creyendo que debía ocuparse él personalmente del asunto lleva hasta allí a toda prisa todas las tropas de los venecianos, y no obstante haber fracasado él también en el ataque por diferentes sitios, causaba por el gran contingente de hombres grandes daños a los sitiados, dado que por todos los puntos estratégicos del castillo había distribuidos cañones y arcabuceros y él intensificaba el ataque especialmente por esa parte. Los imperiales viéndose en tales apuros, acosados por todas partes ellos, que eran 10 unos pocos, por una gran multitud, decidieron rendirse y el veintitrés de Septiembre capitularon lo siguiente: ellos, si en el plazo de seis días no recibían ayuda, entregarian la ciudad y se les permitiría marcharse con todas sus pertenencias a donde cada cual quisiera 15

llum gerebatur, liceret, dato iure iurando, neminem eorum ante solidum annum peractum in Gallia Cisalpina militaturum; eaque ratione Cremona in foederatorum potestatem peruenit.

37. Dum haec in Insubribus geruntur, magno 5 timore atque tumultu Romae trepidatum est, Pompeio Columna Cardinale et Hugone Moncada cum Hispanorum et Columnensis factionis Italicorum manu urbem inuadentibus. Hugo enim Moncada inter belli huius initia, dum consilia inter foederatos ineuntur, 10 missus fuerat ex Hispania a Carolo ad pontificem de pace legatus, si posset eius animum precibus atque pollicitis a belli consilio ad concordiam traducere. Hic ubi per Galliam Mediolanumque, recto scilicet terrestri itinere, Romam peruenit, Pontifici iusta et 15 aequa Caroli postulata mandataque exposuit; quorum unum fuit, se, quod Pontifex maxime omnium postulasset, non recusare, quominus Mediolanum in fiduciam, dum Francisci Sfortiae causa cognoscitur, committeretur,

1 iure iurando TR: jurejurando A . 13 traducere em. R: reuocare T: traducere A . 14 per Galliam TA: per galliam R

Fuera de los lugares donde entonces se desarrollaba la guerra, bajo juramento de que ninguno serviría en la Galia Cisalpina antes de que hubiese transcurrido un año. Y de esta forma pasó Cremona a poder de los aliados.

5 37. Mientras están acaeciendo estos hechos en territorio de los insubres, una gran consternación y alboroto sacudió Roma con la entrada en la ciudad del Cardenal Pompeyo Colonna y de Hugo de Moncada al frente de un cuerpo de españoles y de italianos de la facción de los Colonna: Hugo Moncada durante los preliminares
10 de esta guerra, cuando los planes de los aliados estaban aún en gestación, había sido enviado por Carlos desde España en calidad de embajador ante el Pontífice para tratar acerca de la paz, por si podía disuadirle con ruegos y ofertas de sus ideas de guerra e inducirle a la paz. Cuando éste llegó a Roma pasando por Francia y Milán, esto es, vía recta por tierra, expuso al Pontífice las justas y legítimas pretensiones y encargos de Carlos; una de ellas consistía en que él no se negaba a que Milán fuera puesto en depósito, principal exigencia del Pontífice, mientras tenía lugar la vista de la causa de Francisco Sforza, y que, en caso de que

qui si iudicum sententia esset absolutus, nullam in
se moram fore, quin eundem Franciscum ad suam digni-
tatem et imperium restitueret; sin autem iure priuan-
dus esse uidetur, se tamen nolle principatum nec
sibi sumere, nec tradere Fernando fratri, sed Carolo 5
Borbonio delaturum, qui unus esset ex iis, quos ipse
Pontifex inter idoneos huic rei nominasset.

38. Expositis mandatis Hugo ipse et item
Ludouicus Corduba Suesanus dux, quem Romae Caroli
Caesaris legatum apud Clementem pontificem agere 10
demonstrauimus, de compositione cum ipso diligenter
agitarunt. Caeterum pontifex tantos spiritus arro-
gantiamque ex tot tantarumque gentium conspiratione
sumpserat, ut nihil ab eo posset, quod ad pacem per-
tineret, impetrari. Itaque desperata pacificatione 15
Suesanus dux cum mille circiter Hispanis Germanisque
Romae conscriptis Neapolim proficiscitur; et paucis
post diebus morbo correptus interiit. Hugo uero, qui
et ipse Neapolim se receperat, vir magni animi et con-

2 eundem TR: eundem A . 7 idoneos huic rei TA: idoneos A .
12 Caeterum TR: Ceterum A . 14 sumpserat TR: sumserat A

los jueces lo declarasen absuelto, no habría demora por su parte en restituir al susodicho Francisco su dignidad y gobierno; que, si por el contrario la sentencia era de destitución, él no obstante no pretendía ni quedarase con el Principado, ni conferírselo a su hermano 5 Fernando, sino que se lo otorgaría a Carlos de Borbón, uno de los nombres que el propio Pontífice había citado entre los de sujetos idóneos para ello.

38. Después de exponerle su comisión, el propio Hugo y asimismo el Duque de Suesa, Luis de Córdoba, que 10 como ya dijimos residía en Roma en su condición de embajador del César Carlos ante el Pontífice Clemente, pusieron gran empeño en llegar a un acuerdo con él. Pero era tal la soberbia y altivez que se había apoderado del Pontífice a raíz de la conjuración de tantos y tan importantes pueblos, que en lo concerniente a la paz no hubo 15 cesión alguna por su parte. Perdidas, pues, las esperanzas de llegar a un acuerdo de paz, el Duque de Suesa se marcha a Nápoles con unos mil soldados entre españoles y germanos reclutados en Roma y de allí a pocos días muere víctima de una enfermedad. Hugo por su parte, que también se había retirado a Nápoles y era una persona

silii, aequinoctio praeterito nihil tamen auxilii nos-
tris nec ab Hispania, nec a Germania Belgioque perueni-
sse animaduertens, quiescere non poterat, seque dolens
tantum itineris et laboris frustra suscepisse, agitare
animo coepit, si qua ratione posset pontificem nec opi- 5
nantem opprimere et capere, aut alias injecto terrore ad
aequas pacis conditiones compellere, consiliumque cum
Pompeio Columna Cardinale communicat, qui dum sibi a
Pontifice, cuius animum offenderat, metueret, Roma
discedens in eam regionem, quae est circa Lyrim amnem 10
(nam eius bona pars est in Columnensium clientela) in
exilium uoluntarium secesserat.

39. Igitur Hispanorum peditum, ut placuerat,
circiter septingencorum Neapoli confecta manu, et ex
Castellanis finium Columnensium ad mille quingentis 15
coactis, cum his Romam mense Septembre proficiscun-
tur, praemissc equitatu, qui portam Sancti Ioannis
cognominatam occuparet, tanta celeritate usi, ut fa-
mae uelocitatem antecederent. Hoc nuntio Pontifex per-

5 si qua TR: siqua A . 16 Septembre TR: Septembri A .
19 uelocitatem TA: uelocitantem A

de extraordinario valor y talento, al ver que el equinoctio ya había pasado y sin embargo a los nuestros no les había llegado socorro alguno de España, ni de Alemania, ni de Flandes no podía conservar la calma y, aolió de haber hecho un viaje tan largo y haberse tomado tantas molestias para nada, comenzó a discurrir el medio
5 de sorprender y coger prisionero al Pontífice o bien de obligarle infundiéndole miedo por algún otro procedimiento a unas condiciones justas de paz; le participó su determinación al Cardenal Pompeyo Colonna, que temeroso del Pontífice, con quien había tenido un tropiezo, abando-
10 nando Roma se había exilado voluntariamente en una zona próxima al río Liri, pues una parte considerable de la misma es feudataria de los Colonna.

39. Así pues, cuando tuvieron reunido en Nápoles un cuerpo de unos setecientos soldados españoles de a pie, según lo acordado, y habían reclutado hasta mil
15 quinientos hombres de entre los habitantes de los fuertes de dominio de los Colonna, se pusieron en marcha con ellos hacia Roma en el mes de Septiembre, después de haber enviado por delante a la caballería para que se adueñara de la puerta llamada "de S. Juan", y a tan gran velocidad que llegaron antes que la noticia. El Pontífice

territus, dum aduersarii ad Diui Ioannis Lateranensis
aedem sese ex itinere et labore reficiunt, militem
ad obsistendum conducere iubet, desperato scilicet
auxilio Romanorum, qui cum sint in duas factiones
Columnensium et Ursinorum scissi, maior pars ciuium
Columnensibus studet, qui partes Hispanorum in Ita-
lia sequuntur. 5

40. Externorum igitur hominum tumultuaria et
male armata manu confecta, hi Tyberis pontes leui-
bus tormentis dispositis obsidere iubentur; sed dum
ea trepide et a malefidis administrantur, Hugo per
mediam urbem, nemine prohibente Romanisque quies-
centibus et spectantibus, suos ad pontem Sixti de-
ducit, quem aduersarii metu deterriti sine certamine
deseruerunt; itaque traecto Tyberi uicum suburba-
num, qui Burgus dicitur, inuadit occupatque uixdum
Pontifice in arcem ad Molem Hadriani digresso, quo
magnus principum uirorum sibi a Caesarianis metuen-
tium numerus una configuit. Nam qui fuerant eo die ad 15,

9 Tyberis TR: Tiberis A . 11 a malefidis A: amale fidis T:
a male fidis R . 15 Tyberi TR: Tiberi A

aterrado al saberlo y mientras los adversarios se reponían del cansancio del camino junto a la iglesia de S. Juan de Letrán, dio orden de contratar soldados para la resistencia, desconfiando sin duda de que los habitantes de Roma fuesen a socorrerle divididos como 5 estaban en dos bandos, el de los Colonna y el de los Ursini y siendo mayoritario el de los Colonna, que apoyaba el partido de los españoles en Italia.

40. Se reunió, por tanto, atropelladamente un cuerpo de gente advenediza y mal armada, que reciben orden 10 de bloquear los puentes del Tíber con la artillería ligera; pero mientras esta gente poco leal y en tropel ejecuta la orden, Hugo condujo a los suyos por medio de la ciudad, sin que nadie se lo impidiera y ante la mirada indiferente de los romanos, hasta el puente Sixto, que los enemigos amedrentados desalojaron sin oponer 15 resistencia; y así, después de pasar el Tíber invade y se adueña del arrabal que llaman "Borgo", cuando apenas acababa de retirarse el Pontífice al castillo al baluarte de Adriano, en donde se refugió con él un número considerable de gente principal recelosa de los imperiales,

propugnandum conducti, ii non solum non obstitere uenientibus, sed magna pars ad illos praedandi gratia Hispaniam conclamando transierunt, me, qui cum mei ordinis et nationis amicis in Burgum spectandi gratia processeram, conspiciente ex fenestra sciiacet et audiante. Tunc uero ad praedam conuersi milites pontificias aedes Vaticanas, et uici domos aliquot diripuerunt. 5

41. In hac rerum trepidatione Hugo Moncada ad Clementem pontificem huiusmodi legationem mittit: se nec odio pontificis nec officiendi uoluntate ductum in 10 ipsum arma sumpsisse, sed dum cuperet eundem Pontificem, quando precibus nihil profecisset, quacunque ratione daretur, adducere, ut facta cum Carolo Caesare pace publicae Christianorum quieti consuleret, quod maxime ad summi Sacerdotis Christi Vicarii officium 15 pertineret, ipsiusque rationibus priuatim etiam conueniret, qui bellum nec bono nec felice consilio, et uana prostrati regis afflictarum opum spe deceptus suscepisset, et iam pridem magnis suis impendiis magnisque

9 huiusmodi TA: huius modi R . 11 sumpsisse TR: sumsisse A .
eundem fort. T: eundem R: eundem A . 12 quacunque TR: quacumque A . 17 felice TR: felici A

Pues los soldados que habían sido reclutados ese día para la defensa, no sólo no les cortaron el paso, sino que una gran parte de ellos por participar del botín se pasaron a sus filas gritando ¡España!, acto que yo, que había ido a Borgo a verlo con unos amigos, compañeros y paisanos míos, presencié y oí desde una ventana. Y entonces los soldados se dieron al pillaje y saquearon el palacio pontificio del Vaticano y algunas casas del arrabal.

41. En medio de tal confusión Hugo de Moncada envía una embajada al Pontífice Clemente en este sentido: que no era el odio al Pontífice, ni el ánimo de hacerle daño lo que le había movido a empuñar las armas contra él, sino el deseo de inducir al Pontífice por cualquier medio posible, ya que no había adelantado nada con sus ruegos, a mirar por la tranquilidad pública de la cristiandad haciendo la paz con el César Carlos, lo cual además de ser primordialmente responsabilidad del sumo sacerdote Vicario de Cristo le interesaba a él en particular, que no había estado muy acertado ni afortunado empeñándose en aquella guerra, sino fascinado por una ilusoria esperanza en las debilitadas fuerzas de un Rey abatido, y que la venía manteniendo inútilmente ya hacia tiempo con grandes gastos

iacturis nequidquam aleret: precari ergo , ac omni-
bus precibus orare, ut sui officii ac publici Chris-
tianorum otii tranquillitatisque memor ab armis dis-
cedat, suasque copias ex agro Mediolanensi citra Padum
primo quoque tempore reuocatum mittat, nec uelit ia- 5
centis Galliae regis, et contra foedus datamque uic-
tori fidem et ius iurandum arma impia mouentis so-
cietatem florentissimi ac potentissimi principis Ca-
roli Caesaris amicitiae nec pio nec utili consilio
praeferre; haec si fecisset, quemadmodum ipsius et res 10
et fama atque officium postularet, eundem ipsum seque
remque publicam Christianam multis et magnis moles-
tiis atque iacturis erepturum; nam de Caroli Caesaris
in ipsum Pontificem animo, nisi gratiam eius repudia-
ret, se persancte confirmare ac liberaliter polliceri: 15
quae ab eo impetrare tanto cupidius se cupere atque
contendere confirmat, ne si pontifex aliter statuerit,
se inuitissimum operam dare cogat, ne leuiter ac frus-
tra sumptis armis eo procesisse uideatur.

7 ius iurandum TR: jusjurandum A . 11 eundem TR: eundem A .
12 remque publicam TR: et rem publicam A . 19 sumptis TR:
sumptis A . procesisse scripsi (cf. VI,48): procecerisse TR:
processisse A

y pérdidas por su parte. Que le rogaba por tanto y le pedía con insistencia que, teniendo presente su deber y la paz y tranquilidad pública de la cristiandad, despusiera las armas y enviara cuanto antes a retirar a este lado del Po sus tropas en territorio milanés y no fuera a tomar la determinación, contraria a su deber y a su conveniencia, de preferir a la amistad del César Carlos, un soberano poderosísimo y en pleno auge, la alianza con el Rey francés en decadencia y promotor de una guerra sacrílega contra el tratado, el juramento y la palabra que había dado a su vencedor. Que si lo hacía, como exigía su conveniencia, su reputación y su deber, libraría al Emperador, a sí mismo y a la cristiandad de muchas y grandes preocupaciones y daños; pues en lo concerniente a la buena disposición del César Carlos hacia la persona del Pontífice, a no ser que rechazara su amistad, él se la aseguraba por lo más sagrado y se la prometía espléndida; le asegura que estaba poniendo tanto más anhelo y empeño en que él aceptara sus propuestas por no verse obligado muy a su pesar, en caso de una determinación del Pontífice en otro sentido, a procurar demostrar que no había actuado a la ligera e inútilmente empuñando las armas y llegando hasta donde había llegado.

42. Hac audita legatione pontifex, qui ad ar-
cem milite iuxta et frumento commeatibusque impara-
tissimam confugerat, et simul, quae proponebantur,
haud uana reputabat, uehementer est commotus. Itaque
interposita factaque per obsides fide Hugonem ad se 5
colloquendi gratia uocat, nec plurimis uerbis ulro
et citro habitis sic inter eos de compositione conue-
nit: ut Clemens a foederatorum societate discedens
suas copias citra Padum primo quoque tempore reuoca-
ret; Columnensibus superioris temporis in se iniurias 10
remitteret; militibus atque praefectis, qui Romam et
Vaticanicum uicum inuaserant, crimen condonaret; quatuor
mensium induciae fierent, ut interim de perpetua pa-
ce cum Carolo Caesare firmando, et publica concordia
transigeretur; Hugo uero nulla interposita mora ma- 15
num, quam induxerat, ex urbe reduceret.

43. His rebus constitutis, et ab utroque iure
iurando firmatis, Hugo cum Pompeio Cardinale cohor-
tibusque discedunt, et Neapolim reuertuntur. Pon-

12 quatuor em. R: quattuor T: quatuor A . 17 iure iurando TR:
Jurejurando A

42. Esta embajada una vez oída causó gran efecto en el ánimo del Pontífice, que se había refugiado en un castillo extremadamente desprovisto de soldados así como de víveres y avituallamiento, y que a un tiempo consideraba en absoluto disparatadas las propuestas que se le hacían. Por consiguiente después de darse palabra y garantizarla mediante rehenes llama a Hugo a su presencia para dialogar con él y sin mediar muchas palabras ni por parte del uno ni del otro llegaron entre ellos al siguiente acuerdo: Clemente abandonaría la liga de los aliados y retiraría sus tropas cuanto antes
5 a este lado del Po; perdonaría a los Colonna los agravios de épocas pasadas contra su persona y a los soldados y oficiales que habían invadido Roma y el arrabal del Vaticano los absolvería; se haría una tregua de cuatro meses para en ese plazo concluir la firma de un acuerdo de paz perpetua con el César Carlos y una reconciliación general. Hugo por su parte se llevaría de la ciudad sin pérdida de tiempo la tropa que había traído.
10
15

43. Después de tomar ambas partes estos acuerdos y sellarlos con un juramento, Hugo, el Cardenal Pompeyo y sus tropas se retiran y regresan a Nápoles. El Pontífice

tifex autem suas copias ex castris foederatorum non solum citra Padum, sed Romam etiam reuocare constituit per speciem sese urbemque tuendi contra Columnensium iniurias, si rursus (quod metueret) maiori confecta manu fidem fallentes ingruissent, sed re uera ut acceptam contumeliam ulcisceretur. Igitur, ubi Romam Italorum duo millia delecta manus, qui sub Ioanne Medice duce fortissimo militauerant, et Heluetiorum duo millia quingenti peruenerunt, aucto per nouum delectum exercitu ad hominum armatorum octo millia, hos in fines Columnensium induci, et cuncta hostiliter uastare iubet. Illi haud segniter imperata faciunt, in proximosque uicos et castella Columnensis ditionis inducti agros populari, aedificia diripere et incendere, longeque et late a nullo maleficio aut scelere temperantes diuagari, donec classis uiginti septem uectoriarum nauium, quae cum auxiliari manu ex Hispania mittebatur, opportuno tempore appulsa est, et milites ad Caietam expositi et inde ad istorum conatus reprimendos injucti.

4 iniurias TA: in iurias R . 18 Caietam TA: Caiecam R

fice a su vez determinó sacar las suyas del campo de los aliados y dirigirlas no ya a este lado del Po, sino lo que es más a Roma, aparentemente para defensa propia y de la ciudad contra los agravios de los Colonna, si traicionando éstos su palabra atacaban de nuevo, cosa que se temía, con mayores contingentes de tropas, pero en realidad para venganza del ultraje que había padecido. Así pues, cuando llegó a Roma un cuerpo escogido de dos mil italianos que habían servido a las órdenes de Juan de Médicis, un general de enorme valentía, y dos mil quinientos suizos y después de incrementar el ejército con una nueva leva hasta alcanzar la cifra de ocho mil hombres armados, les da orden de entrar en los dominios de los Colonna y devastarlo todo a punta de lanza. Aquellos no se mostraron indolentes en la ejecución de lo que se les había ordenado y entrando en las aldeas y pueblos próximos de dominio de los Colonna talaban los campos, saqueaban e incendiaban las casas, recorrían el territorio a lo largo y a lo ancho sin dejar de cometer delito o daño alguno, hasta que muy a punto llegó a puerto una flota de veintisiete naves de transporte enviada desde España con refuerzos y desembarcando los soldados en Gaeta pasaron desde allí a refrenar sus excesos.

44. Haec classis Hispanorum sex millia, Germanorum, qui Carolum fuerant in Hispaniam secuti, tria et quingentos cum praefecto Carolo Lanoio, quem saepe nominauimus, sustulerat, et ad tertium decimum calendarum Nouembris ex portu nouae Carthaginis profecta ad Corsicam delata quinque dies ad eam insulam commorata est, dum uentus idoneus expectatur, quo Genua urbem, quae in fide Caroli Caesaris erat, et hostili classe obsidebatur, compelleretur, unde milites paucorum dierum itinere Mediolanum deducerentur. Sed ubi tempestatem nacti non incommodam eo processerant, unde Genua non plus duodecim passuum millibus aberauit, subito malacia consecuta necessario naues constiterunt. 5

45. Quo animaduerso, Andreas Doria Petrusque Nauarrus, hostilis classis Genuam obsidentis praefecti, sexdecim triremibus inuehuntur, ac ex interuallo, quo ipsi aeneorum tormentorum telis impune nocere possent, ferreis scilicet tormentis, quibus onerariae na-

5 calendarum em. R: calendos T: Kal. A . profecta TR: profecta et A . 7 expectatur TA: expectatur A . 11 incommodam TA: in commodam R

44. Esta flota había llevado a bordo a seis mil españoles y tres mil quinientos germanos, que habían seguido a Carlos hasta España acaudillados por Carlos de Lanoy, a quien hemos mencionado en repetidas 5 ocasiones, y zarpando del puerto de Cartagena el veinte de octubre y arribando a Córcega hizo una escala de cinco días en esta isla en espera del viento idóneo que la empujara hasta la ciudad de Génova, que estaba a la devoción del César Carlos y se hallaba bloqueada por una escuadra enemiga, y desde donde se trasladarían los 10 soldados a Milán en pocas marchas. Pero, luego que con tiempo no desfavorable habían logrado llegar a una altura, de donde no distaba Génova más de doce mil pasos, de repente sobrevino bonanza e irremediablemente las naves quedaron paralizadas.

15 45. En vista de ello Andrea Doria y Pedro Navarro, comandantes de la flota enemiga que tenía sitiada Génova, se acercan con dieciséis galeras y a una distancia que les permitía hacer estragos con los disparos de sus cañones de bronce sin recibirlo ellos, pues los cañones de hierro que se utilizan en las naves de transporte no

ues utuntur, non tam longe iaculantibus, nostram claussem oppugnare magno impetu coeperunt; qua oppugnatione ab hora diei circiter tertia ad noctem producta , paucis quassatis et ea maxime , quae Fernandum Alarconem uehebat, una dntaxat depressa est; hac Hispani quadringenti uehebantur, quorum, caeteris desideratis, centum circiter cum praefecto Saauedra, qui ad hostiles naues enatarunt, excepti, multi enim cum tremes apprehendissent, concisis ab hoste manibus alto redditi perierunt. Sed circa solis occasum exorta grauiore tempestate hostes in portum sese recipere coacti; Caesariani uero disiectis nauibus feruntur, nec ante diem tertium conuenire potuerunt, paucisque diebus ad Diui Stephani portum in finibus Senensibus naues reficiendi gratia commorati, Caietam processerunt, expositiisque militibus hos Carolus Lanarius celeriter in eam regionem, quam milites pontificii omni clade belli uastabant, ut demonstratum est, deduxit, illorumque populationes et maleficia cohibuit.

5 dntaxat fort. T: dntaxat R: dumtaxat A . 6 caeteris TR: ce-
teris A

son de tan largo alcance, comenzaron a atacar con gran violencia a nuestra flota. En esta ofensiva que duró desde aproximadamente las nueve de la mañana hasta la noche, a pesar de que unas pocas embarcaciones quedaron maltrechas y especialmente aquella en que iba Fernando de Alarcón, tan sólo una fue echada a pique; en ella iban cuatrocientos españoles de los cuales se salvaron unos cien con su comandante Saavedra, que fueron nadando hasta las naves enemigas y el resto pereció, pues a muchos de ellos al agarrarse a las galeras les cortó el enemigo las manos y cayendo al mar se ahogaron. Pero hacia la puesta del sol se desencadenó una fuerte tempestad que obligó al enemigo a replegarse al puerto; a los imperiales les dispersa las naves y los arrastra, no pudiendo volver a reunirse antes de tres días, y de allí a pocos días después de hacer escala en el puerto de S. Stéfano, en territorio sienés para reparar las naves prosiguieron hasta Gaeta, y ya que habían desembarcado los soldados Carlos de Lanoy los condujo a toda prisa a la zona que, como ya se ha descrito, asolaban los soldados del Pontífice con todos los estragos de la guerra y refrenó sus devastaciones y excesos.

46. Quanquam Hispanorum illa manus siue ducis
culpa , siue quia tyrones erant nuper conscripti ,
siue, ut opinor, ex utraque causa, non eadem alacri-
tate et studio in praeliis utebantur, qua caeteri His-
pani uti consueuerunt, praesertim in Italia, animos 5
addente tot tantarumque uictoriarum memoria, quas sae-
pe de multo maioribus exercitibus reportarunt. Itaque
Lanoius, etsi parum aut nihil ab hostibus militum nu-
mero superabatur, praelio tamen decernendum non pu-
tauit, sed in Frusinonem et munitiora castella militi- 10
bus inductis, et praesidii loco dispositis Romam ipse
progreditur a Clemente pontifice Caesareque Ferramos-
ca uocatus. Is enim paulo ante Romam peruenerat, a
Carolo Caesare ad Pontificem eundem cum mandatis et
literis benevolentiae ac officii plenis missus, qui- 15
bus literis de Hugonis et Pompeii Columnae Cardina-
lis consilio, et in urbem irruptione memorans eam
sibi molestissimam accidisse, ac suo iniussu seque
insciente factam fuisse confirmabat.

1 Quanquam TR: Quamquam A . 4 caeteri TR: ceteri A . 8 etsi A:
et si TR . 14 eundem fort. T: eundem fort. R: eumdem A .
15 literis TR: litteris A . 16 literis TR: litteris A . Hugo-
nis TA: Hungonis R . 19 insciente em. R: nesciente T: inscien-
te A

46. Y ésto , a pesar de que aquel cuerpo de españoles, bien por culpa de su caudillo, bien porque se trataba de soldados bisonos recién alistados, bien, como yo opino, por ambas cosas a la vez, no se portaban en la batalla con el mismo denuedo y entusiasmo, 5 con que solían portarse los demás españoles , principalmente en Italia, alentándolos el recuerdo de tantas y tan importantes victorias como habían conseguido repetidas veces sobre ejércitos mucho más numerosos. Y así Lanoy, aunque el enemigo era muy poco o en absoluto superior en número, no creyó conveniente entrar en combate, sino que después de llevar a los soldados a Frosinone, a los lugares más fortificados, y distribuirlos con carácter de guarnición, él pasó a Roma llamado por el Pontífice Clemente y por César Ferramosca. Este último había llegado hacia poco a Roma enviado por el César 10 Carlos ante el Pontífice con encargos y cartas llenas de cordialidad y respeto, en las que refiriéndose a la determinación de Hugo y del Cardenal Pompeyo Colonna y a la invasión de Roma aseguraba que le había causado profundo pesar y que se había realizado sin él ordenarlo, ni tener conocimiento de ello.

47. Eae literae hoc fuerunt Pontifici gratiores,
quod ipse classis appulsa, et nuntio de Germanorum ad-
uentu conterritus (iam enim horum noua manus subsidio
Caesarianis ueniebat) cupidissime Caroli Caesaris ami-
citiam expetebat , cuius libera mandata Lanoium per- 5
ferre ipsius literis ex portu Sancti Stephani missis
intellexerat. Sed Lanoio propter iniurias Columnensi-
bus contra fidem datam illatas cunctante, uiolatasque
indicias obiiciente, multa Clemens disseruit in eam
sententiam, ut se nec indicias uiolasse, nec iniuriam 10
Carolo Caesari fecisse doceret; nam quod armatam ma-
num in Columnenses, quod esset caput querimoniarum ,
immississet, in eo se iure gentium usum, quo suorum
clientum in se iniurias, perfidiam et impietatem per-
sequeretur, ut hi poenas debitas darent, et caeteri 15
fierent ad similia flagitia tardiores, nec pessimum
et periculosum exemplum, et cunctis principibus dili-
genter vindicandum, inultum relinquenter. Quam excu-
sationem Lanoius sibi repudiandam non putauit, non tam
eius aequitate ductus,quam quod semper Caroli Caesa- 20

1 litterae fort. T: litteras fort. R: litterae A . 6 literis
fort. T: literis H: litteris A . 15 caeteri TR: ceteri A

47. Estas cartas fueron tanto más gratas al Pontífice, cuarto que era él el que aterrado con el arribo de la flota y la noticia de la llegada de los germanos (ya venía de camino una nueva partida de ellos en socorro de los imperiales) anhelaba vivamente la amistad del César Carlos, de quien Lanoy traía plenos poderes, según había sabido por una carta que este mismo le había enviado desde el puerto de S. Stefano. A la actitud no obstante perpleja de Lanoy con motivo de los agravios inferidos a los Colonna contra la palabra empeñada y a su acusación de violación de la tregua, Clemente respondió aduciendo una serie de argumentos encaminados a demostrar que ni había violado la tregua, ni agraviado al César Carlos; pues en lo tocante a haber enviado gente armada contra los Colonna, principal cargo de los que se le imputaban, en eso había hecho uso del derecho de gentes en castigo de las ofensas, deslealtad e irreverencia de sus vasallos hacia su persona, a fin de que ellos tuvieran su merecido y los demás se mostrasen menos prestos a cometer semejantes indignidades y para que no quedase sin castigo un ejemplo malísimo y peligroso y que todos los soberanos debían castigar enérgicamente. Lanoy no creyó conveniente negarse a admitir esta disculpa, a impulso no tanto de la equidad de la misma, como porque tenía sobrado cono-

ris animum in pontificis amicitiam pro singulari eius
in Christi Vicarium pietate procluem perspexerat. Ita-
que induiae octo mensium pactae sunt, ut interim Ca-
rolo Caesare consulto, perpetua pax et amicitia aequis
conditionibus confirmaretur.

5

48. Interea Franciscus rex Gallorum, cum de
pontificiarum copiarum discessu cognouisset, maturan-
dum sibi statuit, ut aliquid supplementi foederatorum
exercitui summitteret. Iam enim aestas erat exacta, nec-
dum ipse quidquam auxilii foederatis ad bellum Medio- 10
lanense miserat, quippe filiorum, quos obsides Carolo
Caesari dederat, et aliarum rerum ad compositionem ,
quam agitabat , pertinentium ratio ipsum retardaue-
rat, cauentem, ne Caroli Caesaris animum a se prorsus
alienaret; quem tamen Italico bello solicitum facilius 15
ad aequiores pacis conditiones adduci posse existimabat.
Metuens igitur ne abductis copiis Pontificiis bellum pror-
sus dissolueretur, Vasconum quatuor millia, et equites cata-
phractos quadringentos, totidemque leuioris armaturae

9 summitteret TR: submittenterat A . 16 existimabat em. T: existi-
mans RA . 17 Metuens igitur add. T: ne RA . 18 quatuor em. R:
quattuor T: quatuor A

cimiento del ánimo del César Carlos siempre inclinado
a la amistad del Pontífice en virtud de su singular
reverencia hacia el Vicario de Cristo. Se pactó por
tanto una tregua de ocho meses, a fin de que en ese
intervalo se le tomara opinión al César Carlos y se
5 firmara una paz y amistad perpetua en condiciones equi-
tativas.

48. Mientras tanto el Rey de Francia Francisco,
al tener conocimiento de la marcha de las tropas del
Pontífice, había decidido que debía apresurarse a enviar
algún refuerzo al ejército de los aliados; pues ya ha-
10 bía finalizado el verano y él aún no había enviado so-
corro alguno a los aliados para la guerra en el Milane-
sado, ya que la circunstancia de tener dados a sus hijos
como rehenes al César Carlos y otras consideraciones re-
lativas al arreglo que estaba meditando le habían retrai-
do de hacerlo, en precaución de una total desavenencia
15 con el César Carlos, a quien, no obstante, creía poder
reducir con menor dificultad a unas capitulaciones más
favorables, si se le tenía preocupado con la guerra de
Italia. Así, pues, por miedo a que se extinguiera por com-
pleto la guerra con la separación de las tropas del Pon-
tíifice, reunió cuatro mil gascones y cuatrocientos cora-
ceros además de otros tantos jinetes armados a la ligera

confecit , eamque manum Michaeli Antonio Salutiarum
Marchioni in Galliam Cisalpinam deducendam tradidit:
sera scilicet auxilia, quoniam Caesariani imminuto
hostili exercitu excursionibus fere quotidianis, quid-
quid commeatus erat, ex propinquis aedificiis, et cas- 5
tellis in sua castra comportauerant, quod ad hyemis
obsidionem tolerandam satis fore uidebatur; et iam
Germanorum duodecim millium auxiliaris manus appropin-
quabat, quam Carolus , missa non grandi pecunia, Geor-
gio Frondespergo nouo delectu conficiendam, et subsi- 10
dio suis Mediolanum deducendam mandauerat. Qui ad la-
cum Benacum procesisse, et agros ac oppida immuni-
ta uicosque Venetae ditionis populari cum nuntiaren-
tur , Dux Urbinas et Ioannes Medices , omissa Medio-
lani obsidione , cum equitatu expeditisque properant, 15
ut eos , quoad fieri posset , ab iniuria et malefi-
cio prohiberent.

49. Sed ubi in agrum Mantuanum Germani defle-
xerunt , Italicis copiis , ne uagari eos paterentur,

12 procesisse TR: processisse A

y le confió el mando de esta tropa al Marqués de Saluzzo, Miguel Antonio, con orden de conducirla a la Galia Cisalpina: este refuerzo llegaba ya tarde, puesto que los imperiales con la reducción del ejército enemigo en las correrías casi diarias que hacían habían transportado a su campo desde las caserías y fuertes próximos todo lo que era avituallamiento, y este acopio se consideraba que sería suficiente para soportar el asedio de un invierno; además de que ya se aproximaba una tropa auxiliar de doce mil germanos, que Carlos había encargado reunir de nueva leva a Jorge Frondespergo con el poco dinero que le había enviado y conducirla a Milán en auxilio de los suyos. Cuando el Duque de Urbino y Juan de Médicis tuvieron noticia de que éstos habían llegado en su avance hasta el lago Benaco y estaban asolando tierras, plazas sin guarnecer y pueblos de jurisdicción veneciana, suspendieron el asedio a Milán y con toda la caballería y la tropa ligera acuden a toda prisa a impedirles en la medida de lo posible sus excesos y daños.

49. Pero cuando los germanos doblaron en dirección a territorio mantuano, siguiéndoles los pasos las tropas italianas para impedir sus correrías, Juan de Médicis,

insectantibus, Ioannes Medices, qui omnium maxime agmen urgebat, commisso paruo praelio scloppeti telo crudele graue uulnus accepit, quo paucis post diebus Mantuae (huc enim saucius pugna excedens sese receperat) absumentus est. Et Veneti ab insectandis Germanis, ne frustra id, et cum suo magno periculo facerent, necessario destiterunt. Iamque Caesariani coniunctis castris, aut non longo interuallo distantibus, liberius passim vagabantur, sed pecunia ducibus ad alendum exercitum non suppeditabat; a Carolo enim bellis superioribus exhausto peranguste stipendium summittebatur; itaque omnes necessario partim praeda ex aduersariorum, Pontificisque finibus petita, partim etiam pecunia pacatis imperata, nec ab iniuria, nec a maleficio temperantes alebantur, eaque ratione, quod reliquum hyemis fuit, transegerunt.

50. Interea Carolus annum agens uigesimum sextum ad urbem Hispalim uxorem duxit Isabellam Emanuelis Portugalliae regis filiam cum magna cerimo-

2 scloppeti RA: sclopeti T . 3 graue uulnus T: uulnus RA .
4 sese A: se se TR . absumentus TR: absumentus A . 7 coniunctis castris T: castris coniunctis RA . 11 peranguste TA: per anguste R . summittebatur TR: submittebatur A . 19 cerimonia TR: caerimonia A

que era el que más acosaba a la columna, en una pequeña escaramuza fue herido gravemente en una pierna de un balazo, a consecuencia del cual murió pocos días después en Mantua, a donde había ido a refugiarse al retirarse herido del combate. Y los venecianos tuvieron que desistir de picar la retaguardia a los germanos por lo inútil que resultaba y el enorme riesgo que corrían. Los imperiales ya, estando reunidos los campamentos o no muy distantes uno de otro corrían más libremente de un lado a otro, pero a los generales no les alcanzaba el dinero para el mantenimiento del ejército, pues Carlos estaba sumamente apurado de dinero a consecuencia de las guerras pasadas y suministraba una soldada muy reducida; era, por tanto, forzoso que todos se sustentaran en parte con el botín que iban a buscar a los dominios de los aliados y del Pontífice, y en parte también con los impuestos que exigían a los pueblos en paz, sin dejar de cometer toda suerte de excesos y daños, y así pasaron el resto del invierno.

50. Entretanto próximo ya a los veintiseis años Carlos contrajo matrimonio en la ciudad de Sevilla con Isabel, hija del Rey Manuel de Portugal, con gran solem-

nia magna¹que omnium ordinum gratulatione, non con-
 tempta, ut supra dixi, Maria Henrici Britannorum re-
 gis filia, quam ex Belgio in Hispaniam rediens sep-
 tem annorum puellam, ut supra demonstrauimus, incon-
 siderate sibi responderat, sed posthabita , ut pos-
 teritati consideret, et Hispaniae principibus atque
 ciuitatibus morem gereret, qui hoc ipsum ab eo preci-
 bus omnibus saepe contenderant. Nam Britannicae pue-
 llae maturitatem expectare cunctis longum esse uide-
 batur, et commoda² ac naturae conuenientis procreatio-
 nis desperationem quandam afferebat; ut enim a senibus,
 sic ab adolescentioribus filios tum corpore, tum animo
 imbecillos gigni rerum usus docuit; itaque uirum citra
 trigesimum sextum annum, foeminam circa decimum octauum
 matrimonio iungi tempestiuum esse philosophi naturaeque 15
 interpretes testantur. A quo praecepto si qua necessi-
 tas, si quae magna commoditas , ut saepe accidit ,
 dehortetur, meminisse tamen oportet, quo longius ab
 illa tempestiuitate disceditur, hoc minus liberorum cor-
 poris et animi robori ac firmitudini consuli, addo et- 20

1 contempta TR: contenta A . 2 supra add. R: ut T: supra A .
 4 supra TR: superius A . 5 posthabita A: post habita TR .
 9 expectare TR: exspectare A . 11 quandam fort. T: quandam
fort. R: quamdam A . 13 imbecillos TR: imbecilles A .
 14 foeminam TR: feminam A . 15 tempestiuum TA: tempesticium A
 16 si qua TR: siqua A . 17 si quae TR: siquave A

nidad y congratulación de todos los estamentos, sin que ésto significara, como dije antes, menosprecio hacia María, hija del rey Enrique de Inglaterra, con la que se 5 había comprometido irreflexivamente siendo ésta una niña de siete años, como hemos referido anteriormente, a su vuelta de Flandes a España, sino que la había relegado a un segundo término, atendiendo a la descendencia y por condescender con los deseos de las ciudades y Grandes de España, que en repetidas ocasiones se lo habían pedido encarecidamente. Todos opinaban, en efecto, que aguardar a que la joven inglesa alcanzase la edad conveniente suponía una larga demora y ésta despertaba además una cierta desconfianza en una fecundación adecuada y conforme a la naturaleza; pues la experiencia demuestra que tanto de padres viejos como de padres demasiado jóvenes nacen hijos disminuidos no sólo física sino también mentalmente; por consiguiente los estudiosos de la naturaleza y los filósofos aseguran que la edad idónea para contraer matrimonio es en el hombre antes de los 10 treinta y seis años y en la mujer alrededor de los dieciocho. Y si por razón de necesidad o conveniencia, como suele suceder, hay que apartarse de esta norma, conviene sin embargo tener presente que cuanto mayor sea la distancia de esa edad idónea, tanto menos se está favoreciendo el vigor y fortaleza de cuerpo y alma de los 15 20

iam pulchritudini, quae multum hominum voluntates
allicit ad benevolentiam, quaeque sine proceritate
non consistit, cuius proceritatis ac pulchritudinis
maxime principibus habendam esse rationem Lacedaemo-
niorum Persarumque prudentissimarum nationum mos ac 5
uetus institutum declarat, quo reges, ut auctor est
Plato, uxores statura breui ducere uetabantur.

51. Hispalim contendenti Carolo nuntiatum est,
Antonium Acugnam Zamoranum Episcopum, de quo supra
memorauimus, in arce Symanchica, ubi a tempore se- 10
ditionum popularium custodiebatur, praefectum eius-
dem arcis occidisse; quo cognito Carolus uehementer
est commotus, noui sceleris nuntio ueterum flagitio-
rum ab eodem Episcopo tumultuantibus popularibus pa-
tratorum memoriam refricane. Itaque Rodericum Ron- 15
quillum praetorem aulicum ad se uocat, et Symanchas
properare, causaque cognita in Episcopum, si sceleris
compertus fuisset, poena capitali animaduertere iubet.
Ronquillus, ne se obstringeret sacrilegio, diu munere,

1 pulchritudini TR: pulcritudini A . 3 pulchritudinis TR:
pulcritudinis A . 10 Symanchica A: Symanchia TR

hijos, añado aún, su hermosura, la cual contribuye en gran manera a granjearse el afecto de las personas, y no se da sin una estatura elevada y que son sobre todo los Reyes los que han de conceder importancia a su esbeltez y hermosura lo ponen de manifiesto los antiguos usos y normas de los lacedemonios y persas, pueblos muy entendidos, en virtud de las cuales a sus Reyes, según testimonio de Platón, les estaba prohibido casarse con mujeres de baja estatura.

51. Mientras se dirigía a Sevilla le llegó a Carlos la noticia de que el Obispo de Zamora, Antonio de Acuña, de quien ya hicimos mención anteriormente, 10 había asesinado en el castillo de Simancas, donde se hallaba prisionero desde tiempos de la sublevación de los comuneros, al alcaide del mismo. Cuando Carlos tuvo conocimiento de ello se excitó sobremanera, pues el anuncio de un nuevo delito le reavivó el recuerdo de las antiguas fechorías cometidas por este mismo Obispo 15 en tiempos de los alborotos de las comunidades. Llamó, pues, a su presencia al alcalde de corte Rodrigo de Ronquillo y le dio orden de marchar inmediatamente a Simancas y de, después de instruirsele proceso al Obispo, si resultaba convicto de asesinato, castigarlo con la pena capital. Ronquillo, que por no incurrir en sacrilegio

sed nequidquam recusato, Symanchas cum uenisset, cau-
sam cognoscit, et Episcopum caedis conuictum et con-
ressum morte condemnat; sed, ut res fieret occultius
et cum minore animorum offensione, in custodia fuit
iussu praetoris strangulatus; qui ad nuntium damna-
tionis et instantis mortis, cum animae consulere iu-
beretur, nihil conturbatus, sed laetus potius, taedio,
ut opinor, calamitosae uitiae, in hanc uocem prorupit:
"Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi, in domum
Domini ibimus".

5

10

52. Caedis autem ab Episcopo ractae modum, at-
que initam rationem hanc mihi exquirenti Ronquillus
ipse, ut compererat, enarrauit. Cum praefectus arcis
ad Episcopum contrabulandi et latrunculis ludendi cau-
sa quotidiana consuetudine uentitaret, inuitatus occa-
sione Episcopus et desperatione libertatis impulsus
consilium cepit illius occidendi, ut quacunque ratione
fuga uel morte libertatem, quam a Carolo nullam spera-
bat, assequeretur, seque ab ea miseria uendicaret. Nactus

15

1 recusato TA: reccusato R . 17 quacunque fort. T: quacunque R:
quacunque A

gio, se había negado durante mucho tiempo, pero inútilmente a aceptar este encargo, una vez en Simancas instruyó el proceso y hallado el Obispo **convicto y confeso** de asesinato lo condenó a muerte; pero para que la ejecución se llevara a cabo más en secreto y levantara menos escándalo, le hizo dar garrote dentro de la prisión. El Obispo ante el anuncio de la pena de muerte que le aguardaba, cuando recibió la orden de encomendar su alma, sin inmutarse en absoluto, sino más bien lleno de júbilo, a mi entender, por hastío de aquella miserable vida prorrumpió en estas palabras: "Lactatus sum in his,
10 quae dicta sunt mihi, in domum Domini ibimus".

52. Pues bien, el modo en que perpetró el Obispo el crimen y el procedimiento que empleó me lo contó a preguntas mías el propio Ronquillo, según lo había averiguado. El alcaide del castillo había ido como cada
15 día a visitar al Obispo para conversar y jugar al ajedrez; entonces éste tentado por la oportunidad e impedido por la desconfianza de salir en libertad tomó la resolución de matarlo, para obtener de una u otra forma, o bien huyendo, o bien muriendo, la libertad que no confiaba en alcanzar de Carlos, y librarse de tal adversi-

igitur perticam quandam nastae crassitudinis, hanc ex
utraque parte, quatenus satis esset, findit, et gladio-
los duos, quos sibi per causam aptandi pennas compara-
uerat, in fissuras, ita ut cuspides extarent, inseruit
filoque constrainxit. Hoc praeparato telo cum praefec- 5
tus ex more cubiculum securus intrasset, Episcopus oc-
clusis foribus seniorem et imbecillum robustus ipse
adritur et ualide perticam in caput incutit. Tum cul-
tellis rem gerit attoniti iugulum petens discessisque
uenis obtruncat. Patrata nece cubiculo se proripit, iam- 10
que portae arcis appropinquabat, cum a muliere quadam ex
praefecti domesticis fugiens conspectus est. Nuis clamo-
re exciti domestici et uicini concurrunt, a quibus com-
prehensus Episcopus retractusque est, et cognito racino-
re arctiori custodiae traditus. 15

53 Haec in Episcopum animaduersio quanquam iusta
et legitima uideri poterat, utpote ipsius sceleribus
conueniens, tamen quia nouo exemplo praeter morem maio-
rum et leges pontificias edita fuit, multum sermonem

1 quandam fort. T: quandam R: quandam A . 4 extarent TR: exsta-
rent A . 8 incutit em. R: inquutit T: incutit A . 17 utpote
TA: ut pote R

dad. Habiendo, pues, encontrado un palo del grosor de una lanza le hizo una hendidura suficiente a ambos extremos y metió en ellas y las ató con un hilo dos navajillas, que se había procurado con el pretexto de cortar las plumas, de manera que sobresalieran las puntas.

- 5 Cuando tuvo preparado este dispositivo y el alcaide según costumbre había entrado confiado en la habitación, el Obispo después de cerrar la puerta, fornido como era, agredió a aquél, ya de edad y débil, y le golpeó fuertemente con el palo en la cabeza. A continuación operó con los cortaplumas y dirigiéndose al cuello del otro, que se había quedado aturdido, lo degolló cortándole las venas. Cometido el asesinato salió corriendo de la habitación y ya estaba cerca de la puerta del castillo, cuando fue visto huyendo por una de las criadas del alcaide; a sus gritos acudieron los criados y vecinos, que prendiendo al Obispo lo volvieron a meter dentro y al tenerse conocimiento del crimen lo sometieron a más estrecha vigilancia.

53. El castigo del Obispo, aunque podía ser considerado justo y legítimo por ir en consonancia con sus delitos, sin embargo, porque era la primera vez que se daba un escarmiento de este tipo al margen de las normas tradicionales y de las leyes pontificias, dio mucho

hominibus dedit , quippe Sacerdotem praeterquam a
Sacerdotibus rite condemnatum, et certis ceremoniis
exauctoratum necare impium habetur et nefarium, est-
que grauissimis poenis et sacrorum interdicto sanci-
tum. Itaque Carolus diu se, ne rebus diuinis inter- 5
esset,continuit,donec a Pontifice Maximo ueniam po-
naeque remissionem impetravit,quae praetori Ronquillo
magistratu sese abdicare coacto diutius negata fuit,
nec ante annum elapsum impetrata.

2 ceremoniis TR: caerimoniis A . 9 nec ante TA: necante R

que hablar a la gente, pues se considera un sacrilegio
y una impiedad matar a un Sacerdote sin haber sido con-
denado por Sacerdotes conforme al ritual y degradado
con determinadas ceremonias, y está sancionado con gra-
vissimas penas y con la excomunión. Así pues, Carlos se
abstuvo por mucho tiempo de participar en los oficios
divinos, hasta que consiguió del Sumo Pontífice la ve-
nia y la remisión del castigo, que al alcalde Ronquillo
obligado a dimitir de su cargo se le negó durante más
tiempo y no se le concedió hasta bien pasado un año.

L I B E R S E P T I M U S

S I N O P S I S

Exasperación en el ejército imperial contra Clemente VII y marcha contra Roma (1-3). Los romanos se preparan para la resistencia (4-5). El de Borbón ofrece negociar la paz, pero su emisario no es escuchado (6). Escalada de la muralla por los españoles y muerte del Duque de Borbón (7-8). Retirada del Papa al castillo (9). Saqueo, hambre y peste en Roma (10-13). Capitulación del Pontífice (14-15). Lanoy, el Marqués del Vasto y el Príncipe de Urania huyen de Roma para evitar la caza de los soldados (16). Toma y saqueo de Narnia (17). Fuga de los rehenes entregados por el Pontífice (18-19). Este es puesto en libertad por orden de Carlos (20). Embajada de los Reyes de Francia e Inglaterra al Emperador para tratar de la liberación de los hijos del Rey francés; declaración de guerra de los mismos y respuesta de Carlos (21-27). Intercambio de correspondencia entre el Rey Francisco y el Emperador Carlos para puntualizar los detalles del duelo a que había retado este último al primero (28-32)

L I B E R S E P T I M U S

1. Magnos labores et calamitates exercitus Cae-
sarianus ad Mediolanum cum pertulisset, magnumque pe-
riculum adiuisset, odio et ira in Clementem pontifi-
cem ardebat; hunc enim malorum omnium auctorem fuisse
nemo dubitabat , quae potissimum cogitatio Hispanos 5
urgebat. Nam Germanos Lutheranae sectae , qua erant
infecti, ratio nihilo secius excitabat , ut erant
sponte sua pontificibus et Sacerdotibus Romanis in-
fensi. Itaque ineunte uere sequentis anni, qui fuit
Christi nati millesimus quingentesimus uigesimus sep- 10
timus communis consilio non tam ducibus, quam militibus,

6 urgebat em. T: exagitabat R: urgebat A

L I B R O S E P T I M O

1. El ejército imperial después de haber padecido serios reveses y dificultades en las inmediaciones de Milán y de haber corrido un gran peligro, ardía en odio y resentimiento contra el Pontífice Clemente; y es que nadie ponía en duda que él había sido el causante de todos los males, y esta consideración exasperaba principalmente a los españoles, pues a los germanos en ningún otro sentido los estimulaban los principios de la secta luterana de que estaban imbuidos, de modo que eran ya de por sí hostiles a los Pontífices y sacerdotes de Roma. Así pues, a comienzos de la primavera del año siguiente, el 1527 d.C. se acordó no tanto por parte de los generales como de los soldados di-

Romam contendere , et de pontifice cleroque Romano
poenas expetere, et inopiae quoquo modo consulere
placuit. Sed Antonio cum parte copiarum ad Mediola-
num remanente, caeteris in castellum, quod Sancti
Ioannis in agro Bononiensi cognominatur, progressis, 5
obuiam fit Caesar Ferramosca, qui literas et mandata
a Carolo Lanoio deferebat, ne ulterius Romam uersus
progrederentur, neue pontifici, cum quo Caroli Caesa-
ris nomine octo mensium pactae fuissent induciae, aut
ipsius clientibus nocerent, magnis poenis infamiaque 10
constitutis, si quis uel miles, uel praefectus iussis
edictoque Lanoii, qui Caroli Caesaris uicem in Italia
gereret, non paruisse.

2. Recitatis literis in ducum praefectorumque
concilio, expositisque mandatis, omnes fere parend. 15
esse Lanoii iussis, et induciis standum censuerunt.
Sed hoc uulgo militum ubi denuntiatum est, et inducia-
rum conditiones expositae, clamore et tumultu concita-
to tollendum esse de medio qui talia mandata pertuli-

2 et inopiae quoquo modo consulere add. T: expetere R: et ino-
piæ quoquo modo consulere A . 4 caeteris TR: ceteris A .
6 literas fort. T: literas fort. R: litteras A . 11 si quis T:
siquis RA . 14 literis fort. T: literis R: litteris A . in
ducum A: inducum TR . 18 tumultu TA: tu multu A

rigirse a Roma, sancionar al Pontífice y al Clero romano y poner remedio fuese como fuese a sus necesidades. Pero a las tropas que se habían adelantado hasta el fuerte llamado de S. Juan en tierras de Bolonia, después de haber dejado a Antonio en Milán con parte de ellas, les salió al encuentro César Ferramosca portando cartas y despachos de parte de Lanoy con la prohibición de que siguieran avanzando hacia Roma y de que causaran daño al Pontífice, con quien se había firmado en nombre del César Carlos una tregua de ocho meses, o a sus vasallos so pena de grandes castigos y de infamia para los contraventores, ya fuesen soldados u oficiales, de las órdenes y decretos de Lanoy, que hacia en Italia las veces del César Carlos.

2. Tras la lectura de las cartas y exposición de las órdenes en la junta de jefes y oficiales fue casi unánime el parecer de que se debía obedecer a Lanoy y respetar la tregua. Pero cuando se le notificó esta determinación a la soldadesca y se le expusieron las cláusulas del armisticio se originó un alboroto y griterío, y a voz en cuello gritaban que había que quitar de enmedio al portador de tales órdenes y que no

sset, uociferari coeperunt, nec induciarum conditiones esse ferendas, quas turpiter Lanioius accepisset; sibi ergo uel sine ducibus procedendum, et pacis conditio-
nes male de se merito pontifici, et qui in ipsorum per-
niciem magnam orbis partem concitasset, dandas esse, non 5
ab eo accipiendas. Qua sententia ab omni militum multi-
tudine probata, ex ducibus Georgius Ferrariam, Vasti
Marchio Senas sese contulerunt; Borbonius, postea-
quam nec a militibus, ut ab incoepio itinere ac propo-
sito desisterent, impetrare, nec eos, ut erat stipendio 10
non suppetente precarius imperator, coercere poterat,
non putauit nec ad suum officium et dignitatem, nec
ad Caroli Caesaris rationes interesse, ut ipse quoque
ab exercitu discederet, ne si tanta multitudo sine im-
perio ferretur, obuia quaeque deuastans atque diripiens 15
in omnem iniuriam et maleficium intolerantius irrueret,
et pontificiae ditionis populis, contra inducias factas,
et Caroli Caesaris uoluntatem, longe grauius noceretur.
Itaque militum uoluntati morem gerere se uelle palam
profitetur, centurionesque et praefectos, quorum qui- 20

⁹ incoepio TR: incepto A . 11 poterat TR: posset A . 16 in-
tolerantius RA: intollerantius T

eran admisibles las cláusulas del armisticio que vergonzosamente había aceptado Lanoy; que estaban dispuestos, pues, a seguir adelante aun sin jefes y que al Pontífice, que tan mal se había portado y había levantado a gran parte del orbe contra ellos, había que 5 dictarle las cláusulas de la paz, no recibirlas de él. En vista de que la totalidad de la soldadesca se mostraba de acuerdo con este dictamen, los generales Jorge y el Marqués del Vasto se retiraron a Ferrara y Siena respectivamente. El de Borbón habida cuenta de que ni podía conseguir de los soldados que abandonaran el camino emprendido y desistieran de su empeño, ni a él le era posible coaccionarles dada la precariedad de su puesto de mando con la falta de fondos para las pagas, pensó que no iba en consonancia con su obligación y su cargo, ni favorecía tampoco los intereses del César Carlos que también él abandonara el ejército, no fuera a ser que, si aquella multitud tan enorme se ponía en movimiento 10 15 20 sin mando, arrasando y saqueando todo lo que encontrara a su paso cayera insufriblemente en todo tipo de excesos y desafueros y se perjudicara mucho más seriamente a los pueblos de la jurisdicción del Pontífice en contra de lo estipulado en el armisticio y del deseo del César Carlos. Declara, por tanto, públicamente que es su voluntad satisfacer los deseos de los soldados, dar ánimos a capitanes y oficiales, algunos de los cuales manifestaban

dam, ne Caroli Caesaris animum offenderent, metuere
se praedicabant, confirmat, et omnes pro suo iure ac
potestate, quam acceperat a Carolo, se sequi ac suum
officium obire iubet, castraque mouet, et per uiam
Flaminiam non procul urbe Bononia, quae portis clau- 5
sis firmo praesidio tenebatur, inducit. A qua ciuita-
te, Caesarianis, quod nec commeatibus, nec re alia su-
bleuarentur, indignantibus, Germani longe et late per
agrum diffusi aedificiis incensis magnum detrimentum
Bononiensibus intulerunt.

10

3. Hinc magnis itineribus progressi, et Medula,
cui castello Albertus Pius imperitabat, ex itinere, quod
clausis portis agmen recipere recusasset, expugnata et
incensa, iter Romam per Senensem agrum direxerunt ui-
tata Florentia, cui saepe Hispanorum illa manus direp- 15
tionem minata fuerat, quippe opulentiae urbi ex earum
numero, quae in ipsorum caput conspirauerant. Nam
perficiendi facultatem dux Urbini sustulerat, qui a
Florentinis sibi metuentibus accersitus foederatorum

sentir recelo de caer en desgracia ante el César Carlos, les ordena a todos en virtud del derecho y facultades que le había conferido Carlos seguirlo y cumplir con su obligación, levanta el campo y echa por la vía Flaminia 5 no lejos de la ciudad de Bolonia, que a puertas cerradas estaba ocupada por una potente guarnición. Irritó a los imperiales que aquella ciudad no les socorriera con víveres ni ninguna otra cosa y los germanos esparcidos a lo largo y ancho de aquel territorio prendieron fuego a los edificios y causaron daños considerables a los 10 habitantes de Bolonia.

3. Prosiguiendo desde allí a marchas forzadas, después de tomar e incendiar de camino Medula, un fuerte del dominio de Alberto Pío por haber cerrado sus puertas y haberse negado a dar entrada al ejército, enderezaron sus pasos hacia Roma a través de territorio 15 sienés evitando pasar por Florencia, que en bastantes ocasiones había recibido amenazas de saqueo de aquel cuerpo de españoles, como que se trataba de una ciudad opulenta y era una de las que se habían aliado contra ellos. El poder llevar a cabo este designio lo había impedido, en efecto, el Duque de Urbino, que a llamada de los florentinos recebos de su integridad había

exercitum, in quo, uti demonstratum est, imperii summam obtinebat, eo praesidii gratia celeriter induxit, quo nuntiato Romam recta contendendi consilium nostris confirmatur.

4. Romani postquam de Borbonii aduentu nuntiatum fuerat, sese ad obsistendum, et urbem tuendam comparare coeperunt, non iam sibi cum parua et tumultuaria manu, et Columnensis factionis ciuibus, aut castellanis rem fore intelligentes, ut aestate superiore, quibus Romam inuidentibus sibi quiescere, et sese spectatores praebere licuisset, sed cum robustissimo et ueterano Hispanorum Germanorumque exercitu. Itaque Clementi Pontifici ciuitatem in officio, eiusque potestate futuram non grauate receperunt. Tum Romana iuuentus sese ad pugnam instruere, et exercere coepit, regionatim conuenire, omnisque generis armis instruta singulis fere diebus per urbem sese ostentare, et Romam suo more subinde conclamans uagari, idque cum Hispanorum, qui Romae suum negotium agentes morabantur.

5 nuntiatum fuerat em. T: fuit nuntiatum R: nuntiatum fuerat A

llevado allí a toda prisa para su defensa al ejército de los aliados, del que, como ya se dijo, ostentaba el mando supremo; noticiosos de lo cual los nuestros se ratifican en su idea de dirigirse en línea recta a Roma.

5 4. Así que les fue notificada a los habitantes de Roma la venida del de Borbón comenzaron a hacer preparativos para la resistencia y la defensa de la ciudad, pues comprendían que se las iban a ver no ya con una partida pequeña de gente y reclutada a toda prisa ,ni con los ciudadanos o aldeanos de la facción de los Colonna como el verano anterior, en que al invadir éstos Roma les había sido posible conservar la calma y ser meros espectadores, sino con un poderosísimo y veterano ejército de españoles y germanos. Aceptaron por tanto no con desagrado que la ciudad se mantuviera obediente al Pontífice Clemente y a sus órdenes. Entonces los 10 jóvenes de Roma comenzaron a formarse y a adiestrarse en la lucha, a reunirse por barrios, a exhibirse casi a diario por la ciudad provistos de todo tipo de armas y a ir de un lado a otro gritando sin cesar según su costumbre ¡Roma! y ello con no pequeño riesgo para los españoles que residían en Roma ejerciendo alguna función,

tur , non paruo periculo quorum , nonnullos magna
uerborum contumelia arrogantiores uexauerunt, quos-
dam etiam noctu per occasionem occiderunt.

5. Pontifex, exercitu iam appropinquante, ha-
bito intra urbem militum delectu, Romanisque collauda-
tis, et eos ad officium patriae tam necessario tempore
praestandum cohortatus Rentium Chierum Ursinum toti
muneri urbis custodienda ac defendenda praefecit. Is
arcem, quae est ad pontem Milium, ne Tyberim Caesa-
riani extra urbem traiicerent, praesidio muniuit ; et 10
quia dubium non erat fore, ut Caesariani in Burgum
potissimum incumberent, qui uicus suburbanus ad Va-
ticanum montem breui infirmoque et partim etiam in-
terrupto muro cingebatur, eam partem, qua murus cor-
ruerat, fossa ualloque muniendum curauit , ibique 15
frequentia tormenta, et praesidii maximam et firmi-
ssimam partem collocauit.

6. Borbonius autem, copiis tertio nonas Maias

9 Tyberim TR: Tiberim A . 15 muniendum TR: muniendam A .

18 tertio... conspectum TA: in urbis conspectum tertio Nonas
Maias A

contra algunos de los cuales los más atrevidos profirieron grandes insultos y a algunos incluso los asesinaron al amparo de la noche.

5. Estando ya cerca el ejército, el Pontífice
después del reclutamiento de soldados dentro del re-
cinto de la ciudad y de haberlos elogiado, los exhortó
a cumplir su deber para con la patria en momentos tan
críticos y confió por entero la custodia y defensa de
Roma a Renzo Chiero Ursini. Este reforzó con buena guar-
nición el castillo situado junto al puente Milvio, para
10 impedir que los imperiales pasaran el Tíber por fuera
de Roma; y porque no se tenía la menor duda de que los
imperiales caerían principalmente sobre Borgo, un pue-
blo del extrarradio hacia el monte Vaticano rodeado de
una muralla pequeña poco consistente, además de caída
a trechos, cuidó de que se fortificara con fosa y empa-
15 lizada, la parte por la que la muralla estaba derruida
y allí colocó mucha artillería y la sección mayor y más
fuerte de la guarnición.

6. El de Borbón por su parte, cuando ya las tro-

in urbis conspectum deductis, cupiens in tanto periculo et militum odio ciuitatis saluti consulere, simulque exercitus in omnium rerum inopia necessitati prospicere, caduceatorem praecurrere iubet, et suis uerbis a pontifice postulare, ut suorum aliquem ad se mitteret 5 uirum grauem, cum quo de pacis, quam ipse magnopere cuperet, conditionibus transigeretur. Sed caduceator nec auditus est, nec a praefecto in urbem intrare permisus. Tanta erat Rentii fiducia Caesarianum exercitum repellendi, quem rerum omnium inopia laborare, 10 nec tormenta ad murum diruendum conuehere constabat, quippe quae in finibus Senensium, ne properantibus essent impedimento, reliquerant! Cui sententiae fiduciaeque ea quoque res suffragabatur, quod dux Urbinas cum ualido foederatorum exercitu non longo interuallo subsequi nuntiabatur; quin etiam pontifex, 15 et Albertus Pius caeterique fere, quorum consilio res administrabatur, nec paucis diebus urbem ab his expugnari, praesertim in tanto Romanorum consensu, nec diutius obsideri posse iudicabant, sed necessa- 20

4 praecurrere TA: praecurrore R . 7 cuperet TR: optaret A .
17 caeterique TR: ceterique A

pas avistaban Roma el cinco de Mayo, deseoso de preser-
var a la ciudadanía de tan enorme peligro y de la fu-
ria de los soldados y de atender a un tiempo a la ex-
trema situación del ejército en medio de tal escasez
de todo, ordena a un emisario adelantarse corriendo y
solicitar del Pontífice con sus propias palabras que
5 despachara a su presencia a alguno de los suyos, a una
persona seria con quien negociar las condiciones de la
paz que él tanto anhelaba. Pero el prefecto ni concedió
audiencia al emisario, ni le permitió entrar en la ciu-
dad; tan convencido estaba Renzo de poder rechazar al
10 ejército imperial, el cual se sabía que estaba en aprie-
tos por falta de todo tipo de cosas y que no traía caño-
nes para demoler la muralla; ¡cómo que se los habían
dejado en territorio sienés para que no les estorbaran
en su marcha acelerada! Una circunstancia favorecía
también dicho dictamen y convicción, y era la noticia
15 que corría de que el Duque de Urbino los venía siguien-
do a no mucha distancia con un potente ejército de alia-
dos; y aún más, el Pontífice, Alberto Pío y casi todos
los demás que tenían parte en las decisiones estimaban
que aquellos no podían ni tomar Roma en unos cuantos
20 días, sobre todo en un clima tal de unión entre los ro-
manos, ni ponerle sitio durante mucho tiempo, sino que

rio dissoluendum esse exercitum, qui esset rebus omnibus necessariis destitutus.

7. Caeterum quae res Pontifici suis rationibus suffragari uidebantur, hae fuerunt illi maxime omnium aduersariae. Tot enim tantisque difficultatibus affecti 5 Caesariani, omne periculum contemnentes, sibi aut occumbendum esse in oppugnatione statuebant, aut urbem expugnandam, quae tam superbe pacis conditiones negliceret. Igitur eo die in parte Vaticani montis, quae est a tergo fani Diui Petri, considerunt, et ex eo loco 10 superiore situm rationemque murorum considerarunt; postridie quarta uigilia, densissima nebula, quae uel proximorum conspectum adimebat, omnem illum locum quasi diuinatus occupante, silentio, et iaculatoribus scloppe- 15 torum ignicuios occultantibus, muro, qua breuissimus erat, succedunt, Borbonio ipso cum Hispanis antecedente; nec ante conspici potuerunt, quam acies prima murum attingeret. Tunc uero proximorum clamore caeteri defensores exciti tormentorum sclopotorumque telis ex muris

3 Caeterum TR: Ceterum A . 10 a tergo RA: atergo T . 18 cae-
teri TR: ceteri A . 19 sclopotorumque TR: scloppetorumque A

se verían forzados a disolver el ejército por carencia de todas las cosas indispensables.

7. Sin embargo, las mismas circunstancias que en opinión del Pontífice favorecían sus intereses, esas mismas fueron las que más le perjudicaron; pues 5 los imperiales agobiados por tantos y tan grandes problemas, despreciando todo riesgo, estaban decididos o a sucumbir en el ataque o a tomar Roma, que con tanto orgullo desatendía las ofertas de paz. Ese día, pues, se apostaron en la parte del monte Vaticano que cae a 10 espaldas de la iglesia de S. Pedro y desde un emplazamiento de cierta altura examinaron la situación y estado de las murallas; al día siguiente antes de amanecer hallándose cubierto todo aquel paraje como por obra divina de una espesísima niebla que impedía ver hasta al de al lado, silenciosamente se acercan a la muralla 15 y ocultando los arcabuceros las chispas de sus fusiles, por la parte por donde era más estrecha, precedidos del de Borbón en persona y de los españoles; y no se les pudo descubrir antes de que la primera fila alcanzara la muralla. Entonces al grito de los más inmediatos acudió el resto de la guarnición, que empezó a combatir

et uallo et ipso Petri fano propugnare, et ubi hostes esse suspicabantur, tela intendere coeperunt. Hispani uero scloppetorum telis eam partem muri defensoribus cum nudauissent, scaulis admotis concendere nituntur.

8. Quibus rebus administrandis atque imperandis 5
occupatus Borbonius, dum inter primos uersatur, tor-
menti telo femore confossus occiditur. Hoc prostrato,
qui proximi aderant, centuriones ac milites, hortante
Ioanne Urbina et extremum periculum, si gradum retuli-
ssent, denuntiante, acrius instare, et maiore iam non 10
solum studio, sed etiam indignatione oppugnationem ur-
gere, gnauiter etiam custodibus propugnantibus, hanc
enim muri partem Heluetii milites praetoriani ducenti
ex uallo, de quo supra demonstratum est, traducti in
primis defendebant. Sed Hispani, postquam hos partim 15
peremptos, partim uulneratos iam orto sole repulerant,
pauci se ex muro intra uicum demiserunt, quibus forti-
ter defensorum multitudinem sustinentibus alii certa-
tim se de muro demittebant. Itaque breui, aucto nume-

16 peremptos TR: peremptos A. 17 dimiserunt TA: dimiserunt R

a tiros de artillería y arcabuces desde las murallas, la empalizada y desde la propia iglesia de San Pedro y a asestar los disparos hacia donde intuían que estaban los enemigos. Los españoles a su vez tras haber dejado desprovista de defensores esta parte de la muralla con disparos de arcabuz adosan unas escalas a ella y se empeñan en subir.

5 8. Mientras se hallaba en las primeras filas ocupado en disponer y dirigir esta operación, el de Borbón es alcanzado en el muslo por un cañonazo y muere. Cuando éste cayó al suelo, los capitanes y soldados que estaban a su lado a instancia de Juan de Urbina, que
10 les advirtió del grave peligro que corrían si retrocedían, atacaban más enconadamente y estrechaban el ataque ya no sólo con mayor ahínco, sino incluso indignación, si bien es verdad que también los de la guarnición combatían denodadamente: esta parte de la muralla la defendían principalmente doscientos soldados de la guardia suiza trasladados allí de la empalizada, como ya queda
15 dicho. Pero los españoles cuando tras matar a unos y herir a otros habían logrado rechazarlos ya salido el sol, se descolgaron unos cuantos por la muralla en el interior del arrabal y al verlos hacer frente valientemente a una gran cantidad de tropa de la guarnición los otros se descolgaban a porfía por la muralla. Incre-

ro , custodes ab ea parte diffugere coeperunt , tum suffoso muro caeteris aditus patefactus. Nam qui ualum ad montem Sancti Spiritus custodiebant, non prius hostem irrupisse senserunt, quam interclusi a tergo caederentur. Ita, cum essent numero circiter quinque millia, perpauci fuga elapsi mortem effugerunt. 5

9. Interea Pontifex, qui audito scloppetorum tormentorumque fragore, cubitu non segniter surrexerat, ne subita Caesarianorum irruptione, si forte irrupsent, in aedibus Vaticanis opprimeretur, coepit cum tredecim Cardinalibus, qui ad ipsum conuenerant, in arcem per cauum murum ad eam pertinentem contendere; nem dum tamen peruenerat, cum iam fugientes suos et insequentes Hispanos conspexit, quorum Hispanorum circiter quinquaginta cum tribus signis militaribus pontem, 10 15 quo Tyberis ad arcem Sancti Angeli committitur, transgressi ad turrim Nonae uocatam processerunt, atque eadem uia , cum caeteros substitisse animaduerterent, reversi sunt , nemine scilicet obstante. Nam neque ca-

2 caeteris TR: ceteris A . 12 necdum TA: nec dum R . 13 in- sequentes TA: in se quentes R . 16 Tyberis TR: Tiberis A .
18 caeteros TR: ceteros A

mentándose, pues, en breve su número, los de la guarnición comenzaron a huir de aquel lado; entonces se socavó la muralla y se dio entrada a los demás; sin que los que custodiaban la empalizada junto al monte del Espíritu Santo se dieran cuenta del asalto del enemigo antes de ser rodeados y muertos por la espalda. Y así, de un número aproximado a cinco mil, fueron muy pocos los que lograron salvar sus vidas dándose a la fuga.

9. Entretanto el Pontífice, que al oír el estruendo de los arcabuces y cañones se había dado no poca prisa en levantarse de la cama, para evitar verse sorprendido en el palacio Vaticano por un repentino asalto de los imperiales, si se daba el caso que se produjera, con trece Cardenales que se habían congregado ante él empezó a dirigir sus pasos hacia el castillo por una galería subterránea que conducía hasta él; y no había llegado todavía, cuando observó ya la huída de su gente perseguida por los españoles; de estos españoles unos cincuenta con tres banderas, después de pasar el puente que hay sobre el Tíber junto al castillo de Santángelo, se adelantaron hasta la torre llamada "de Nona" y al ver que habían hecho alto los demás se volvieron por este mismo camino sin que nadie se lo impidiera; pues ni los que lo

taracta deiici a conantibus superne potuit, diuque in ea rerum trepidatione, qui portam pontis obcluderet, nemo fuit. In arce uero, quae nullo aut quam minimo praesidio tenebatur, cuncta erant imparatissima, ut si illam Hispanorum manum mediocris militum multitudo subsecuta fuisset, eo temporis uestigio urbs ipsa in Caesarianorum potestatem peruenire potuerit. 5

10. Ad hunc modum expugnato Burgo, et cum aedibus pontificiis ipso quoque Petri fano direpto, nihil enim sanctum, nihil inuiolatum fuit, urbs tamen ipsa defendi poterat, si propugnatores, aut potius propugnatorum ducem habuisset. Nam qua parte trans Tyberim oppugnari poterat, nec infirmo, nec breui muro cingebatur, et pontes rescindere, aut certe fossa ualique munire licebat; atque ea ratione uel auxilium expectare, uel spatium dare, ut pax, si non aequis, tolerandis tamen conditionibus componeretur. Sed tantus terror cum caeteros Romanos, tum uel maxime Rentium Chierum inuasit, ut is inter primos, omissa urbis 10 15

1 conantibus TA: conatus R . 2 obcluderet TR: occluderet A

12 Tyberim TR: Tiberim A . 15 expectare TR: exspectare A .

18 caeteros TR: ceteros A

intentaron desde arriba pudieron bajar el puente levadizo, ni hubo en gran rato quien cerrara la puerta en medio de esta confusión general. Y en el castillo, que se mantenía con poca o ninguna guarnición, todo estaba sumamente descuidado, de modo que si un número no muy grande de soldados hubiese seguido a aquella partida de españoles, en ese mismo momento la propia Roma pudo haber caído en poder de los imperiales.

10. Al margen de la toma de Borgo en semejante forma y del saqueo de la propia iglesia de S. Pedro junto con el palacio pontificio, pues no se respetó nada, 10 nada quedó sin profanar; no obstante, lo que es propiamente Roma podía haber sido defendida, si hubiera tenido defensores, o mejor dicho, quien los acaudillara; pues por la parte, por donde se la podía atacar al otro lado del Tíber, la rodeaba una muralla ni estrecha ni de poca consistencia, y no era tarea harto complicada cortar los puentes o al menos fortificarlos con fosa y em- 15 palizada, y de este modo o aguardar refuerzos, o bien dar lugar a que se llegara a un acuerdo de paz en condiciones si no equitativas, sí en cambio aceptables. Pero fue tal el pánico que se apoderó tanto de los demás romanos, como en especial de Renzo Chiero, que éste fue uno de los primeros en dar de lado a la defensa de

defensione , timore ac desperatione plenus in arcem
confugeret. Itaque Romanis, qui ad muros erant de-
fendendi gratia , euocantibus , et ipso Pontifice
per Ioannem Matthaeum Gibertum Episcopum Veronensem
cohortante, uix longo spatio ab eo potuit impetrari, 5
ut ad munus suum obeundum, et quae defensioni forent
necessaria, imperandum exiret, me uidente et audiente,
atque hominis siue stupor ille fuit, siue ignauia, de-
mirante. Nam et ego ex aula pontificia me in arcem re-
ceperam cum Alberto Pio , cuius eram non negotiorum 10
administer , sed studiorum , quemadmodum ipse dicere
solebat , socius , ut uir ille doctissimus nulla re
aeque, ac doctrinarum studiis et hominum non indocto-
rum consuetudine delectabatur. Quanquam paulo post
eodem die a Franceto Ursino Cardinale , qui iussu pon- 15
tificis praesidium deligebat et constituebat, arce ex-
cedere coactus sum ob eam modo causam, quod Hispanus
essem.

11. Iam multo die de nece Borbonii in arce cog-

14 Quanquam TR: Quamquam A . 15 Franceto TR: Francisco A

la ciudad y refugiarse en el castillo lleno de miedo y desesperación. Y así, a instancia de los romanos que estaban defendiendo las murallas y del propio Pontífice que se lo persuadía por mediación del Obispo de Verona Juan Mateo Giberto, se pudo lograr con grandes dificultades después de bastante rato que saliera a desempeñar su cargo y dar las órdenes pertinentes para la defensa; y ésto lo vi y oí yo, que quedé pérplejo ante el ya fuera estupor o cobardía de aquel hombre. En efecto, también yo de la corte pontificia me había refugiado en el castillo junto con Alberico Pio, de quien era no un encargado de sus negocios, sino, como él solía decir, un compañero de aficiones; como que aquél varón cultísimo con ninguna otra cosa se deleitaba más que con el cultivo de las letras y el trato con hombres instruidos. Aunque poco después ese mismo día el Cardenal Francisco Ursini, que por encargo del Pontífice alistaba y disponía la guarnición, me obligó a abandonar el castillo por el mero hecho de ser yo español.

11. Ya estaba bien entrado el día cuando se tuvo

natum est, simulque nuntiatum Guidonem Rangonium cum
equitatu auxiliari praemissum adesse. Tum pontifex,
siue praesentis periculi timore ductus , siue ut sub-
siaio uenientibus copiis spatium perueniendi daretur,
Martinum Portugalliae Regis oratorem ad se uocat, ip- 5
sumque ad Caesarianos duces legatum de compositione
mittit, si quibus paulo modo aequioribus conditioni-
bus pax conuenire posset, ut accepta pecunia ad sti-
pendium militare exercitus inde abduceretur. Quibus
a Martino mandatis expositis, Caesariani duces, quo- 10
rum primum locum Philibertus Urания Princeps et
Ioannes Urbina tenebant, responderunt: ita demum pa-
cem ab exercitu impetrari posse, si pontifex Romani-
que ducatorum trecenta millia pro stipendio militibus
numeranda contribuerent, et interea exercitus in eam 15
partem urbis, quae trans Tiberim est, reciperetur, do-
nec pecunia persoluta fuisset. Qua de re ipsi quoque
duces ad ciuitatis supremos magistratus legatum mise-
runt. Sed dum pontifice de pecuniae magnitudine re-
cusante nec, quod ducibus probaretur, offerente tem- 20

9 Quibus a Martino add. R: quibus ab eo add. T: Quibus a Martino A
10 mandatis expositis RA: delatis mandatis expositisque T . 14 pro
stipendio TA: prostipendio R . 15 numeranda TR: numerando A .
16 Tiberim em. T: Tyberim R: Tiberim A

conocimiento en el castillo de la muerte del de Borbón
y a un tiempo había corrido la noticia de que Guido Ran-
gonio enviado por delante con la caballería auxiliar es-
taba allí. Entonces el Pontífice, bien fuera presa del
pánico ante la inminencia del peligro, o bien con inten-
ción de dar tiempo a que llegaran las tropas enviadas en
5 su auxilio llama a su presencia a Martín, intercesor del
Rey de Portugal y lo envía como comisionado ante los man-
dos imperiales para llegar a un acuerdo, si es que podía
concluirse tal en condiciones solamente un poco más acep-
tables, esto es, que aceptaran dinero para las pagas de
los soldados y retirasen el ejército de allí. Después
10 de exponer Martín su comisión, los generales del Empe-
rador, de los que eran los más importantes el Príncipe
Filiberto de Urania y Juan de Urbina, respondieron que
como únicamente se podía llegar a un acuerdo con el ejér-
cito era a condición de que el Pontífice y los romanos
aportaran trescientos mil ducados para las pagas de los
15 soldados y que hasta tanto se hacía entrega de dicha
cantidad de dinero, se diese acogida al ejército en
aquella parte de la ciudad que está a la otra orilla del
Tíber. También los generales a su vez enviaron un comi-
sionado ante los magistrados supremos de la ciudad para
informarles de su postura. Pero mientras se pierde el
tiempo con la negativa del Pontífice a pagar tan gran
20 cantidad de dinero y sin ofrecer la cifra que los gene-
rales habían fijado, Luis Gonzaga al frente de un cuer-

pus teritur, Ludouicus Gonzaga cum Italica, cui prae-
erat, manu, paucis quibusdam Hispanis adiunctis, trans-
tyberinam urbis partem circumire coepit, iussus locum
oppugnationi aptum considerare et, si rei bene geren-
dae detur occasio, hanc non praeterire.

5

12. Is ea parte, quae post Diui Pancratii fanum
est, murum a defensoribus uacuum esse animaduertens,
scalas admotis milites descendere iubet, a quibus oc-
cupato muro Romani caeteris ex partibus diffugere coe-
perunt. Hoc nuntiato reliquus exercitus accurrit, et 10
perforato muro deinde refractis portis, paulo ante
solis occasum immittitur, praeter Hispanorum duo mi-
llia, qui in statione ad Burgum, si forte hostes per-
uenissent, remanserunt. Igitur Tyberi per pontes, ne-
mine remorante, traecto, diripiendi gratia in omnes 15
partes milites discurrunt. Nec tota nocte, et postero
die, cunctis iam urbem ingressis, a rerum direptione,
hominum captione, domorum, si quae hominum multitudi-
ne fraetae resisterent, oppugnazione destiterunt, nullo

2 transtyberinam TR: transtiberinam A . 9 caeteris TR: ce-
teris A . 14 Tyberi TA: Tiberi A . 18 si quae T: si quae RA
19 fraetae TR: fratae A

po de italianos que mandaba, al que se habían unido unos cuantos españoles, empezó a dar vueltas alrededor de la parte de la ciudad que está a la otra orilla del río, por habersele dado orden de que inspeccionara un lugar idóneo para el ataque y en caso de que se 5 le presentase una buena coyuntura no desaprovecharla.

12. Este, observando que por el lado que cae detrás de la iglesia de S. Pancracio, la muralla estaba desguarnecida, da orden a los soldados de escalarla; y una vez en poder de éstos se produjo por todos lados la huída de los romanos. Noticiosos del hecho acudió 10 el resto del ejército y después de abrir una brecha en la muralla y a continuación las puertas, para poco antes de la puesta del sol ya estaban dentro, excepto dos mil españoles que quedaron de guardia en Borgo, por si se producía una eventual llegada del enemigo. Pasaron, pues, el Tíber por sus puentes sin que nadie los 15 detuviera y los soldados se esparcieron por todos lados para proceder al saqueo. Y en toda la noche y el día siguiente estando ya todos dentro de Roma, no cesaron de saquear bienes, prender gente y allanar moradas, si es que algunas confiadas en sus muchos moradores oponían resistencia, sin discriminación de naciona-

nationum habito delectu , non Hispanis parcere , non
Germanis , nihil ab Italicis Cardinalibus, qui rebus
Caesaris fauebant , atque ea fiducia in arcem non con-
fugerant, abstinere, humana cuncta et diuina permisce-
re, fana omnia sacraque uasa et, quibus diuorum reli- 5
quia asservabantur, diripere; quidam etiam religiosi
homines, cum ea uerbis precibusque defendere conaren-
tur, ad aras concisi , Luteranorum impietate in res
potissimum sacras saeuiente. Neque uero patentibus
inuentisque auro, argento, uasisque, et caetera supe- 10
llectile contenti erant, sed captos etiam ciues pecu-
nia sese redimere cogebant. Quidam etiam pessimi ho-
mines, sed pauci eosdem, ut occultatas opes indicarent,
tormentis adhibitis compellebant. Cardinales ciuesque
primarii, in quorum domos magna hominum multitudo con- 15
fugerat , pactione facta pretioque constituto mili-
tes , praesertim Hispanos, admittebant, seque domos-
que cum rebus omnibus custodiendos eis committebant;
sed quanquam accepta pecunia milites officium suum
bona fide praestabant , tamen post dies aliquot eae- 20

8 Luteranorum TR: Lutheranorum A . 10 caetera TR: cetera A .
19 quanquam fort. T: quanquam fort. R: quamquam A

lidad, no perdonaban a los españoles ni a los germanos, ni exceptuaban a los Cardenales italianos, partidarios del Emperador y que con esta confianza no se habían refugiado en el castillo; revolvían todo lo humano y lo divino, saqueaban todas las iglesias, vasos sagrados y las urnas donde se guardaban las reliquias de los santos; incluso fueron asesinados junto al altar algunas personas piadosas que con sus palabras y súplicas intentaban defenderlos, ensañándose la impiedad de los luteranos principalmente con los objetos sagrados. Y no se daban por satisfechos con el oro, plata, vajilla y demás menaje que encontraron o descubrieron, sino que también apresaban a los ciudadanos y los obligaban a pagar un rescate; llegando la perversidad de algunos soldados, si bien es cierto que pocos, al extremo de torturarlos para que mostraran el dinero que habían escondido. Los Cardenales y ciudadanos importantes, en cuyos palacios se había refugiado gran número de personas, contrataban por una cantidad de dinero los servicios de soldados, principalmente españoles, y les confiaban su defensa personal y la de sus bienes; pero aunque los soldados después de recibido el dinero cumplían de buena fe con su obligación, no obstante, de allí a pocos días esos mismos palacios eran tomados por

dem domus ui expugnatae a Germanis diripiebantur ,
indignantibus , quod praedae maxima pars ad Hispanos
ob ipsorum maiorem diligentiam atque solertiam
peruenisset.

13. Itaque diuinitus factum esse uidetur , ob 5
peccata et scelera hominibus irascente dec , ut Roma
inusitata quadam ratione caperetur , diripereturque,
et omni clade belli calamitatumque genere uexaretur.
Tam acerbam enim direptionem mox fames , deinde etiam
pestis grauissima consecuta est , et longa militum mo- 10
ra domus etiam multae dirutae , quippe quarum materia
milites , lignis non suppetentibus , ad ignem necessa-
rium uti cogebantur.

14. Paucis ab urbe capta diebus interiectis , dux
Urbinas cum exercitu peditum uiginti quinque millium 15
et firmo equitatu ad insulam , qui locus abest ab ur-
be passuum sex millia , peruenit , castraque posuit . Quo
nuntiato Caesariani , ne arcii , qua Pontifex obsidebatur ,

la fuerza y saqueados por los germanos, que estaban enfurecidos porque la mayor parte del botín hubiese venido a manos de los españoles por su mayor diligencia y perspicacia.

5 13. Y así, da la impresión de que la toma y saqueo de Roma en forma tan inusitada y su vejación con todo tipo de desastres y calamidades propias de la guerra ocurrió como por mano de Dios, enojado por los pecados y delitos de los hombres; pues a tan terrible saqueo siguió luego el hambre y a continuación también 10 una gravísima epidemia de peste; muchas casas además fueron derribadas con la larga demora del ejército, pues los soldados ante la falta de leña se veían obligados a echar mano de su madera para el fuego necesario.

14. A los pocos días de la toma de Roma el Duque 15 de Urbino con un ejército compuesto por veinticinco mil soldados de a pie y un buen cuerpo de caballería llegó a la isla que está emplazada a una distancia de seis mil pasos de Roma y sentó los reales. Sabedores de ello los imperiales, para que no se pudiera llevar socorro al castillo donde estaba sitiado el Pontífice, desde

subsidiū ferri posset , a Tiberi ad extremos hortos
pontificios montemque Vaticanum per uineas, quae sunt
ad prata Neroniana, uallum sed per humile duxerunt, ibi-
que dispositis militibus excubias per uices agebant,
simulque arcem, breui interuallo relicto, apertis cuni- 5
culis cinxerunt, quo Princeps Uraniae Philibertus, quae
necessaria uiderentur, imperandi gratia incautius cum
processisset, scloppeti telo ex arce emisso facie uul-
nus accepit, quo multis diebus periculose laborauit.

15. Pontifex, auxilio frustra multis diebus ex- 10
pectato, magno timore afficiebatur. Nam dux Urbinas ,
qui Caesarianos, quos aequo etiam loco metuisset, ua-
lio munitos haud praelio lacescendos putauerat, reque
infecta ac ne tentata quidem abierat, et iam commeatus
parcissime suppetebant , cuniculique processerant. Tot 15
igitur difficultatibus affectus, sed eo maxime timore
ductus, ne arx per cuniculos igne supposito, ut Caesa-
riani minabantur, deiiceretur, ditionem facere consti-
tuit, quae his conditionibus septimo idus Iunii facta

3 per humile TA: per humile R . 7 incautius TA: in cautius R .

10 expectato TA: exspectato A . 14 infecta TA: in fecta R .

17 per cuniculos TA: per cuniculos R

el Tíber hasta el final de los jardines pontificios y el monte Vaticano a través de las viñas que hay en los Prados de Nerón construyeron una empalizada, aunque muy baja, y apostando allí soldados se iban relevando en la guardia; a un tiempo rodearon el castillo, dejando un corto espacio intermedio, con unas galerías que abrieron; a donde se acercó desprevenido el Príncipe Filiberto de Urания para dar las órdenes pertinentes, siendo herido en la cara de un balazo, que dispararon desde el castillo, a consecuencia del cual estuvo durante muchos días en estado crítico.

10

15. El Pontífice después de aguardar auxilio inútilmente durante muchos días era presa de un gran pánico; en efecto, el Duque de Urbino, que no había estimado conveniente presentar batalla a los imperiales, de quienes aun en posición ventajosa hubiese sentido miedo, fortificados como estaban por una empalizada, se había marchado sin llevar a cabo la empresa y sin ni siquiera haberlo intentado; y ya comenzaban a escasear las provisiones y estaba muy adelantado el trabajo de las galerías. Agobiado, pues, por tantos problemas y sobre todo por miedo a que los imperiales cumplieran su amenaza de volar el castillo prendiéndole fuego por las galerías decidió rendirse; capitulación que tuvo lugar el siete de Junio en los siguientes tér-

est: ut caeteris omnibus, qui arce continebantur, cum rebus suis omnibus, quo cuiusque ferret animus, discedere liceret; Pontifex duntaxat, cum Cardinalibus tam diu custodiretur, donec ducatorum quadringenta milia ad stipendum militare ab eo persoluerentur; inter 5 rim Roma, Ostia, Ciuitasuetus, Parma et Placentia fidei causa in potestatem Caroli Caesaris permitterentur. Igitur praesidio, quod erat quadringentorum hominum fere omnium iaculatorum, digresso pars arcis inferior Philippo Ceruellonio Hispano, et alteri centurioni Ger- 10 mano cum suis manipularibus custodienda traditur; Pon- tificis autem et Cardinalium, qui parte superiore continebantur, custodia Fernando Alarconi cum paruo Hispanorum praesidio committitur. Nam diebus superio- ribus et hic et Carolus Lanoius cum ea Hispanorum Ger- 15 manorumque manu, quam ex Hispania traduxerant, patera Vasti Marchio, Hugo Moncada et Pompeius Colum- na Cardinalis Romanam conuenerant.

16. Caeterum pridie deditiois Carolus Lanoius,

1 caeteris TR: ceteris A . 3 duntaxat fort. T: duntaxat fort. R: dumtaxat A . 4 tam diu TR: tamdiu A . 19 Caeterum TR: Ceterum A

minos: todos los demás que estaban encerrados en el castillo podrían marcharse cada cual a donde quisiera con todas sus pertenencias; únicamente el Pontífice y los Cardenales quedarían detenidos hasta tanto hiciera entrega de una suma de cuatrocientos mil ducados para las pagas de los soldados; y que entretanto Roma, Ostia, Civitavecchia, Parma y Placencia pasarián a poder del César Carlos como garantía. Tras la marcha, pues, de la guarnición compuesta por cuatrocientos hombres casi todos ballesteros, se entrega la parte baja del castillo al capitán español Felipe Cervellon y a otro capitán alemán para que la custodiaran con sus compañías; la vigilancia del Pontífice y los Cardenales, que estaban retenidos en la parte de arriba, se le confía a Fernando de Alarcón con una corta guardia de españoles; días antes en efecto, se habían congregado en Roma tanto éste como Carlos de Lanoy con aquel cuerpo de españoles y germanos que habían traído de España; además del Marqués del Vasto, Hugo de Moncada y el Cardenal Pompeyo Colonna.

16. No obstante, la víspera de la capitulación

cunque eo Vasti Marchio urbe profugerat , ut Hispanorum furorem uitarent, quem seditiosorum quorundam calumniae in ipsos concitauerant. Itemque paulo post Philibertus Uraniae princeps, metuens Germanorum impetum, profugit, quorum in se inuidiam iramque temeraria pactione, quam praestare nequibat, conflauerat, dum imperii summam comitiis militaribus ambiret. Nam inter Germanos , et Hispanos conuenerat , ut ex quadringentis ducatorum millibus , quae pontifex erat numeraturus, Germanis primum emeritum usque ad capitam Romam stipendum , deinde Hispanis persoluetur. Philibertus autem, qui temere sibi cuncta de Hispanorum facilitate policebatur, in occulto Germanorum colloquio promisit, si suffragio ipsorum in demortui Borbonii locum sufficeretur, se Hispanis adductis perfecturum, ut tota pecuniarum summa ad ipsos perueniret; eaque pollicitatione ducti Germani sese imperata ipsius facturos esse iure iurando promiserunt. Hoc per indices cognito, Hispani cum Germanis per praefectos colloquentes ipsorum cupiditatem Philibertique 20

1 cunque fort. T: cunque fort. R: cumque A . 2 quorundam fort.
T : quorundam fort. R: quorumdam A . 18 iure iurando TR: jure-
jurando A

Carlos de Lanoy y con él el Marqués del Vasto habían salido huyendo de Roma para esquivar la cólera de los españoles que habían excitado contra ellos las calumnias de algunos agitadores. Igualmente salió huyendo poco después el Príncipe Filiberto de Urания temiéndose al-

5 guna violencia de los germanos, cuyo odio y enojo había suscitado con una temeraria oferta, que no estaba en condiciones de cumplir, con motivo de su solicitud de voto a los soldados para hacerse con el mando supremo del ejército. Efectivamente, germanos y españoles habían convenido que de los cuatrocientos mil ducados que te-

10 nía que pagar el Pontífice, primero cobrarian los germanos las pagas devengadas hasta la toma de Roma y a continuación los españoles; pero Filiberto que temerariamente se las prometía felices por la afabilidad de los españoles, en una conferencia secreta de germanos se comprometió a , si le votaban para reemplazar al fallecido Borbón en su puesto, persuadir a los españoles y hacer que la totalidad del dinero fuera a parar a sus manos; y los germanos atraídos por esta oferta dieron palabra de cumplir sus órdenes. Cuando esto fue puesto en conocimiento de los españoles por unos delatores, conferencian por mediación de sus oficiales con los germanos y les echan en cara su codicia y la iniquidad

15

20

iniustitiam incusant, seque profitentur eam iniuriam
et indignitatem non esse laturos; quorum iusta expostu-
latione ac oratione probata, Germani tantopere sunt Phi-
liberti uanam pollicitationem indignati , ut eorum qui-
dam ipsum ad poenam quaerentes , domum , quae Sancti 5
Marci cognominatur, qua ille diuersabatur , ingressi
diriperent; nam ipse, iam certior ab amicis factus, au-
fugerat.

17. Postridie colloquii , sicut fuerat constitu-
tum, in circum Flaminium, qui campus Agonis hoc tempo- 10
re nominatur, utriusque de re communi conueniunt; graui-
ssima enim tum pestis , tum etiam fames , quae in dies
inualescēbant , urbem inuaserant , constitutumque , ut
Hispani uiginti totidemque Germani suorum suffragio
diligerentur , ad quos summa potestas de rebus omnibus 15
communiter statuendi , et imperandi deferretur. Quo
facto , quadraginta uiris in fanum quoddam coactis
placuit , ut quidquid numorum ad id tempus fuisset
a pontifice tributum , et tunc exigi posset , Ger-

9 sicut A: sic ut TR . 10 campus Agonis hoc tempore em. R:
nunc campus agonis T: campus Agonis hoc tempore A . 12 in
dies TA: indies R . 13 constitutumque TR: constituuntque A
15 diligenterentur TR: diligenterentur A . 17 quadraginta RA: a
quadraginta T . 18 numorum TR: nummorum A . 19 a pontifi-
ce RA: a pontifice T

de Filiberto, manifestando no estar dispuestos a consentir tal desafuero y agravio. Los germanos se mostraron de acuerdo con tan justas quejas y razones y fue tal su irritación por las vanas promesas de Filiberto, que algunos de ellos fueron en busca suya para darle sumerecido y entrando en el palacio llamado de S. Marcos, donde residía, lo saquearon; pues él avisado por unos amigos ya se había escapado.

17. El día que siguió al de la conferencia, tal y como se había acordado, se reúnen unos y otros en el 10 circo Flaminio, actualmente "Campo Agone", para tratar de problemas comunes: una gravísima epidemia de peste, así como el hambre habían invadido Roma e iban en progresivo aumento; se decide que tanto germanos como españoles elijan por votación a veinte de los suyos y se les confiera suma potestad para resolver y mandar de forma conjunta en todas las cuestiones. Una vez que se había procedido a ello, los cuarenta hombres congregados en cierta iglesia resolvieron que todo el dinero que hasta entonces hubiese entregado el Pontífice y el que pudiese

manis, ad quos multo minus praedae, quam ad Hispanos
peruenerat, distribueretur; utque eo triduo exer-
citus Roma in oppida circumiecta discederet. Relictis
igitur ad urbis praesidium mille Hispanis praeter ar-
cis custodes eiusdem nationis (nam Germani remanere 5
noluerunt) sexto idus Iulii exercitu Roma digresso e-
quites cataphracti Tibur, leuioris armaturae Arrietum
circumque ea loca discesserunt; peditatus in Umbriam
processit, partitisque oppidis Narnia Germanis obti-
git; sed cum ea ciuitas sit factionis Ursinae, oppidanis 10
Germanorum iniurias metuentes, et loci munitione homi-
numque multitudine freti (multi enim mortales ex pro-
ximis uicis eo confugerant) sumptis armis portisque
clausis Germanos recipere noluerunt; quorum temerita-
tem et arrogantiam milites non ferentes simulque, ne 15
horum exemplum et impunitas aliquos ad obsistendum in-
uitaret, oppidum oppugnare aggrediuntur, oppidanis-
que gnauiter propugnantibus Hispani, uitato proxime
ponte, quo praeterfluens amnis committitur (hunc e-
nim hostes firmo praesidio munierant) per alterum su- 20

13 sumptis TR: sumtis A . 14 temeritatem A: temeraritatem TR

cobrarse entonces se repartiera entre los germanos, a quienes había correspondido mucha menor parte del botín que a los españoles; y que en el término de tres días se marchara de Roma el ejército a las plazas de los alrededores. Quedando, pues, para guarnición de la ciudad mil españoles, sin contar los también españoles que guardaban el castillo, pues los germanos no quisieron quedarse, el día diez de Julio salió el ejército de Roma: la caballería armada se retiró a Tívoli, la ligera a Arezzo y sus inmediaciones; la infantería avanzó hasta la Umbría y en el reparto de plazas fuertes Narnia tocó en suerte a los germanos. Pero temerosos los ciudadanos de las represalias de los germanos, por ser esta ciudad parcial de los Ursini, y confiados en la fortificación del lugar y en el gran número de sus moradores (muchas personas de los pueblos vecinos se habían refugiado allí) con las armas en la mano y las puertas cerradas se negaron a admitir a los germanos; los soldados no pudiendo sufrir su osadía y arrogancia y a la vez para que el ejemplo de la impunidad de éstos no animara a otros a la resistencia, disponen el ataque a la plaza; ante la enérgica resistencia de los vecinos, los españoles evitando pasar por el puente cercano, que hay sobre el río que la baña, pues los enemigos lo tenían bien guarnecido, pasaron por otro más arriba junto a

periorem iuxta Interamniam traiecerunt , et in locum,
unde oppidani nihil hostile metuebant, peruenerunt ,
irrumpentesque magnam stragem in omnem sexum et ae-
tatem saeuientes ediderunt , maiorem edituri, nisi
magnus numerus per auersam partem prope arcem in pro- 5
ximum montem fugientes euassisent. Ad hunc modum ex-
pugnata direptaque Narnia , eiusque clade et exemplo
uicinis perterritis nemo omnium fuit eius regionis ,
qui portas accendentibus occluderet. Itaque per oppi-
da et uicos dispersi milites sese oppidanorum caste- 10
llanorumque opibus alebant.

18. Tertio post mense Germani, posteaquam se-
data peste annonam ad mediocritatem redactam esse
cognouerant, Romam, ut superioris temporis stipen-
dium exigenter, septimo Calend. Octobris reuertuntur; 15
sestoque post die Hispani ab Alarcone, cuius tunc erat
maxima in exercitu auctoritas , euocati adsunt, ut Ger-
manis, si stipendio dilato urbem , quod saepe minati
fuerant, incendere conarentur, obsisterent. Caeterum

15 calend. TH: Kalendas A . 19 Caeterum TR: Ceterum A

Terni, y llegando por un paraje de donde no temían ningún ataque los vecinos irrumpieron y sin distinción de sexo ni edad se ensañaron contra toda la población haciendo gran estrago en ella; y hubiera sido mayor aún, 5 si mucha gente no hubiera huído al monte próximo por la parte de atrás cercana al castillo. Después de la toma y saqueo de Narnia en semejante forma y con su desastroso ejemplo quedaron tan asustados y escarmen-
tados los pueblos comarcanos, que no hubo ninguno en 10 toda aquella comarca que cerrara las puertas al aproxi-
marse ellos. Repartidos, pues, los soldados por plazas y aldeas se mantenían a expensas de los habitantes de unas y otras.

18. A los tres meses después los germanos, que habían tenido conocimiento de que después de mitigada la peste los recursos habían vuelto a un estado normal, 15 el veinticinco de septiembre regresan a Roma con inten-
ción de cobrar las pagas atrasadas. Seis días después se presentan allí los españoles llamados por Alarcón, que ostentaba en ese momento el mando supremo del ejér-
cito, para que estorbasen a los germanos, en caso de que pusieran en ejecución su repetida amenaza de incendiar Roma, porque se les demoraba la paga. Pero ante las

Germanis stipendium efflagitantibus, et Pontifice, dum
praesentem inopiam excusat, differente, obsides ab eo
promissae pecuniae postulantur, tradunturque primum
Alarconi, mox ab ipso in campo Flora Germanis. Hi
autem fuerunt Sipontinus, qui postea fuit pontifex ma- 5
ximus Iulius Tertius dictus, et Pisanus Archiepiscopi,
Pistoriensis et Veronensis Episcopi, Iacobus Saluiatus,
Laurentius Rodulphus amici et necessarii pontificis. His
nouem dierum spatium ad certam pecuniae partem numeran-
dam a Germanis datum, quibus elapsis, nec soluta pe- 10
cunia, obsides in campum Flora (huc enim Germani
armati uelut acie instructa suo more conuenerant et
patibulum erexerant) producuntur. Quibus conspectis,
"occide, occide" clamat Germanorum multitudo; sed ob-
sidibus sub patibulum adductis et constitutis, inter 15
se collocuti quinque dierum spatium addunt, et cate-
nis ad brachia innectis, binos conuinciunt, in aedes-
que Cancelleriae uocatae munitiorem propinquioremque
locum traducunt; sed ne tunc quidem soluta pecunia, ite-
rum et tertio ad patibulum obsides simili ratione at- 20

5 Sipontinus TA: Sepontinus R . 15 inter se RA: inter se T .
17 aedesque TR: aedisque A

exigencias de paga de los germanos y la dilación del Pontífice alegando la penuria del momento, se le exigen rehenes en garantía de la suma prescrita: rehenes, que son entregados primero a Alarcón y éste posteriormente hace entrega de ellos a los germanos en el Campo de Flora. Estos fueron el Arzobispo de Siponto, que después sería Sumo Pontífice con el nombre de Julio Tercero, y el de Pisa y los Obispos de Pistoia y Verona, Jacobo Salviati y Lorenzo Rodolfo, amigos y deudos del Pontífice. Los germanos les dieron un plazo de nueve días para hacer efectiva una determinada parte del total, transcurridos los cuales sin haberseles hecho entrega del dinero sacan a los rehenes al Campo de Flora (allí se habían congregado según su costumbre los germanos en armas como en orden de batalla y habían levantado una horca). Así que los vio venir la chusma de los soldados germanos empezó a gritar: "Matadlos, matadlos"; pero habiendo llevado y puesto a los rehenes a los pies del patíbulo, después de hablar entre sí les dan de nuevo un plazo de cinco días, y echándoles por los brazos una cadena los atan de dos en dos y los trasladan a un sitio más próximo y seguro, al palacio de la llamada "Cancillería"; pero transcurrido de nuevo el plazo sin que se les hubiese pagado tampoco entonces el dinero vuelven a sacar a los rehenes por segunda y tercera vez

que minis cum maximo ipsorum metu et angore producuntur , spatiisque dilatis reducuntur.

19. In tanta rerum iniquitate et angore animi
obsides hanc salutis rationem inierunt, limis, quas co-
mestici (nam his aditus ad eos patebat) suggesserant, 5
catenas ipsi secant, contiguum camino parietem familia-
res iidem ex proximo conclauit a custodibus Germanis
auerso perforant, et rebus omnibus ad fugam comparatis
circa mediam noctem, custodibus eisdem somno et mero,
quod ipsi large cibo etiam repletis praebuerant, gra- 10
uatis et nihil sentientibus , manu a familiaribus su-
bleuati per foramen egrediuntur , et per conclauia ,
et cubicula , cuncta tenebris obtinentibus , supra
hortos educti per aptatas ex funibus scaias in hortos
desendunt; deinde domum contiguam transgressi uesti- 15
bus mutatis equisque consensis in partem muri a fa-
miliaribus perforatam feruntur, consilium adiuuante
fortuna. Accidit enim peropportune, ut ea nocte, quae
fuit pridie Calendarum Decembris , tenebras et uiarum

17 perforatam TA: per foratam R . 18 peropportune A : per
opportune TR . 19 calendarum TR: Kalendarum A

a la vista del patíbulo del mismo modo y con iguales amenazas causándoles un miedo y una angustia enormes y tras concederles un nuevo plazo se los vuelven a llevar.

19. En situación tan crítica y en medio de tal angustia los rehenes hallaron la siguiente manera de salvarse: con las limas que les habían llevado a escondidas los criados, pues a éstos se les permitía la entrada, ellos mismos cortan las cadenas; los susodichos sirvientes perforan la pared contigua a la chimenea desde la habitación de al lado, por la parte contraria a la guardia germana, y estando todo dispuesto para la fuga alrededor de media noche, mientras los soldados de la guardia estaban sumidos en un profundo sueño repletos de vino, que ellos mismos les habían servido en grandes cantidades después de una copiosa comida y sin que se dieran cuenta de nada, los criados les dan la mano y les ayudan a salir por el agujero y pasando de cuarto en cuarto y alcoba en alcoba, todas a oscuras, salieron a la parte de encima de los jardines y por medio de unas escalerillas de cuerda bajan hasta ellos; luego pasando a la casa contigua se cambian de ropa y montando a caballo son conducidos a la parte de la muralla en que los criados habían abierto un agujero y la fortuna favoreció su intento, pues sucedió muy oportunamente que aquella noche, la del último día de Noviembre, una llu-

solitudinem continuatus imber augeret. Postridie cum
de obsidum fuga Alarcon propere cognouisset, ueritus,
ne ira perciti Germani in aliquam iniuriam impelleren-
tur, Hispanos iubet in armis esse et , quid Germani
moliantur, obseruare. Germani insequente die, ira et 5
odio in dies augescentibus, in campum Florae superio-
rum dierum consuetudine de obsidibus constituendi gra-
tia conuenerunt. Caeterum obsidibus produci iussis, si-
mul ac de ipsorum fuga cognouere, sine tumultu nec
magnam indignationem praferentes praeter omnium opi- 10
tionem discesserunt.

20. Post hanc obsidum fugam Caesariani duces ,
qui multis nuntiis literisque Caroli Caesaris moniti
iussique, ut Pontificem et Cardinales, quacunque ratio-
ne daretur, primo quoque tempore liberarent, in eam ma- 15
xime curam insistebant; sed eorum studio militum, piae-
sertim Germanorum , pertinax cupiditas obsistebat, qui
in eo perstabant , ut prius pecunia persolueretur. Sed,
quod diu precibus frustra petiuerant , id hac demum

6 in dies TA: indies R . 8 Caeterum TR: Ceterum A . 13 li-
terisque fort. T: literisque fort. R: litterisque A . 14 qua-
cunque fort. T: quacunque R: quacunque A

via que no dejaba de caer aumentó la oscuridad y soledad de las calles. Cuando al día siguiente a primera hora Alarcón tuvo conocimiento de la fuga de los rehenes, receloso de que los germanos encolerizados se lanzaran a algún exceso, manda a los españoles estar en 5 armas y atentos a las maquinaciones de los germanos.

Al día siguiente los germanos cada vez más irritados y furiosos se reunieron como días antes en el Campo de Flora para decidir acerca de los rehenes; pero habiendo los mandado sacar, tan pronto como se enteraron de su huída, se marcharon, contra lo que todos creían, sin armar alboroto ni mostrar demasiado enfado. 10

20. Después de la mencionada fuga de los rehenes, los generales del Emperador se aplicaban con empeño principalmente a la tarea de liberar al Pontífice y a los cardenales por cualquier medio y a la mayor brevedad posible, según se lo había instado y ordenado por varios expresos y cartas el César Carlos; pero su empeño se veía estorbado por la obstinada codicia de los soldados, especialmente los germanos, que insistían en que antes se pagara el dinero. Pero lo que en mucho tiempo no habían logrado mediante ruegos, lo lograron al

ratione impetrauerunt , ut de pecunia nouis obsidibus,
qui ab Hispanis custodirentur, et Ostiae ac Ciuitatis-
ueteris arcibus datis caueretur. Nam Carolus ipse
diuturnis bellis exhaustus superioris temporis sti-
pendium persoluere non poterat. Itaque datis obsidi- 5
bus, et arcibus traditis, postridie Nonarum Decembris
Pontifex recepta libertate paulo post medium consecu-
tam noctem cum Italico praesidio, cui praeerat Ludou-
cus Gonzaga , Urbietum oppidum natura munitissimum
proficiscitur.

10

21. Interea Rex Francicus, qui neglecta fide
et iure iurando , foederatorum societate armisque con-
fisus, pactis cum Carolo Caesare stare nolebat, postea-
quam de pontificis Venetorumque foedere constitit, le-
gatum ad Carolum misit, ut cum eo de filiorum liberatio- 15
ne nouis conditionibus transigeret, qui Venetorum legato
sibi, ut constitutum erat, adiuncto a Carolo postula-
uit, ut, quando Rex Franciscus quod de Burgundia polli-
citus fuerat , omni Gallia repugnante praestare non po-

2 ab TA: ob R . 12 iure iurando TH: jurejurando A

fin por otro medio; esto es, con la entrega de nuevos
rehenes para ser custodiados por los españoles, y la de
los castillos de Ostia y Civitavecchia en garantía de
pago; pues Carlos, a quien las dilatadas guerras habían
dejado sin dinero, no podía de por sí hacer efectivos
5 los atrasos. Hecha, pues, la entrega de rehenes y la
de los castillos, el seis de Diciembre el Pontífice re-
cobra la libertad y poco después de alcanzada la media
noche escoltado por la guardia italiana al mando de
Luis Gonzaga sale para Orvieto, una plaza excelentemen-
10 te fortificada por la naturaleza.

21. Entretanto el Rey Francisco, que sin preocu-
parse de la palabra y juramento que había prestado y
confiado en la alianza y fuerzas de los aliados no que-
ría cumplir lo acordado con el César Carlos, una vez
que hubo constancia de la liga del Pontífice y de los
15 venecianos, envió un embajador ante Carlos, para nego-
ciar con él la libertad de sus hijos bajo nuevas condi-
ciones; éste con la compañía, según estaba fijado, del
del embajador de Venecia pidió a Carlos que, ya que el
Rey Francisco no podía cumplir lo que había prometido
respecto a la Borgoña por oponerse a ello toda Francia,

terat , accepta grandi pecunia pueris regiis libertatem daret. Ad haec Carolus ita respondit : quam quisque fidem et ius iurandum uel temporibus adductus derit, hanc ab eo praestari fas esse, et iure gentium constitutum, eoque magis, si quis casus principem, aut regem, cuius etiam sine solemnitate et iure iurando pollicita soleant et debeant esse firma, huc necessitatis impulerit ; si Rex Franciscus Burgundiam , quam iniuste retineret, reddere nequiret , faceret , quod posset, pactusque fuisse, ut rediret in ipsius potestatem; aliter nunquam nec fidem datam, nec filios liberaturum.

5

22. Hoc responso publice legatis dato , Gallum priuatim sic est affatus: "Haec", inquit, "dicio regi tuo: quod fidem fallat, quam mihi, tum publice palamque, tum priuatim et secreto, cum Madritii soli essemus, dedit, ipsum nec recte facere, nec ut decet virum generosum et principem; hoc si negauerit, profiteor me armis cum ipso de ueritate disceptaturum, singularique certamine controuersiam dirempturum". Sperabat uidelicet Carolus viro for-

3 ius iurandum T: iusiurandum RA . 5 si quis TR: si quis A .
6 iure iurando TR: jurejurando A . 11 nunquam TR: numquam A .
16 generosum et principem em. A: nobilem T: generosum et principem A . 19 diremptum TR: diremptum A

pusiera en libertad a los hijos del Rey a cambio de una fuerte suma de dinero. A esta oferta Carlos respondió lo siguiente: que era un deber sagrado y así estaba establecido por el derecho de gentes que cada cual cumpliera la palabra y el juramento que había empeñado, aunque hubiera sido forzado por las circunstancias, y con mucha más razón si el que se veía abocado a tal necesidad era un príncipe o un rey, cuyos compromisos suelen y deben ser firmes aun sin la solemnidad del juramento; que si el Rey Francisco no podía devolver la Borgoña, que injustamente retenía, que hiciera lo que estaba en su mano y había sido acordado, esto es, que volviera a su poder; que de otro modo nunca conseguiría desempeñar la palabra dada, ni liberar a sus hijos.

22. Después de dar en público esta respuesta a los embajadores, habló en privado con el francés de esta manera: "Esto"-dijo- "has de decir a tu Rey; que faltando a la palabra que me dió tanto en público y oficialmente, como en privado y particularmente cuando estábamos solos en Madrid, no se comporta ni con corrección, ni como corresponde a un noble y a un soberano; y, si él lo niega, le hago saber que yo estoy dispuesto a aclarar con él la verdad por las armas y a dirimir la controversia en un duelo personal". Ni qué decir tiene

ti iustum causam tuenti diuiram opem non esse defutu-
ram. Haec autem Granatae gesta sunt inter initia belli
Mediolanensis, quo bello confecto, Romaque direpta et pon-
tifice capto, Henricus Britannorum Rex, dum contentionis
causas propter odium, quod ex filiae repulsa in Carolum 5
gerebat, quaerit, facta cum rege Gallorum amicitia, a Ca-
rolo missa legatione petit, ut, quando rex Gallorum ,
quod de Burgundia pollicitus fuerat, praestare omni
Gallia resistente non poterat, ipse pro sua aequitate
contentus sit eo, ut pueri regii pecunia redimantur, ne 10
hoc pertinaciter negato causam daret publicae Christia-
norum dissensionis. Ad haec Carolus liberaliter respon-
dit, seque dixit, ut Henrici voluntati morem gereret ,
ea conditione contentum fore, quam Rex Franciscus tu-
lisset, ut pro Burgundia uicies centena ducatorum mi- 15
llia numeraret, caeteris conditionibus, de quibus foe-
dere Madritiensi conuenisset, permanentibus.

23. Multis diebus interiectis, utriusque regis
legati, qui Caroli regiam assectabantur, uelut accepto

12 dissensionis RA: dissensionis T . 16 caeteris TR: ceteris A
19 Caroli em. T: Carolum R: Caroli A

que Carlos confiaba en que no había de faltar el favor divino a un hombre valiente y defensor de una causa justa. Todo esto tuvo lugar en Granada a comienzos de la guerra de Milán; concluida la misma y tras el saqueo de Roma y prisión del Pontífice, el Rey de Inglaterra Enrique, con tal de buscar motivos de discordia por 5 el resentimiento que albergaba contra Carlos a raíz de haber rechazado éste a su hija, después del establecimiento de un tratado de amistad con el Rey francés, envió una embajada a Carlos para solicitarle que en vista de que al Rey francés le era imposible cumplir lo que había prometido en relación a la Borgoña por oponerse a ello toda Francia, él en virtud de su magnanimidad 10 se contentara con que el rescate de los hijos del Rey se efectuase con dinero, no fuera a ser que con su obstinada negativa motivase una discordia general entre la cristiandad. Carlos respondió cortésmente a esta propuesta y dijo que por satisfacer a Enrique se contentaría con la cláusula que había introducido el Rey Francisco de pagar dos millones de ducados en lugar de la 15 Borgoña, si bien quedaban en pie los restantes puntos que contemplaba el tratado de Madrid.

23. Habían transcurrido muchos días cuando se presentaron de nuevo ante él los embajadores de uno y otro rey, que seguían la corte de Carlos, en actitud de

regum responso, quorum docendorum causa longum spatium
sibi sumpserant, ad ipsum redierunt, utque pax ite-
rum, quibus modo diximus, conditionibus firmaretur,
postularunt. Hoc impetrato, dictisque conditionibus,
expectandum esse dixerunt, dum rex Franciscus suo le- 5
gato de confirmando eis conditionibus pace per lite-
ras priuatim nominatimque mandaret; atque his re-
bus et artibus Carolum eludere, quo securius ageret,
ut iussi erant, molientes tempus extraxere, donec re-
bus ad bellum Neapolitanum comparatis duo regum cadu- 10
ceatores Burgos, ubi tunc Carolus morabatur, per-
uenerunt, ut ei bellum, quod iam pridem gerebatur,
cum legatis uisum esset, indicerent. Ut autem Henri-
cus Rex non sine causa bellum indicere uideretur, iidem
legati rursus ad Carolum conuenientes ab eo postula- 15
runt, ut quam primum Regi Henrico creditam pecuniam
persolueret, quae summa erat trecentorum millium
ducatorum, et item quinquies centena eorumdem numo-
rum millia, quae poena constituta fuerat in eum,
per quem staret quominus Caroli cum Henrici filia cons- 20

2 sumpserant TR: sumserant A . 5 expectandum TR: exspectan-
dum A . 6 literas fort. T: literas R: litteras A . 18 numo-
rum TR: nummorum A

haber recibido respuesta de sus soberanos, para informar a los cuales tanto tiempo se habían tomado y pidieron que se firmara un nuevo tratado de paz en los términos que acabamos de decir. Después que se accedió a ello
5 y se dictaron las condiciones dijeron que había que esperar hasta tanto el Rey Francisco diera poderes particular y expresamente por carta a su embajador para la ratificación del tratado de paz en estos términos; y procurando embauclar a Carlos con estas tretas y artimañas para que actuara más confiadamente, en cumplimiento de
10 las órdenes que habían recibido, fueron ganando tiempo, hasta que estando ya listos los preparativos para la guerra de Nápoles llegaron a Burgos, donde entonces residía Carlos, dos emisarios de los reyes, para en el momento que pareciese oportuno a los embajadores declararle la guerra, que se sostenía ya hacia tiempo. Y para que no pareciera que el Rey Enrique declaraba la guerra sin
15 motivo, otra vez se presentaron ante Carlos los mismos embajadores con la solicitud de que pagara cuanto antes al Rey Enrique la suma que había tomado en préstamo y que ascendía a trescientos mil ducados y asimismo la indemnización de quinientos mil ducados que se había estipulado había de satisfacer aquella de las partes por
20 quien quedara que no se llevara a efecto el matrimonio

titutum matrimonium conficeretur; praeterea magnam uim pecuniarum, quam rex Gallorum Henrico pendere intermisisset, ex quo inita societate inter Carolum et Henricum ea conditione bellum ab eis est in regem Gallicum susceptum, ut Carolus centena quinquagena millia ducatorum, quae rex Gallus Henrico in annos pendebat, tam diu tribueret, donec Henricus, quod tanti esset, in Gallia communibus armis illatis recepisset. 5

24. Ad ea Carolus respondit: si data pignora et syngrapha sibi reddantur, nullam in se moram fore, 10 quin statim creditam pecuniam, de qua non dubitetur, persoluat; de caeteris, quae summo iure et fortasse iniuste peterentur, causa per arbitros cognita, quod fuerit iudicatum, ab eo se non discessurum. Cuius responsi aequitate et iustitia factum esse uidebatur, ut 15 nulla iusta causa inferendi belli Britanno regi relinqueretur, non magis quam Gallo, qui contra ius et fas praeterque omnem speciem honestatis arma in Carolum sumebat. Legati tamen non solum Francisci et Henrici re-

7 tam diu TR: tamdiu A . 12 caeteris TR: ceteris A .
16 Britanno RA: Britano T . 18 sumebat TA: summebat R

convenido entre Carlos y la hija de Enrique; ade-
más de una ingente cantidad de dinero, que el Rey de
Francia había dejado de pagar a Enrique desde el mo-
mento en que establecida la alianza entre Carlos y
Enrique emprendieron éstos la guerra contra el Rey de

- 5 Francia con la condición de que Carlos aportara los
ciento cincuenta mil ducados que el Rey francés paga-
ba anualmente a Enrique, hasta tanto Enrique hubiese
recobrado su equivalente en Francia con las fuerzas de
ambos.

24. A esto respondió Carlos que si se le devol-
vían fianzas y escrituras, no habría demora alguna por
su parte en pagar inmediatamente el dinero que se le
había prestado, sobre el cual no había duda; que en lo
concerniente a las demás peticiones, que se hacían con
todo el rigor del derecho y puede que ilegítimamente,
se sometería la materia a consideración de jueces árbi-
tros y él no se apartaría de lo que éstos sentenciaran.
15 La legalidad y justicia de tal respuesta parecía dejar
al Rey inglés desprovisto de motivo legal alguno para
declarar la guerra, no más que al francés que empuñaba
las armas contra Carlos al margen de todo derecho huma-
no y divino y fuera de cualquier asomo de honradez.
No obstante, tanto los embajadores de los Reyes Francis-

gum, sed etiam Venetorum et Florentinorum (nam hi cum
maxime regi studerent, se tamen in pacificationem in-
terposuerant) uelut desperata compositione ad Carolum
redeuntes ab ipso , uti sibi eius uoluntate discede-
re domumque redire liceret , petiuerunt. Hoc impe- 5
trato legatisque digressis caduceatores , de quibus
diximus, ad Carolum introducti, qui huius rei causa
in conclaui magnaue principum uirorum praesulumque
adstantium corona sedebat, legationem, quam defere-
bant, exposuerunt, priorque Gallus, cuius legationis 10
haec fuit summa: magnam esse Caroli et intolerabilem
iniustitiam, qui aequissimis pacis conditionibus repu-
diatis nec pontificem maximum, quem captiuum teneret,
liberare, nec accepto iusto redemptionis pretio filios
sibi restituere, nec debitam pecuniam Henrico Britanno- 15
rum regi persoluere animum induceret; quoniam igitur
tum reipublicae Christianae , tum sibi priuatim ami-
cisque grauem iniuriam faceret, bellum se illi, et
quicunque sub eius imperio essent, palam indicere.

2 tamen TR: nihilominus A . 14 redemptionis TR: redemtionis A
19 quicunque fort. T: quicunque R: quicumque A

co y Enrique como también los de los venecianos y florentinos, pues éstos a pesar de ser extremadamente afectos al Rey habían mediado bastante para que se llegara a un acuerdo de paz, volvieron como si no confiaran ya en una reconciliación a presencia de Carlos y le pidieron su permiso para marcharse de allí y volver a su patria. Concedido el permiso y tras la marcha de los embajadores, los emissarios de que hablamos fueron introducidos ante Carlos, que con este motivo estaba sentado en el salón del trono rodeado de gran número de señores y prelados en pie, y expusieron el tenor de su embajada; el primero el francés, que en resumen vino a decir lo siguiente: que era grande e inaguantable la injusticia de Carlos, que rechazando unas condiciones de paz muy justas no se proponía ni poner en libertad al Sumo Pontífice, al que tenía prisionero, ni devolverle a él sus hijos a cambio de un justo rescate en dinero, ni pagarle al Rey Enrique de Inglaterra el dinero que le debía; en consecuencia, puesto que cometía una grave ofensa tanto a la cristiandad como a él en particular y a sus amigos, le declaraba abiertamente la guerra a él y a todos los que fuesen sus vasallos.

25. Ad haec Carolus respondit, seruos pugnare,
aut bellum gerere cum dominis suis iure gentium pro-
hiberi; iniuste igitur facere regem Franciscum, qui
cum sit ipsius captiuus iusto bello captus, bellum sibi
indicat, praesertim causis nec iustis, nec ueris illa- 5
tis; nam pontificem maximum, qui se inuitu et captus fue-
rit et custoditus, iam esse suo iussu dimissum et libe-
ratum, ut pridie suorum literis, nuntioque factus fui-
sset certior; de ipsius uero regis filiorumque redemp-
tione multum se de suo iure remittentem ad longe etiam 10
leuiores, quam aequitas postularet, conditiones des-
cendisse; de pecunia Herrico regi debita se nihil
recusare, quin ei, quidquid fuerit iudicatum, persoluat;
caeterum mirari, qui Regi Francisco in mentem uenerit
bellum nunc indicere, quod iam pridem gerat gesserit- 15
que cum ipso pene continenter septem annos superiores
nunquam indictum.

26. Atque haec quidem Gallo respondit. Britanni-
co uero caduceatori, cuius idem pene fuit orationis

8 litteris fort. T: litteris fort. R: litteris A . 9 redemptione
TR: redemtione A . 10 se de TA: sede R . 14 caeterum TR: ce-
terum A . 16 pene TR: paene A . 19 pene TR: paene A

25. A esto Carlos respondió que estaba prohibido por el derecho de gentes que los esclavos pelearan o hicieran la guerra contra sus dueños; que por tanto iba contra derecho que el Rey Francisco, prisionero suyo en una guerra justa, le declarara la guerra, sobre todo dados los motivos ni justos ni reales que alegaba, pues al Sumo Pontífice, que había sido detenido y hecho prisionero sin su consentimiento, ya se le había soltado y puesto en libertad por orden suya, según había tenido noticia el día de antes por carta de los suyos; que en lo relativo al rescate del propio Rey y de sus hijos ya había cedido él mucho de lo que en justicia le correspondía, accediendo a unas condiciones mucho más suaves incluso de lo que la ecuanimidad exigía; y que en cuanto al dinero que le debía al Rey Enrique, él no se negaba a pagarle lo que determinase el tribunal de justicia; pero que estaba extrañado de que al Rey Francisco se le hubiese ocurrido declararle en ese momento una guerra, que ya hacía tiempo se venía sosteniendo y había sostenido contra él casi sin interrupción los siete años anteriores sin habérsela declarado nunca.

10
15
26. Esta fue la respuesta que dio al francés. Al emisario inglés, de cuyas palabras se extraía prácti-

exitus , quique Henricum non sua solum , sed etiam re-
gis amici et pontificis maximi iniuria et contumelia
permoueri dixit, eadem pene respondit; illud tamen ad-
iecit, precari sese deum immortalem, ne sibi Henricus
iustiorem bellum ei faciendi causam praeberet, quam 5
ipse illi praebuisset. Tam enim Carolus intellexerat,
Henrico esse in animo, ut in suam contumeliam Catheri-
nam uxorem suam et ipsius Caroli materteram (id quod
paulo post perfecit) repudiaret, ex qua ante annum
plusquam uigesimum ducta liberos procreauerat. Dein- 10
de ad Gallum caduceatorem conuersus Carolus :"Haec
quoque", inquit, "meis uerbis dicio regi tuo, quae nu-
per ego Granatae Burdigaliae praesidi eius legato ip-
si renuntianda mandaueram; ea, si nondum cognouit, det
operam, ut primo quoque tempore cognoscat, nec enim par- 15
ui refert ad ipsius famam; iam intelliget, quanto melius
ego ei, quam ipse mihi, promissa faciam". Haec caduceator
eidem legato, qui nondum ex Hispania excesserat, cum nun-
tiasset, ille siue oblitus, siue obliuionem simulans a Ca-
rolo per literas petit precaturque, ut oblio sibi uerba 20

3 pene TR: paene A . 19 obliuionem TA: obliuitionem R .
20 literas fort. T: literas fort. R: litteras A

mente la misma conclusión y que dijo que Enrique estaba irritado no sólo por la afrenta y el agravio inferidos a su persona, sino también a la del Rey, su amigo, y a la del Sumo Pontífice, le respondió casi en los mismos términos; no obstante, añadió que rogaba al sem-

5 piterno Dios no le ofreciera Enrique a él un motivo más justificado para hacerle la guerra, de lo que él se lo había dado a Enrique. Y es que Carlos ya estaba enterado de que Enrique para agraviarle tenía la intención de repudiar, como hizo poco después, a su esposa Catalina, tía materna de Carlos, con la que llevaba casado más

10 de veinte años y de la que había tenido descendencia. Dirigiéndose luego Carlos al emisario francés le dijo: "Tú translada también literalmente a tu Rey las palabras que poco tiempo ha dí en Granada a su embajador, el presidente de Burdeos, para que las hiciera llegar a él; que si aún no ha tenido conocimiento de ellas procure

15 enterarse cuanto antes, pues incumbe no poco a su reputación; ya se dará cuenta de cuánto mejor le cumplió a él lo prometido que él a mí". Cuando el emisario informó de esto al citado embajador, que aún no había salido de España, éste bien porque las había olvidado realmente, bien haciéndose el olvidadizo, escribió a

20 Carlos pidiéndole y rrogándole tuviera a bien repetirle

illa, de quibus caduceatori memorasset, per epistolam suggerere ne grauaretur. Cui Carolus in hunc maxime modum respondit.

27. "Scribis ad me petisque, ut, quae tibi diebus superioribus Granatae dixeram, ac, ut regi tuo re- 5 nuntiares, mandaueram, eidem tibi tanquam immemori sugeram, scriptoque referam. Scio, quarum rerum est ingrata memoria, has homines diligenter obliuioni trare consueuisse. Faciam tamen quod poscis; nec me pingebit, quae tunc dixi, nunc totidem uerbis scripto 10 referre. Sic igitur tibi, cum essemus Granatae, mandaui: Haec dicio regi tuo, quod fidem fallat, quam mihi Madritii tum publice palamque multis, tum priuatim, cum soli essemus, dedit, ipsum nec recte facere, nec ut uirum generosum decet; hoc si negauerit, profiteor me 15 armis cum ipso de ueritate decertaturum, et controuer- siam singulari certamine dirempturum. Atque haec quidem ego tibi Granatae dixeram; quae si Regi Francisco, ut ti- bi mandaui, renuntiaueris, iam intelliget me meliore fi-

6 tanquam TR: temquam A . 8 ingrata TA: in grata R . 16 de-
certaturum TR: disceptaturum A . 17 dirempturum TR: diremturum A
18 ut tibi TR: uti A

por escrito, ya que las había olvidado, las palabras de que había hecho alusión al emisario. Y la respuesta de Carlos en líneas generales fue la siguiente:

27. "Me escribís solicitándome que os recuerde
5 y repita por escrito, como si no os acordáseis de ello,
lo que días pasados os dije en Granada y encargué que
notificárais a vuestro Rey. Yo sé que los hombres sue-
len echar en seguida en olvido aquello que no les agra-
da recordar. Sin embargo, haré lo que me pedís, y no
10 tendré inconveniente en repetir ahora por escrito exacta-
mente con las mismas palabras lo que entonces dije ver-
balmente. Pues bien, estando en Granada os di el siguien-
te encargo: "Diréis esto a vuestro Rey, que faltando a la
palabra que me dio tanto en público y oficialmente como
en privado y particularmente, cuando estábamos solos en
Madrid, no se comporta ni con corrección, ni como corres-
15 ponde a un noble; y, si lo niega, le hago saber que yo
estoy dispuesto aclarar con él la verdad por las armas
y a dirimir la controversia en un duelo personal". Esto
fue exactamente lo que os dije en Granada. Y si lo habéis
notificado al Rey Francisco, como os encargué, ya se dará
cuenta de que yo cumple más fielmente lo prometido que

de pollicita praestare, quam ipsum, qui fore confirmavi, cum soli essemus Madritii, nisi promissa faceret, ut ipsum nec bonum uirum esse, nec animi ingenii praedicarem, atque contenderem".

28. His rebus ad se perlatis , rex Franciscus, 5
cum iam annus ageretur Christi millesimus quingente-
simus uigesimus octauus, ne per timorem aut ignauiam
certamen effugere uideretur, epistolam ad Carolum mi-
ttit, nec grauiter, nec pro regia dignitate scriptam,
sed more militari in hanc maxime sententiam. 10

Franciscus rex Gallorum, Carolo Romanorum imperatori
designato, Hispaniarumque regi salutem.

"Renuntiatum mihi est a legatis , quos ad te de pace
misi, te conditiones aequissimas aspernantem excusa-
tionem attulisse , quod ego istinc uiolata fide pro- 15
fugerim ; quamobrem , ut meae famae consulam , quae
falsis a te obtrectationibus et calumniis graui-
ter impetratur , hanc ad te prouocandi causa epistolam

15 attulisse TR: attulise A

él, pues estando a solas en Madrid le aseguré que si no cumplía su palabra, yo pregonaría y sostendría que él no era un hombre de bien ni de noble espíritu".

- 5 28. Cuando le fueron comunicadas estas cosas, el Rey Francisco, ya entrado el año 1528 d.C., para no dar impresión de que eludía el desafío por miedo o cobardía, envió una carta a Carlos, escrita sin la dignidad ni el decoro correspondiente a un Rey, sino a la usanza militar, sustancialmente en los siguientes términos:

Francisco, Rey de los franceses saluda a Carlos Emperador electo de Romanos y Rey de las Españas.

- "Los embajadores que os envié para tratar acerca de la paz me han comunicado que vos desdenando unas condiciones más que equitativas habéis puesto como excusa que yo huí de ahí faltando a mi palabra. Por este motivo, en atención a mi reputación, que vos estáis poniendo seriamente en entredicho con falsas acusaciones y calumnias, he resuelto enviaros esta carta para desafiaros,

mittere constitui. Nam licet nemo, cui sint custodes
impositi, data fide teneatur, qua ratione id meum
factum uel sola purgari posset; tamen meae famae con-
sultum esse cupiens, cuius magnam semper habui, ha-
begoque, dum uita suppetet, rationem, ut hominum 5
de me opinioni satisfaciam, sic tecum agere decreui:
si me fidem datam uiolasse iactasti, uel iactas, aut
contempta fama quidquam fecisse, quod uirum nobilem
bonae famae studiosum non deceat, te turpiter men-
tiri dico, et quoties dixeris, mentiturum. Quoniam 10
igitur falso meam famam laedere conatus es, nihil
amplius mihi scribas, sed locum certamini idoneum
tutumque deligo, ego arma utrique deferam. Ac
ne quid posthac temere in meam contumeliam uoce, uel
scripto iactes, deum hominesque testor, iam per me 15
non stare, quominus inter nos controuersia singu-
lari certamine dirimatur. Vale. Lutetia quinto ca-
lend. Aprilis". . .

29. Hanc epistolam Rex Franciscus ad Carolum

8 contempta TR: contemta A . uirum nobilem TA: uirum R .

14 ne quid TR: nequid A . 16 quominus A: quo minus TR .

17 calend. TR: Kal. A

pues, a pesar de que a nadie que esté prisionero obliga la palabra dada, razón por la cual, aunque fuera la única mi proceder quedaría justificado, deseando sin embargo velar por mi pundonor, que siempre he tenido y tendré mientras viva en gran estima, para corresponder a la opinión que la gente tiene de mí, he decidido proceder con vos del siguiente modo: si habéis ido vociferando o vociferáis que yo ha faltado a la palabra dada o he hecho cosa alguna en detrimento de mi honor que desdiga del comportamiento de un noble celoso del buen nombre, yo digo que mentís desvergonzadamente y mentiréis cuantas veces lo digáis. Por tanto, ya que habéis intentado con falsedades dañar mi honor, no me escribáis nada más, sino elegid un lugar adecuado y seguro para el desafío, que las armas para los dos las llevaré yo. Y para que de ahora en adelante no oséis divulgar ni de palabra ni por escrito cosa alguna en mi ultraje, pongo por testigos a Dios y a los hombres que ya no queda por mí el que nuestras diferencias queden zanjadas mediante un duelo. Quedad con Dios. En Paris, a veintiocho de Marzo".

29. Esta carta pretendía el Rey Francisco hacerla

perferendam eius, qui ad ipsum erat, legato dare uolebat, in Hispaniam proficiscenti; sed hoc accipere recusante, eundem iubet Carolum Caesarem certiorem facere, ut ipsius uoluntate fideque publica caduceatori suo epistolam in Hispaniam ad Carolum deferenti aduentus reditusque tutus concedatur. Cuius legati literis certior factus Carolus, tres eodem die nuntios cum literis ad regnorum confinia obuiam caduceatori dimisit, ut is, quacunque ueniret, accepta publica fide et liberaliter habitus, nulla interposita mora, ad ipsum, qui tunc ad Montisonem oppidum aderat, perduceretur. Quo caduceator cum peruenisset, ad Carolum cum maiestate sedentem (sic enim ipsi Carolo rem geri placuit) introductus, multis proceribus adstantibus: "Rex", inquit, "Gallorum dominus meus a te, maxime imperator, suam famam sinistris sermonibus laedi iniquo animo ferens, sui purgandi et falsas criminaciones armis conuincendi causa hanc ad te scriptam epistolam mihi perferendam dedit, quam cum legeris, plane cognosces, quam ille semper fuerit honestus, iustitiaeque cultor, atque laudis studiosus". Haec effatus, 15
20

3 eundem TR: eumdem A . 6 litteris fort. T: litteris R: litteris A .
7 litteris fort. T: litteris R: litteris A . 9 quacunque fort. T:
quacunque R: quacunque A . 14 adstantibus em. R: astantibus T:
adstantibus A . 15 a te A: ate TR . 17 conuincendi TA: conuiciendi R

llegar a Carlos entregándosela al embajador de éste en su corte, que salía para España; pero ante la negativa del embajador a admitirse en ella, le da orden de informar al César Carlos para que con su permiso y un salvoconducto se le garantizara la ida y vuelta sin riesgo a un emisario suyo encargado de llevar a España la carta de Carlos. Este, informado por las cartas de su embajador, despachó hacia las fronteras de ambos reinos tres correos el mismo día al encuentro del emisario, para que fuese cual fuese el camino que trajera, previa entrega del salvoconducto y con un trato cortés fuese conducido sin demora alguna a su presencia a Monzón, plaza donde se hallaba entonces. Una vez allí, el emisario llevado a presencia de Carlos, que estaba sentado majestuosamente, por haberle parecido que hacia al caso tal solemnidad, rodeado de gran número de próceres en pie, dijo: "El Rey de Francia mi señor tomando muy a mal que vos, supremo Emperador, estéis dañando su honor con malignas murmuraciones, a fin de justificarse y probar con las armas la falsedad de las acusaciones, me entregó esta carta dirigida a vos para que yo os la hiciera llegar; carta que una vez la hayáis leído, os daréis perfecta cuenta de qué observante ha sido siempre de la justicia y la honradez y qué celoso

epistolam Carolo reddidit. Qua Carolus accepta: "Respon-
debo", inquit, "regi, caduceatoremque remittam. Tu regi
tuo renuntiato, ut ipse quoque caduceatorem meum ire at-
que redire sine periculo posse literis fidem faciat."

30. Sic Gallo caduceatore dimisso, et palam epis- 5
tola in eodem principum uirorum coetu recitata, Caro-
lus regis Gallorum iniurias in se, suaque in ipsum of-
ficia commemorat; quae indignitas et ingrati regis per-
fidia cum non ferenda, sed armis uindicanda uideretur,
ipsum tamen, ut caeterorum sanguini parcatur, per se 10
cum rege Francisco uiritim dimicando controuersiam di-
rimere statuisse. His auditis uiri principes cum animi
magnitudinem simul, ac humanitatem Caroli collaudassent,
omnes ei suam operam et studium, uel cum uitiae fortuna-
rumque discrimine, uel ad propulsandas, uel ad perse- 15
quendas iniurias liberaliter pollicentur. Carolus uero
ad regis epistolam in hunc modum respondit.

4 litteris fort. T: litteris fort. R: litteris A . 10 caeterorum
TR: ceterorum A . 15 propulsandas TA: propulsandas R

de su honra". Tras pronunciar estas palabras hizo entrega de la carta a Carlos, quien al tenerla en su poder dijo: "Responderé a tu Rey y enviaré un emisario. Tú házselo saber a tu Rey, para que también él conceda un salvoconducto de ida y vuelta a mi emisario".

5 30. Despedido en estos términos el emisario francés y después de proceder a una pública lectura de la carta ante aquella concurrencia de nobles varones, Carlos rememora los agravios del Rey francés y sus buenos oficios para con el Rey; que él, no obstante no parecerle tolerables tal vileza y mala fe por parte del desagradecido monarca, sino dignas de ser vengadas con las armas, había resuelto para evitar el derramamiento de sangre ajena, zanjar por sí mismo sus diferencias con el Rey Francisco luchando cuerpo a cuerpo con él. Al término de sus palabras, los señores principales después de elogiar a un tiempo la grandeza de espíritu de Carlos y su benevolencia, le ofrecen todos su colaboración y apoyo, aun a riesgo de sus vidas y haciendas, para repeler o bien para vengarse de los agravios. De otro lado, la respuesta de Carlos a la carta del Rey fue la siguiente:

Carolus Romanorum imperator designatus, Germaniae Hispaniarumque rex Francisco Gallorum regi, S.D.

"Epistolam tuam, cui dies erat adscriptus ad quintum calendas Aprilis, mihi reddidit Gienna caduceator tuus sexto idus Iunii, longo scilicet interuallo, ad quam 5 eadem fere, quae eidem caduceatori dixeram, rescribam. Quod legatis et caduceatoribus, quos ad me de pace misisses, quaedam ad tuam contumeliam pertinentia me tibi purgandi causa iactasse scribis, ego nec caduceatorem tuum quenquam uidi praeter eum, qui Bur- 10 gos ad me uenit, ut tuis uerbis bellum nobis indiceret, nec erat, cur me tibi, quem nunquam per in- iuriam offenderam, purgarem; te autem, si nihil aliud, tua certe ipsius culpa accusat et condemnat. Quod autem fidem, quam mihi dederas, me requirere 15 dicis, est, ut ais; requiro enim illam, quam mihi Madritii foedere dedisti, te in meam potestatem, ut meum captiuum iusto bello captum, redditurum,

3 adscriptus TA: ad scriptus A . 4 calendas TR: Kal. A .
8 mississes TA: mississes A . 10 quenquam TR : quemquam A

Carlos, Emperador electo de Romanos, Rey de Alemania y de las Espanas, saluda a Francisco, Rey de los franceses.

"Vuestra carta de fecha veintiocho de Marzo me la entregó vuestro emisario Gienna el ocho de Junio, o sea que 5 llegó a mi poder con bastante retraso, y en contestación a ella me pronunciaré por escrito prácticamente en los mismos términos que lo hice de palabra ante este mismo emisario. De lo que decís en vuestra carta, que yo en desagravio mío he echado en cara a los embajadores y emisarios enviados por vos ante mí para tratar de la paz al- 10 gunas invectivas en descrédito vuestro, yo ni he visto emisario vuestro alguno, a excepción del que se me presentó en Burgos a trasladarme vuestra declaración de guerra, ni tenía por qué justificarme ante vos, contra quien no he incurrido nunca injustamente en falta alguna; a vos en cambio, si no otra cosa, sí que os delata y 15 condena vuestra propia falta. En cuanto a lo que decís de que yo exijo el cumplimiento de la palabra que me habíais dado, efectivamente así es; Yo exijo el cumplimiento de la palabra que me disteis por el tratado de Madrid de que vos, como prisionero mío apresado en una

nisi liberatus pacta conditionesque foedere acceptas
perfecisses , ut scriptura publica tuaque manus tes-
timonio est. Me uero iactasse , te contra fidem da-
tam ex custodia profugisse , commentitium est ; non
ego in hoc tuam perfidiam esse dico , sed in eo, quod 5
foedus non seruas , et ius iurandum fallis , in quo
nulla est necessitatis excusatio: quam enim quisque
fidem hosti dederit temporibus adductus , hanc ut
praestet, ius gentium esse constat , et proborum ho-
minum consuetudinem, qua sublata tollitur ratio bella 10
semel conflata sine summa hominum per..icie dissoluens.
Quod uero ais , si te dico , aut dixero fidem da-
tam uiolasse, aut contempta fama quidquam fecisse ,
quod uirum nobilem et bonae famae studiosum non de-
ceat , me turpiter mentiri , et quicties dixero , men- 15
titurum: ego , quam sis caeteris in rebus , quae ad
me non pertinent , boni nominis studiosus et officii
cultor , non labore; illud citra mendacium affirmo ,
quod fidem, quam mihi Madritii tum publice palam-
que, tum priuatim separatimque dedisti, fallas, quod 20

4 commentitium TA: commentium R . 5 perfidiam RA: per fidem T

6 ius iurandum TR: jusjurandum A . 13 contempta TR: contenta A

16 caeteris TR: ceteris A

guerra justa, volveríais a mi poder en caso de que no llegárais a cumplir, una vez liberado, los pactos y condiciones aceptadas en aquel tratado, según testifica un documento oficial de vuestro puño y letra. De otro lado, decir que yo he propalado que vos habéis huído de prisión contra la palabra dada, es mera fan-

5 tasía; yo no digo que vuestra deslealtad estribe en esto, sino en esto otro, en que no os atenéis a lo pactado y faltáis al juramento, aspecto en el que no cabe en modo alguno la disculpa de la necesidad; pues por derecho de gentes y por norma de hombres de bien se entiende que cada cual cumpla la palabra que forzado por las

10 circunstancias haya dado al enemigo, ya que la supresión de esta norma anularía la posibilidad de poner fin sin gran estrago de vidas humanas a las guerras una vez suscitadas. Respecto a lo que decís que si yo digo o dijere que vos habéis faltado a la palabra dada o que en detrimento de vuestro honor habéis hecho cosa alguna que desdiga del comportamiento de un noble celoso de su

15 buen nombre, miento desvergonzadamente y mentiría cuantas veces lo dijere, a mí no me importa cuán celoso del buen nombre y cumplidor de vuestra obligación seáis en asuntos que a mí no me conciernan; lo que yo afirmo sin mentir es que en punto a faltar a la palabra que me disteis en Madrid tanto oficialmente y en público como par-

20

pacta foederaque et ius iurandum uiolens, te nec boni
uiri, nec generosi munere fungi; hoc si tu uerum
esse negabis, scriptura publica, tuaque manu redar-
guente non ego, tuam illiberalem, uixque gregario
milite dignam orationem imitatus, te turpiter men- 5
tiri dicam; quanquam hoc, me tacente, res ipsa lo-
quitur, tuumque tibi factum plurimum ab oratione
discrepans aperte dicit; profiteor tamen, me, ut
caeterorum Christianorum sanguini parcatur, tecum de
ueritate armis uiritim disceptaturum, et controuer- 10
sias dirempturum, ad quod duntaxat te, qui, cum meus
captiuus sis, pugnare cum altero praeter meam uolun-
tatem communibus legibus prohiberis, idoneum red-
do. Quod me amplius ad te scribere uetas, sed ae-
quum tutumque pugnae locum praebere, teque dicis 15
arma utrius deportaturum; patiaris, oportet, haec
ad te scribi, tuaque malefacta, dum res postulat, me-
morari. De loco certaminis conditionem accipio, da-
boque operam, quantum erit in me, ut loco iniuria,
omnesque absint insidiae. Erit autem idoneus locus, 20

1 ius iurandum TR: jusjurandum A . 6 quanquam TR: quamquam A
9 caeterorum TR: ceterorum A . 11 dirempturum TR: diremptum A
duntaxat TR: dumtaxat A

ticularmente y en privado, y en punto a violar los acuerdos, pactos y el juramento, vuestro comportamiento no es el de un hombre de bien ni un noble; y si vos decís que esto no es verdad, a pesar de que un documento oficial de vuestro propio puño os contradiga, yo no remedaré vuestro lenguaje descortés, apenas propio de 5 un simple soldado, diciendo que mentís desvergonzadamente, aunque por más que yo calle la situación habla por sí misma y lo pone abiertamente de manifiesto vuestra propia actuación tan en disonancia con vuestras palabras. Sin embargo, declaro que para evitar el derramamiento de sangre de los demás cristianos, yo debatiré con vos, 10 de hombre a hombre, la verdad y dirimiré la controversia; sólo para ello os habilito a vos, que siendo mi prisionero no se os permite en virtud del derecho común luchar con otro sin mi permiso. Y en cuanto a la prohibición que me hacéis de que os escriba nada más y que 15 me limite a designar un lugar apropiado y seguro para el duelo, que vos traeréis las armas para los dos, conviene que sufráis pacientemente que yo os escriba esto y refiera por exigirlo las circunstancias vuestro mal proceder. Por lo que al lugar del encuentro se refiere acepto su elección y procuraré en la medida de mis fuerzas que estén lejos de él la ilegalidad y cualquier tipo de asechanzas. Pues bien, este lugar apropiado, para 20

ut iam nunc nobis condicatur, in confinio regnum
nostrorum ad paruum sinum, qui est inter Fontera-
biam et Andaiam, qua parte et qua ratione inter nos
conuenerit, et ad parem conditionem, tutamque ab
insidiis rationem pertinere uisum fuerit; quem lo-
cum, nihil est, quod recuses, cum ibidem et tu di-
missus fueris, et filios foederis obsides tradide-
ris, quo ex utraque parte uiros nobiles et rei mili-
taris peritos mittere licebit, quorum iudicio omnia,
quae ad parem pugnandi conditionem pertinebunt, et, 10
utrius sit ius arma utriusque diligendi, quod ego po-
tius meum esse dico, quam tuum, et dies pugnae, et cae-
tera, quae ad negotium conficiendum faciunt, consti-
tuantur. Tuum igitur erit ad haec primo quoque tem-
pore respondere, quod si ultra diem quadragesimum, 15
quam tibi haec epistola reddita fuerit, distuleris,
iam omnes intelligent per te stare, quominus singu-
lari praelio decernatur. Vale. Ex Montisone pridie no-
narum Iulii Ann. Christi nati M.D.XXVIII."

12 caetera TR: cetera A

dejarlo ya concertado desde este momento, será en la
frontera de nuestros reinos junto a una pequeña ense-
nada situada entre Fuenterrabía y Hendaya, en la parte
y de la manera que convengamos entre nosotros y que pa-
rezca ofrecer más seguridades e iguales ventajas; res-
pecto al lugar no tenéis nada que objetar, pues allí
mismo fuisteis vos liberado y entregásteis a vuestros
hijos como rehenes en garantía de lo pactado. Allí se
podrán enviar de cada una de las partes caballeros no-
bles y expertos en el arte de la guerra, que decidan
en materias tales como todo lo concerniente a una igual-
dad de condiciones en el duelo, a quién corresponde el
derecho de traer las armas para ambos (lo cual yo sos-
tengo que mecorresponde a mí más bien que a vos), el
día del duelo y todos los demás pormenores que hacen
al caso para la liquidación de este asunto. A vos toca
por tanto darme cuanto antes una respuesta, pues si
la diferís más allá de cuarenta días a partir de la pre-
sentación de esta carta, enseguida todo el mundo adver-
tirá que queda por vos el que no se celebre el duelo.
Quedad con Dios. En Monzón, a seis de Julio del año
1528 d.C.".

31. Hanc epistolam Carolus caduceatori suo de-
dit, utque ipsi regi Francisco palam recitaret uel au-
dire recusanti epistolam redderet, et responsum postu-
laret referretque, mandauit. Is ubi Fonterabiam perue-
nit, nec fidei publicae diploma, ut existimauerat, of-
fendit, Baionae praefectum per nuntium de suo aduentu
certiorem facit, et, num diploma receperit, inquirit.
Ille quarto post die recepisse respondit, sed cum man-
datis, ut non aliter id caduceatori traderet, quam si
nihil is aliud afferret, quam quod ad tutum certaminis 10
locum pertineret. Ad haec caduceator, nihil se praeter-
ea, nisi quae ad responsum epistolae regis et certa-
men pertinerent, afferre respondit. Tandem accepto di-
plomate, Lutetiam Parisiorum peruenit, unde paulo an-
te Rex per causam uenationis discesserat, nec caducea- 15
torem ad se uenire, donec ipse post aliquot dies Lu-
tetiam reuerteretur, permisit. Tunc uero multis uiris
principibus, non modo Gallis, sed etiam aliarum na-
tionum, qui forte ad Lutetiam aderant, convocatis, mul-
ta de Caroli Caesaris iniuriis in se, deque eius ini- 20
quitate et superbia falso commemorauit, seque, ut con-

13 Tandem em. T: Tandemque R: Tandem A . 20 in se RA: in se T

31. Carlos entregó esta carta a su emisario con el encargo de que se la leyera públicamente al Rey Francisco en persona, o bien, si éste se negaba a oírla, que se la entregara y le pidiera y obtuviera una respuesta. Cuando llegó a Fuenterrabía el emisario, y al contrario 5 de lo que había supuesto, no encontró el despacho del salvaconducto, informó de su llegada por medio de un preso al gobernador de Bayona y le preguntó si había recibido el despacho. A los cuatro días contestó el gobernador que lo había recibido, pero con la recomendación de que no se lo entregara al emisario en caso de que lleva 10 se una comisión distinta a la concerniente a la seguridad del lugar del encuentro. El emisario respondió que no llevaba otra comisión que la concerniente a la respuesta a la carta del Rey y al encuentro. Después de entregarle finalmente el despacho llegó a París, de donde 15 se había marchado poco antes el Rey con motivo de una cacería y no le concedió audiencia al emisario, hasta que él estuvo de vuelta en París al cabo de algunos días. Y entonces, convocados gran número de señores principales no sólo de Francia, sino también de otras procedencias, que casualmente se hallaban en París, ante tal concurrencia habló extensamente y contra toda verdad de los 20 agravios del César Carlos contra su persona y de su ini-

trouersias singulari certamine dirimeret, ullum amplius uerbum Caroli Caesaris auditurum, uel referri passurum negauit, praeterquam quod ad tutum certaminis locum pertineret.

32. Tunc caduceatorem introduci iubet, protinus- 5
que dicere conantem furentibus uerbis interpellans: "Me-
mineris", inquit, "quae scripseris ex Fonterabia, et qua
conditione fides publica tibi data sit, et caue, ne quod ti-
bi praescriptum est, excedas". Nullo ad haec responso dato,
caduceator suppliciter a rege postulat, ut sibi eius uo- 10
luntate officio suo fungi liceat; et rex: "Non", inquit,
tibi uerbum facere permittam, nisi primum omnium, quae
pertinent ad faciendam fidem de idoneo tutoque loco cer-
taminis, exposueris". Et caduceator: "Recitabo", inquit, "ti-
bi epistolam Caroli Caesaris, si audire non grauaris; sin 15
aliter, epistolam reddam, sic enim mihi mandatum est".
Tunc uero rex, cui uidelicet certum erat in tam turpi
sua causa certamen detrectare, quasi indigna relatu, nec
ferenda audiret, caduceatorem increpans surrexit, ipsum-
que nec audita, nec accepta epistola, male dimisit. 20

18 indigna A: in digna TR

quidad y orgullo asegurando que él, para poner fin a la discordia con un duelo personal, no estaba dispuesto a oír ni una palabra más del César Carlos, ni permitiría que se la refirieran, a excepción de lo concerniente a la seguridad del lugar del encuentro.

5 32. Entonces ordena que hagan pasar al emisario e interpelándolo nada más empezar a hablar con enloquecidas palabras dijo: "Acuérdate de lo que escribiste estando en Fuenterrabía y con qué condición se te concedió el salvoconducto y ten cuidado de no salirte de lo que se te ha indicado. El emisario sin dar respuesta alguna a estas palabras pidió respetuosamente al Rey que con su permiso tuviera a bien dejarle cumplir con su deber; el Rey replicó: "No te voy a permitir articular una palabra, si no me expones antes que nada lo tocante a concertar un lugar apropiado y seguro para el encuentro"; a lo que respondió el emisario: "Os voy a 10 leer la carta del César Carlos, si tenéis a bien oírla; si no, os la entregaré, tal y como se me ha ordenado". Entonces el Rey, que sin lugar a dudas tenía decidido rehuir la discusión sobre un asunto tan vergonzoso para él, reprendiendo al emisario, como si hubiese oído algo indigno de decirse e imposible de soportar, se levantó, y sin oír el contenido de la carta ni aceptarla le despidió de mala manera.

L I B E R O C T A V U S

S I N O P S I S

Ardid de Leiva para tomar Cassano (1-4). Lautrec toma Ale-sséndria y Asti (5). Génova cae en poder de los franceses (6). Toma de Pavía por Lautrec y alianza con los señores de Mantua y Ferrara (7-8). Las tropas imperiales llegan a Nápoles (9-12). Conquista de toda la Puglia por los franceses y sitio de Nápoles por mar y tierra; muerte de Moncada en combate naval (13-22). Epidemia en Nápoles; los Doria se pasan al servicio del Emperador (23-27). Grandes pérdidas de los imperiales al intentar tomar una quinta en las proximidades de Nápoles (28). Motín de los soldados germanos (29-33). La lealtad de Fabrizio Marramaldi es puesta en entredicho (34). Varios triunfos de los imperiales y total reducción del Reino de Nápoles (35-44)

L I B E R O C T A V U S

1. Dum haec in Hispania Galliaque geruntur, et
nouus exercitus Francisci Henricique regum expecta-
tur; Veneti Franciscusque Sfortia copiis coactis An-
tonium Leiuam, qui cum praesidio Mediolanum obti-
nebat, oppugnare constituunt. Antonius quanquam nu- 5
mero militum erat inferior, tamen contempta collectitia
manu uenientibus Melignanum usque obuiam progres-
sus, iniesto timore, hostes consistere cogit, Mediola-
numque reuertitur. Premebantur id tempus, ut plerum-
que, Caesariani pecuniarum inopia, nec erat, unde 10
Germanis efflagitantibus stipendum conferretur. Genuam

2 expectatur TR: exspectatur A . 5 quanquam fort. T: quanquam R:
quanquam A . 6 contempta TR: contenta A

L I B R O O C T A V O

1. Mientras se están produciendo estos hechos en España y Francia y se está a la espera de un nuevo ejército de los Reyes Francisco y Enrique, resolvieron los venecianos y Francisco Sforza reunir las tropas y atacar a Antonio de Leiva, que tenía ocupado Milán con una guarnición. Antonio, a pesar de su inferioridad numérica, menospreciando sin embargo a aquella tropa reclutada al azar les salió al encuentro hasta Melegnano e infundiéndoles miedo obligó al enemigo a detenerse y regresó a Milán. En esta ocasión, como la mayoría de las veces, los imperiales se veían precisados de dinero y no había con qué satisfacer las demandas de sueldo de los germanos.

igitur, quae in fide Caroli Caesaris erat, Antonius mit-
tit, si qua ratio iniri posset pecuniam exigendi, uel
mutuandi, eaque spe Germanos aliquandiu continuit; sed
elapso, qui dictus fuerat, die, necdum reuerso nuntio,
Germani, facta secessione, tumultuari coeperunt, tanto 5
furore ut domum qua diuersabatur Antonius diripe-
rent.

2. Iam Veneti Sfortianique copiis auctis ad Me-
lignanum consederant, et Ioannes Iacobus Medices
cum Retiorum quatuor millibus Cassanum, qui ui- 10
cus a Mediolano quatuordecim passuum millibus abest,
processerat, ut inde Caesarianos commeatibus interclu-
deret. Hanc manum Antonius cum per se deleri nec
factu difficile, et commodissimum esse iudicaret,
Hispanos et Italos armari, et super arma subuculas 15
linteas indui iubet dignoscendi gratia; ipse eodem ha-
bitu equa, ut solebat, inuectus in Germanorum con-
cionem, quo armati suo more deliberandi gratia con-
uenierant, procedit, et nuntium Genua re infecta redi-
uiscebat.

2 si qua TR: siqua A . 3 aliquandiu TR: aliquamdiu A .
4 necdum A: nec dum TR . 8 Iam TR: Jamque A . 10 Retio-
rum TR: Rhaetiorum A . 16 dignoscendi TA: dignocendi R .
19 rediisse TA: redisse R

En consecuencia, Antonio despachó un correo a Génova, que era leal al César Carlos, para ver si había alguna manera de recaudar fondos, o bien de tomarlos en préstamo, y con esta esperanza contuvo a los germanos por algún tiempo. Pero cuando pasó el día señalado sin que hubiera vuelto el correo, los germanos se sublevaron y empezaron a amotinarse con enloquecimiento tal, que llegaron a saquear la casa donde vivía Antonio.

2. Para entonces los venecianos y la gente de Sforza, después de incrementar sus tropas, se hallaban ya acampados junto a Melegnano y Juan Jacobo de Médicis acompañado de cuatro mil recios se había adelantado hasta Cassano, una aldea a una distancia de catorce mil pasos de Milán, con el fin de interceptar desde allí el avituallamiento a los imperiales. Antonio considerando que no era difícil y sí en cambio muy conveniente destruir por sus propios medios este destacamento, ordena a españoles e italianos ponerse las armas y encima de ellas unas camisas de lienzo para distinguirse; él con este mismo atuendo y a lomos de una yegua, como solía, se hizo presente en la asamblea de los germanos, en que se habían reunido éstos armados, según su costumbre, para deliberar y les comunicó que el correo había vuelto de Génova sin lograr su objetivo, pero que él se ocuparía

sse pronuntiat, se tamen curaturum, ut eis stipendium propediem persoluatur, cuius rei gratia in expeditio-
nem proficisceretur, quo si sequi ipsi uelint, sperare
rem fore in expedito; sin aliter, se tamen uel cum Hi-
spanis et Italibus, quae cogitasset, esse conaturum. His 5
dictis, die iam in uesperum praecipite, nec expectato re-
sponso discedit, et ad portam Romanam, quo Hispani
et Itali, ut erat imperatum, conueniebant, conten-
dit. Hoc animaduerso Germani, pudore subeunte, ipsi
quoque celeriter subuculas induunt, seque expeditio- 10
ni comparant; itaque breui omnes ad portam Romanam
coierunt.

3. Tunc Antonius simulans praedicansque uelle
se Melignanum contendere, et noctu hostes imparatos
et inopinantes adoriri, uia, quae Melignanum dicit, 15
proficiscitur; paulumque progressus, cum iam hostium
exploratores renuntiatum discessisse putaret, Theodorum
Epirensem, qui paucis equitibus suae nationis praeerat,
ad se uocat, agmenque praecurrere, et cum hostili e-

2 propediem TA: prope diem R . 6 expectato TR: exspectato A .
16 hostium TA: hostium R

ria de que de un día a otro se les pagase la soldada, motivo por el que él salía a campaña, que confiaba en una pronta solución del problema, si ellos querían seguirle hasta allí; que si no, él de todas formas iba 5 a poner en marcha su plan, aunque sólo fuese con los españoles y los italianos. Tras esta alocución, cuando ya iba declinando el día, se retiró sin aguardar respuesta en dirección a la Puerta de Roma, a donde, tal y como se les había ordenado, se estaban reuniendo los españoles e italianos. En vista de ello los germanos sintieron vergüenza y corrieron a ponerse ellos también las camisas y a prepararse para la expedición; y así, en breve 10 estuvieron todos reunidos en la Puerta de Roma.

3. Antonio entonces fingiendo y pregonando que era su intención dirigirse a Melegnano y de noche realizar un ataque sorpresa al enemigo cogiéndolo desprevenido, tomó el camino que lleva a Melegnano. Y luego que hubo recorrido un corto trecho y calculó que ya los espías del enemigo se habrían ido a dar el aviso, llamó a su presencia a Teodoro de Epiro, que iba al frente de unos pocos jinetes de su misma patria, y ordenó adelantarse a la columna y entablar combate con la

quitatu, si forte occurrat, praeium, dum ipse adest,
committere iubet. Theodoro cum uiginti equitibus di-
gresso, ipse in Cassanum inter sine duce conuertit, nul-
lamque noctis partem itinere intermisso, quia tamen a
recta uia errabundus deflexerat, in conspectum Cassani 5
non ante solis exortum peruenit. Hostes, procul agmi-
ne conspecto, carris et materia sese munierunt, et cu-
stodibus per uias dispositis bona pars extra uicum in
acie constiterunt. Antonius partitis copiis, Hispanos
Italosque diuersos iubet per tres uici partes signa in 10
hostes inferre; ipse, duobus Germanorum millibus in acie
extra uicum consistere, immotisque manere iussis, cum
mille reliquis et Hispanorum parte hostes inuadit.

4. Multis igitur ex partibus magno impetu Caesa-
riani in uicum irrumpunt, custodesque propellunt. Sed 15
his ad suorum aciem sese recipientibus, ipsi in pree-
dam uertuntur. Hoc hostes animaduerso in dispersos
et praeda impeditos impetum faciunt, et nonnullis con-
cisis caeteros uicissim extra uicum eiiciunt, ad Germa-

2 committere em. R: committere T: committere A . 18 nonnullis
TA: non nullis R . 19 caeteros TR: ceteros A

caballería enemiga hasta que él llegara; en caso de que ésta le saliera al paso. Después que partió Teodoro con veinte jinetes, él sin guía torció en dirección a Cassano y, a pesar de haber caminado toda la noche sin interrupción, sin embargo, pues se había equivocado de camino y se había perdido, no llegó a la vista de Cassano antes de la salida del sol. Cuando los enemigos divisaron a lo lejos la columna, se fortificaron con carros y leña y apostando centinelas por las calles, una parte considerable de ellos se alineó fuera del pueblo en orden de batalla. Antonio previa división de sus tropas ordena a españoles e italianos separarse y acometer al enemigo por tres partes diferentes del pueblo; él, después de dar orden a dos mil germanos de detenerse en formación fuera del pueblo y quedarse allí sin moverse, con los mil restantes y una partida de españoles arremetió contra el enemigo.

4. Los imperiales asaltaron, pues, con gran violencia el pueblo desde varios ángulos rechazando a los que lo defendían; pero mientras éstos se iban replegando hacia donde estaba formada su gente, ellos se entregaron al saqueo. En vista de ello los enemigos los acometen estando cada cual por un sitio y con el estorbo del botín y después de matar a algunos de ellos, arrojan

norumque aciem sese recipere compellunt. Antonius accepto uulnere, et uix quorundam suorum uirtute e manibus hostium ereptus, cum se ad Germanos receperisset, eorum cupidinem ac temeritatem castigat, qui nondum parta uictoria praedae studuisse; tum eorumdem confirmatis animis, qui non uirtute hostium, sed sua temeritate fuissent repulsi, quingentos praeterea ex acie Germanorum deductos, illis alteris adiungit, et sic aucta manu in hostes refertur. Milites, ut fugae turpitudinem uirtute delerent, tanto animo certamen redintegrarunt, ut hostes ipsorum impetum ferre nequeuntes sese fugae mandarent, quos insectati Caesariani maiore parte concisa reliquos fere uiuos cum quatuordecim signis militaribus ceperunt, per paucis, quorum fuit Ioannes ipse Iacobus, periculo per fugam ereptis.

5

10

15

5. Hoc praelio facto, nulla interposita mora, Mediolanum, quod sine praesidio reliquerant, itinere non intermisso reuertuntur, ubi Antonius, superioris temporis cnsuetudine, ciuium facultatibus exercitum alere per

2 quorundam fort. T: quorundam R: quorundam A . 5 eorundem fort. T: eorundem R: eorundem A . 8 deductos TA: de ductos R . 11 nequeuntes TA: ne queuntes R . 13 quatuordecim em. R: quattuordecim T: quatuordecim A . 14 per paucis TA: per paucis R . 16 interposita TA: inter posita R

a su vez del pueblo a los demás obligándolos a repliegarse a la línea donde estaban formados los germanos. Antonio que había sido herido y arrebatado con grandes dificultades de manos del enemigo gracias al valor de algunos de los suyos, se retiró hacia donde estaban los germanos y una vez allí censura la temeridad y codicia de quienes sin haberse alcanzado aún la victoria se habían entregado al saqueo; luego alentándolos con la consideración de que no habían sido rechazados debido al arrojo del enemigo, sino a su propia imprudencia, sacó del cuerpo principal de germanos un destacamento de otros quinientos para sumárselos a ellos e, incrementado de este modo el cuerpo, se vuelve a la carga. Los soldados para borrar con su arrojo la imagen vergonzosa de la huída, reanudaron la pelea con tanto brío, que el enemigo no pudo soportar su embestida y se dio a la fuga; los imperiales lanzándose a su persecución mataron a la mayor parte de ellos y casi a todos los demás que quedaron con vida los cogieron junto con catorce estandartes, y fueron muy pocos los que lograron escapar del peligro mediante la huída, entre ellos el propio Juan Jacobo.

5. Nada más concluir el combate se volvieron inmediatamente, sin interrumpir la marcha, a Milán, que habían dejado sin guarnición, donde Antonio, como anteriormente, se veía obligado por la penuria económica a mantener al ejército a expensas de los ciudadanos, mien-

inopiam cogebatur, cum interim Veneti Sfortianique
ad Melignanum totam noctem stratagemate delusi, in
armis Antonii aduentum expectantes, constitissent. Nam
Theodorus, de quo supra demonstratum est, cum ho-
stili equitatu nimium impari numero congressus facile 5
a multitudine circumuentus captusque fuerat, et cum
sex equitibus in castra deductus; is ducibus de Anto-
nii aduentu percontantibus, mox ipsum cum omni pree-
sidio, ut persuasum habebat, affuturum confirmauit,
qua oratione cum exploratoribus congruente, nemo fuit 10
omnium ducum, qui de Caesarianorum aduentu dubita-
ret; itaque primum eorum impetum, deinde insidias
metuentes loco se omnes continuerunt, et noctem in
armis insomnem transegerunt. Caeterum dolo Antonii-
que uictoria cognita, conatum, si obsidionem urgerent, 15
frustra fore existimantes, Gallicas copias expectare con-
stituunt. Iam enim Lautrecus Alpes cum magno exer-
citu superasse, et aduentare, et Alexandriam per custo-
dum Germanorum ditionem recepisse nuntiatus erat.
Horum enim bona parte ad Boschum Alexandrini agri 20

3 expectantes TH: exspectantes A . 14 Caeterum TH: Ceterum A .
16 expectare TH: exspectare A . 19 recepisse TA: recipisse R

tras los venecianos y la gente de Sforza entretanto, burlados por la estratagema, se habían mantenido en Melegnano toda la noche en armas a la espera de la llegada de Antonio. Pues Teodoro, a quien mencionamos 5 antes, había entrado efectivamente en combate con la caballería enemiga en excesiva desigualdad numérica, pero había sido rodeado fácilmente por un gran número, había sido hecho prisionero y conducido con seis jinetes al campamento y a preguntas de los generales acerca de la llegada de Antonio les había asegurado, de lo que estaba totalmente convencido, que Antonio no tardaría 10 en llegar con toda la guarnición y, puesto que sus declaraciones coincidían con las de los espías, no hubo ni un general que pusiera en duda la llegada de los imperiales; y así, primero por temor a su ataque y luego a una emboscada, se mantuvieron todos en su sitio y pasaron la noche en vela con las armas en la mano. Mas cuando se enteraron del ardido de Antonio y de su victoria, consideraron inútil el intento de estrechar el cerco y decidieron aguardar a las tropas francesas. Ya se había tenido noticia, efectivamente, de que Lautrec había pasado los Alpes con un numeroso ejército y se estaba acercando y había tomado Alessandria por capitulación de los componentes de la guarnición germana; pues habiendo sido reducida una parte considerable de ellos 15 junto a Bosco, un fuerte del territorio de Alessandria,

castellum, quo irati ob non solutum stipendum secesserant, oppressa, facile caeteros ob paucitatem, ut urbem dederent, Lautrecus coegit, Hastamque progressus multum et spei et animorum foederatis addiderat.

6. Eodem fere tempore Genua, quae in Adornorum potestate et Caroli Caesaris clientela erat, a Gallis per Caesarem Fregosum post longiorem obsidionem recepta est, et in Fregosorum potestatem per alterius partis ciuium temeritatem redacta. Hic enim Caesar inductis pedestribus copiis urgebat a terra, Andreas Doria classis praefectus portum obsidebat, per parce intus re frumentaria suppetente; caeterum inuitio Doria et prohibere nequeunte naues quaedam frumento onustae in portum secundo uento compulsae magnam ciuitatis inopiam subleuarunt; quo successu Adorni elati, temere cum Hispanorum trecentorum circiter praesidio erumpentes, cum Caesare Fregoso praelium commiserunt. Interea Fregosi aduersariorum absentiam suam occasionem rati, sumptis armis, intra urbem

2 caeteros TR: ceteros A . 3 Hastamque scripsi: hastamque TR:
Astamque A . 11 perparce TA: per parce A . 12 caeterum TR:
ceterum A . 14 in portum RA: importum T . 15 successu TA:
succesu R . 19 sumptis TR: sumtis A

a donde se habían retirado enojados por no haber recibido sus pagas, le fue fácil a Lautrec por su poco número obligar a los demás a rendir la ciudad y adelantándose hasta Asti había infundido mucha confianza y ánimos a los confederados.

5 6. Prácticamente por entonces Génova, que estaba en poder de los Adorno y era feudataria del César Carlos, fue tomada por los franceses por mediación de César Fregoso después de un asedio relativamente largo y cayó en poder de los Fregoso por imprudencia de los vecinos del otro bando. En efecto, este César trayendo
10 las tropas de a pie estrechaba por tierra, en tanto que el comandante de la flota Andrea Doria tenía bloqueado el puerto, y en el interior había una extrema escasez de víveres. Mas a pesar de Doria y sin que éste lo pudiera impedir, unas naves cargadas de grano fueron empujadas hasta el puerto por un viento favorable y remediaron la situación de estrechez que padecía la población.
15 Los Adorno, envalentonados por esta feliz circunstancia, realizaron temerariamente una salida con la guarnición de alrededor de trescientos españoles y trajeron batalla con César Fregoso. Mientras tanto los Fregoso con la ausencia de los adversarios creyeron llegado su momento y empuñando las armas se amotinaron

tumultuari coeperunt. Quo nuntiato, qui eruptionem
fecerant, ut occurrerent intestino malo, praelium omit-
tere urbemque repetere coguntur. Ita his redeuntibus
et sine ordine properantibus, hostes immixti urbem ir-
rumpunt, Fregosisque iuuantibus, in suam potestatem
redigunt, et paulo post Petro Nauarro cum praesidio
misso arx quoque recepta est, et tota pene Liguria
in Gallorum potestatem redacta.

5

7. Lautrecus Mediolano copias cum admouisset,
urbem, ut existimabatur, oppugnaturus; Ludouicus
Barbianus, qui cum praesidio Italico ab Antonio mis-
sus Papiam obtinebat, partem militum Mediolanum re-
misit. Quo cognito Lautrecus siue hac inuitatus oc-
casione, quod imminuto praesidio facile Papiam expu-
gnari posse iudicabat, siue quia sic ante constituerat, 15
ut capti regis et amissi ad id oppidum exercitus, ia-
cturam et contumeliam ulcisceretur, castra mouet, o-
mnemque belli molem in Papiam conuertit, et Vene-
tis Sfortianisque copiis sibi adiunctis urbem obsidio-

10

7 pene TR: paene A

dentro de la ciudad; al tener conocimiento de ello los que habían realizado la salida se vieron obligados a dejar la batalla y volver a la ciudad para salir al paso de un mal interno; y así en su vuelta acelerada y en desorden se mezclaron con ellos y entraron en la ciudad 5 los enemigos y con ayuda de los Fregoso se apoderaron de ella. Poco después también el castillo fue tomado por Pedro Navarro, que había sido enviado con un destacamento, y casi toda la Liguria sometida a poder de los franceses.

7. Al aproximar Lautrec las tropas a Milán con 10 intención, según se creía, de atacar la ciudad, Luis Barbiano, que había sido despachado por Antonio y tenía ocupada Pavia con guarnición italiana, volvió a enviar a Milán un destacamento de soldados. Enterado de ello Lautrec, bien por el atractivo de semejante oportunidad, pues consideraba que era fácil tomar Pavia estando la 15 guarnición reducida, bien porque así lo tuviera decidido de antemano al objeto de vengar el daño y la afrenta que había supuesto el apresamiento del Rey y la pérdida del ejército en aquella plaza, levantó el campamento y dirigió todo el aparato bélico hacia Pavia, e incorporándosele las tropas de los venecianos y de Sforza,

ne cingit, quatuorque diebus magno militum numero
magnaque tormentorum ui tam acriter oppugnat, ut
bonam muri partem demolitus aditum suis late pate-
faceret, qua irrumpentes Galli (nec enim paruum prae-
sidium multorum impetum amplius sustinere potuit) 5
urbem inuadunt diripiuntque, a nullo maleficio et sce-
lere temperantes, non coenobiis Monachorum abstine-
re, non sacris aedibus parcere, captos ciues, cum se-
mel se redemissent, ab aliis captos iterum, et quos-
dam saepius sese redimere per suppicia cogere, domus 10
etiam quaedam a Vasconibus potissimum incensae. Cae-
terum crudelitate et auaritia militum in dies auges-
cente, Lautrecus post diem octauum eorum furori modum im-
posuit.

8. Paucos praeterea dies Papiae commoratus Lau- 15
trecus Venetosque et Franciscum Sfortiam, ut Caesaria-
nos Antoniumque attenuatos ac pene fractos bello
gnauiter persequerentur, hortatus castra mouet. Nam se
a Galliae Britanniaeque regibus pontifici maximo la-

1 quatuorque em. R: quattuorque T: quatuorque A . militum add. R:
magno T: militum A . 11 Caeterum TR: Ceterum A . 16 Venetosque
TR: Venetos A . 17 pene TR: paene A . 19 Britanniaeque em. R:
Britanniaeque T: Britanniaeque A

le puso sitio a la ciudad y durante cuatro días fue tal la violencia del ataque realizado con gran despliegue de material humano y un gran embate de la artillería, que demoliendo una parte considerable de la muralla les abrió una buena brecha a los suyos, por donde en-
5 traron al asalto los franceses (la corta guarnición no pudo resistir el ataque de fuerzas muy superiores), invadieron la ciudad y la saquearon sin abstenerse de cometer fechoría ni delito alguno, no respetaban los conventos de los monjes, no perdonaban las iglesias, a los 10 ciudadanos que apresaban, después de haber pagado ya un rescate, nuevamente apresados por otros se les obligaba a pagar rescate por segunda vez y a algunos más veces, también fueron incendiadas algunas casas por obra sobre todo de gascones. Pero en vista de que la crueldad y avaricia de los soldados iba en aumento de día en día, Lautrec puso límite a su desenfreno al cabo de ocho días.

15 8. Lautrec se quedó unos pocos días más en Pavia y después de exhortar a los venecianos y a Francisco Sforza a persistir con empeño en la lucha contra Antonio y los imperiales, ya debilitados y casi destruidos, levantó el campamento, alegando que tenía que marcharse por haber recibido órdenes de los Reyes francés e

boranti opem primo quoque tempore ferre iussum
necessario proficisci praedicabat. Foedus etiam per id
tempus cum Mantuano et Ferrariensi principibus per-
cussit, hoc facile adductis, quod Italia fere omnis ma-
ximo ut odio Caesarianos propter urbis Romae dire- 5
ptionem et captum pontificem, sic studio et fauore
Gallos prosequebatur. Amicos igitur omnes cohortatus,
per uiam Flaminiam Picenumque, non in agrum Ro-
manum, sed in regnum Neapolitanum, quo reges, praeci-
pue Gallus, animum intenderant, exercitum inducit. 10

9. Cum de Gallorum aduentu Romam fuisset nun-
tiatum, Philibertus Chialonus princeps Uranaiae, quae
ciuitas est in Belgio, Caesariani exercitus ductor (huic
enim Carolus Caesar imperii summam per literas et di-
ploma detulerat) Urbem decimo mense, quam capta 15
direptaque fuerat, relinquit, et copias in Apuliam, quo
iter habere Galli nuntiabantur, inducit, et Valmonto-
ne aliisque quibusdam Ursinarum partium castellis,
quae sumptis armis portas accendentibus obcluserant, ex-

14 literas fort. T: literas R: litteras A . 19 sumptis TR: sumtis A
obcluserant TR: occluserant A

inglés de llevar ayuda de inmediato al Sumo Pontífice, que se hallaba en dificultades. También por entonces firmó un acuerdo con los Príncipes de Mantua y Ferrara, que se dejaron convencer tanto más fácilmente cuanto que la práctica totalidad de Italia de igual modo que 5 con motivo del saqueo de la ciudad de Roma y el apresamiento del Pontífice sentía un odio enorme por los imperiales, de los franceses en cambio se mostraba afecta y parcial. Así pues, después de alentar a todos sus amigos, condujo el ejército por la vía Flaminia y el Piceno en dirección no a territorio romano, sino al Reino 10 de Nápoles, en el que los Reyes, especialmente el francés, tenían puestas sus miras.

9. Luego que se tuvo noticia en Roma de la venida de los franceses, Filiberto Chialon, Príncipe de Urania, una ciudad situada en Flandes, y caudillo del ejército imperial -pues el César Carlos le había conferido el mando supremo por medio de cartas y despachos-, dejó 15 la ciudad a los diez meses de haber sido tomada y saqueada, conduciendo sus tropas en dirección a La Puglia, a donde había noticias de que se dirigían los franceses, y después de tomar y saquear Valmontone y otros fuertes de la facción de los Ursini que habían tomado las armas y les habían cerrado las puertas al acercarse, lle-

pugnatis et direptis Troiam, quod oppidum est in Apulia, peruenit. Hic enim tormenta et partem suarum copiarum, quae ex interuallo subsequebatur, expectare et hostibus sese opponere constituerat. Huc Gallis appropriquantibus et castra quatuor circiter millium interuallo metatis Philibertus praefectorum concilio aduocato de ratione belli gerendi sententias exquirit. Vasti Marchio, qui primus sententiam dixit, praelium committere censebat occupato loco superiore, qua uenturi Galli uidebantur ac iter sibi muniebant. In hanc sententiam, quae multum animi et roboris habere uidebatur, caeteri fere pedibus iere, partim ne timidius censeserentur, partim etiam Gallorum, quos saepe deciissent, multitudinem contemnentes; praeter Fernandum Alarconem, uirum magnae uirtutis et consilii atque usus rei militaris, qui singulare grauitate et magnitudine animi rumores populares contemnebat. Hic enim ultimo loco sententiam rogatus, ut caeteris auditis, quod optimum factu esset, pro sua singulari prudentia constitueret ac declararet, in hunc maxime modum

5 10 15 20

3 expectare TR: exspectare A . 5 quatuor em. R: quattuor T: quatuor A . 12 caeteri TR: ceteri A . 18 caeteris TR: ceteris A

gó a Tróia, una plaza situada en La Puglia: aquí era donde había decidido aguardar a la artillería y a parte de sus tropas, que venía detrás, y hacer frente al enemigo. Cuando los franceses estuvieron próximos a este lugar y hubieron sentado sus reales a unos cuatro mil pasos de distancia, Filiberto convocó junta de jefes para recabar su opinión sobre la planificación de la guerra. El Márqués del Vasto, el primero en expresar su opinión, era del parecer de presentar batalla previa ocupación de un sitio más elevado, por donde se estimaba que habían de pasar los franceses y se estaban fortificando el itinerario. A este parecer, que se consideraba suponía un mucho de arrojo y esfuerzo, se adhirieron casi todos los demás, en parte por temor a que sus dictámenes parecieser más cobardes, en parte también por desdén a la superioridad numérica de los franceses, a quienes en repetidas ocasiones habían vencido; excepción hecha de Fernando de Alarcón, un individuo de gran valentía, cordura y experiencia militar, a quien por su singular entereza y magnanimitad traían sin cuidado los comentarios de la gente. Efectivamente, cuando en último lugar se le pidió que tras haber oído a los demás se manifestara y expusiera su opinión, conforme a su extraordinaria prudencia, acerca de lo que consideraba más acertado, se expresó más o menos del siguiente-

uerba fecit.

10. "Non possum, uiri fortes, non uehementer ob-
lectari, cum egregiam uestram uirtutem et magnitu-
dinem animi ex uerbis sententiaque uestra contem-
plor, quos nec hostium multitudine deterreri, et 5
sic animo paratos esse uideo, ut nullum periculum
pro salute publica recusetis. Caeterum in publicis bel-
li deliberationibus non quid milites praefectique au-
deant, sed quid poscat reipublicae bellique gerendi
ratio, intuendum puto. Si praelii huius discrimine pa- 10
ria nobis et hostibus momenta uerterentur, et par-
trisque et uictoribus praemium propositum esset, et
uictis facienda iactur^a; equidem uestra militumque
nostrorum uirtute confisus, quanvis multitudine supe-
remur, non magnopere recusarem, quin res in pu- 15
gnae discrimen adduceretur. Sed longe aliter sese res
habet. Nobis uictoriae praemium nullum est aliud
propositum, quam, ut quae nunc i.. nostra potestate
sunt, retineamus. Victos non solum regni Neapolitani,

7 Caeterum TR: Ceterum A . 14 quanvis TR: quamvis A

te modo:

10. "No puedo, valerosos caballeros, dejar de regocijarme profundamente al observar e inferir de vuestras palabras y dictámenes el insigne valor y grandeza
5 de ánimo de que estáis dotados, pues estoy viendo que no os amedrenta la magnitud del enemigo y que estáis dispuestos a no dejar de afrontar peligro alguno en favor del bien público. Yo considero, no obstante, que en los debates públicos sobre la guerra se debe tener en cuenta no tanto hasta dónde llega la audacia de soldados y oficiales, sino más bien qué es lo que exige
10 el interés del estado y la táctica militar. Si lo que el enemigo y nosotros nos jugamos en esta batalla fuera igual de importante y se pudiera equiparar la recompensa que se ofrece a los vencedores a las pérdidas que han de sufrir los vencidos, yo, en verdad, confiado en vuestro valor y en el de nuestros soldados, a pe-
15 sar de la inferioridad numérica, no pondría especial reparo en probar suerte en el combate. Pero la realidad es bien distinta: la única recompensa que nosotros obtendríamos por la victoria sería la de retener lo que actualmente está en nuestro poder; y de nuestra derrota